MÉMOIRES

PUBLISH

PAR LES MEMBRES

DE LA

MISSION ARCHEOLOGIQUE FRANÇAISE

AU CAIRE

NOW IN DESIGNATION OF M. U. BOURIANT

TOME SIXTEME

THE STREET, SHAPE

III. MEARWENCE

PRODUCTION AND ADDRESS OF CHARGOS TRATAGOS.

FR. V. BCHRIS, O. F.

DESCRIPTION OF THE PARTY OF

FI GARAMOYA

THE PERSON NAMED IN COLUMN

THE COLUMN TWO IS NOT THE OWNER.

PAK19

BENEST LEROUN, EDITOUR

ATTENDED BY TA CONTRACT CONTRACT OF LOTTER, BY.

18. AND ADMINISTRAL PROPERTY OF LOTTER, BY.

1193

FRAGMENTS DE MANUSCRITS COPTES-THÉBAINS

161

Chapitre xxviii.

- З' Вен небоол елимол, удинол на сумолну непрофилис, пучос либа
- з, у ямиме столу же, ебе эчлем рин. Му инустринос, ми пресинос
- 3, илебействи вим вадопи бен одобон, удяоод, удиодод, иничестра-
- 4. Эсійпис ж минст ить у имууофауос тполи, ежен столу едой пос
 - 5. Итере свота пат ероот адерроте адитортер ммате-
- установа од профицис.
 установа од профицис.
 установа од профицисти од профици од профицисти од профици
- иеже столу инедомбту, же итте иедомбту же ек олебтие интельтирос
 иеже столу инедомбту, же итте ит ист олебтие интельтирос
- edber musturacoch us.

 8. Herrior e coory mepter uemet un mustellebiline udued uzenie ner needle uterine uteri
- ист дефахи единос. идефициододд ененичестричносе дирод, чи истмодде бу инуб едре од енимде д. нежус има же имжоете, ете чивиста идон ененду суоду уча и ос
- 10. у столу ты иче миновле есат чтос же чи учт чиевоод ичте-
- nyc me mui comormy nyi eddyi. II. ueme new terdine nye eddyi. uemed.
- 12. У тесбіме молле бен лесаниолле. Рсяз Янун ероу бен одног иб воод.
- 1. Un signe mis à la marge signale au bas de la page une variante de ce passage : nova Americum n'on chenta caorà motort.





- иеже суолу мистает бу педсиели же люнем иленсире исмолод мион.
- turedenean are a coory woa, addoad east tedenge adwoa uwwad.
- 6, а слота мот ми ішпавам песішпре: ми неспат итва приме мпероот етмат.
- 8. Писавач исайные, ти пурос ед иттел, едрабд бази идоод илеуроде,.
- 9. атвощот ппетроіте ми петспети мміще атхоотсот евод ом пнар
- табилод ебрат елиоутс. тачтод енсорд правстинс.
- 11. Нршме зе мпий етотир рен завис ите пайлаз атсыти епента най-
- фауос, удендод еброт епичб. мину мистич истолу, ми тичооч несийные: удидод ероу би инчб инчууофауос, уден ибеньтие ижетье бен деадом удиооте идеати дибс. уден
 - 13. ATTOMOOT OM TIMA ETMMAT :

LIVRE SECOND

Chapitre 1.

- 1. Жејуште же минса тре саота мот а жатега ег ерраг ацполтмет ми
- εις οπρωνε σει εξραι-ετισρεπφοχει, πειτς ποπετ, πέσου ερε ιεεξοιτε από το στρώπε σει εξραι-ετισρεπφοχει, πειτς ποπετ, πέσου ερε ιεεξεοιτε
- 2. Here saleir und, be night e imu hered ned be uiviet vuon ben lus-
 - 4. пеже затега пад же от пе пураже ажід єрог пежад пад же пдаос
- 1. C'est sans doute à ce mot que se rattache la note écrite au bus de la page : anamé eras emonge numepe neaq: ginn ntoot enchquée.



- 13. пеже прро нас же мперероте ажи ерог же ернат сот пеже тесотме.
- же семодну ие. еспебат бы инеб. ессобре подменью, иледной у стору егие подоби еспестова стору же :- нем сибе фичегие сигі, пежес же сінед саботе
- as on he direct.

 becon, once den onubochtine, erge her erwone ebon erbentonnent egoy, huorte cedemed egoy muoi, emuednoted econim eboi : unecon, once den onueme crony had as urmoen fehm ner er nim e nergyochnyoe, d ummei, e

 12. neme cemonny had as erge on phenoxyei her, mentonent edder,
 - 16. неже самотил истолу, же тбе и ижоек стомм ероу, имои :
 - 17. Адді итекмитрро итооти : Адтаас мпистианот дерои ете затега пе
- 19. пжоетс папаражног ммон етоотог пнаддофтдос : расте вар итон ми пенцире спат тетнамот ем пподемос
- 20. птере скота сштм епал апре еррал ежем пецро- апрероте емате ежен приме птапештм ероот- аппа тооти евой епмот- мпецовым отъе мпецсы
- 21. тесотие же пилстріміннос итереспат епрро . дм пінов енемпарионт асердоте емате асотощт ислова, пежас пасі же
- 22. пажоен прро-тшоти такш рарок потоем протым же еннатали етри ммооще-
- миод Шендесідмоди. 33. плод же миедодмій кодми, педбибеу же мен десбіме, еденеснеде
 - 24. а тесотме жі потятир. бя телевоте вещавту встые поеноен наовр
 - 25. аспавт барый ин нейбибау одолим оды однооте елеготь.

Chapitre XXXI.

- инаууофауос. 1. Пинся нез в перуофауос поудны чи пину, е иуеос апол бі он
 - 2. атмототт нішпаван пішпре пслотд-
- 3. а пподемос имот ежен сколу я че еболи ебрал инелистоле, удрабла



очи целійнье, чамов. «Намь би пиоуємос, чамнийе бе би пучос чамов, инесчолу, ни юнч-

- у, пеже жатега же енсооти тын. же а слоту, мот, ми попавам пестире.
- 6. неже прершие продел, же бен олбе очбе би илога исеуроле, столу
- дове евоу ежен тафахи.
- ел біжен ледине, ми пенуму еле пболи епедарод менлол ебилд мичжосіс. 10: чічбебил біжмд ядмоольд ексооли же идичмиб чи, чи (20) илеабине
- 11. Jazeis se valued neddoite, valtoeit valuedue mu uneyvoc et ummad.

DEUXIÈME LIVRE DES ROIS

Même manuscrit qui a fourni le dernier chapitre du premier livre : deux feuillets numérotés α-α et commençant un nouveau volume. Le scribe avait écrit son nom au bas de la page dans une note à moitié effacée : πμερφτοον δεαδθατοκ τανκακ....ευραφε...κ....ενωμ παϊ......

Inédit.

Тмов минтрриот

Chapitre 1.

- 1. Actions se munes the evoly not ses veloud eddings are unwyen.
- 2. Вем пмощомит же посот екс отрыме жен евой оп тпариводи свой пласс исалта пре печроите пир опоме жен евой оп тпариводи свой рецвия же ероти ща жатега аспарты аспотощи пас ежем пиар.
- 3. пеже затега пац же йтані тып птоп пежац пац же птані євод ри тпармводи
- чод ми импрочи исийные ероу би иурос удног, инестолу естод и исле этэ иче де од не ийгае такі ерок нежусі нестолу ес-



- иеже этэ сболи бен ийнье йни же исооли пей ибе же у столу мол.
- 6. пеже пупре уни же оп отин атое баба упасов унеуроле, тап екс сату енфамрыя ему тфускун екс поарма же епефамрыя еми пебатор аттабоф
- 7. асретост же епадот ммост асрета ерой пежаст пай же ексепние апон +
 - 8. HERAY HAS ON WITH HIM STOR! HERAS HAY WE ANOR OFMANARITHE ANOR
- 9. пежад на же адерати діжыї помототт ймої же отпот ниане адрывес евод ежи тацтум же тацтум прит
- tor sum with uteadune et birt thrue, were neuryy et uborn endapoi viun-10' vivbedat birmel vincolle. Re nicoolu re niluvmub vi wuice thi-
- 11. Затега зе ацф тооту енцеотте ацпарот аты пперыме ет памац ат-
- 12. автостт атриме атпистете ежен слотд, аты ежи понаван пфинре
- 13. пеже элэ сооти ой підире щим петтато йнеіщаме же иток от свод
- 14. пеже жаж нац же аррон птон мпироте еентооти ежем пехро мпжоею етаноц
- εδολυ εδοά μεδεδεί πετελοά εδδει, σλο νάμστες ε ψωοά εάνοσλεί.
- 16. пеже эля еболи ебряй же пенсной ежи ленчие ероу же личиво ле
 - 17. АТЫ ЗАЗ АСТОСТ СЯП СЛОТА АТЫ СЯП ТЫПАВАН ПСШИРС.
- 18. атжоос етсаве пшире мпіну епітоент ексринте цено дм пжимме
 - 19. 20 + Agepath mind ean nentarmor or to be nea nathatoc ge
- 20. э мпртате пат он сев аты мпртащевещ ммоч он пертооте насна-
- у упи миртредодной ежем им пол принов интууство ини поте псетедиу
- пол имире питатерре.



- 21. + птотен ет оп недвоте мпртре ште ен едры ежшот аты ппе мот + пошот ен ежптиттен отъе ежи петисшуе етсоти же птатое ммат пон
- э пеотрын инжимре пеотрын ислота мпотрит оп отпо
- 22. + евод ом песноц инептатуровот евод ой пыт непатналос тите + пішнаван мпесноте епарот есуротент
 - 23. + слота ин попаван намерате: аты енесмот мнотныря енетерня.
- + же нестол улог упелтиб. чат би пелвенол он уполитья енелевия, еля-
- з смот нае новаетос еттажрит поото едимоті.
 - 24. → nitebe wuny togutagin. bime exen cony, bime exen uerfoßem
- · пноинос ежилитен. чи истиносмос. петф почененному ежи нетибрет.
- 25. → от № ве ита импамос де да пподагнос от те ве птакре попавап
- + ом пащаг писптанравтот
- 26. + флоко пот пасон шпаван ерраг ежин акципе ексоти емате + птоот прот епме потсотме:
 - 27. от те ое ита пашире де ати атре свой ист педсотвец имище.

Chapitre 11.

- има же ларти ебрат емій, неже ижосіс има же рти сбрат схербти. Вят содет импоріс продуч. неже ижосіс има же ати сбрят сбос, неже учу
- тесьвините, ни вриме, тесбіне ширру шиванную: 3. чат эчэ осров ебря ехерьти, чат тессбіне силе иннес «хіпчер.
 - 3. Аты пестрыме ет пимац атогыр ой иноли пхеврып
- τι τουνοσμ υξίπιδε.

 4. σεει σε μαι ήδονε μισεσρ. σε εις ήδονε μισρις με ισχονσ. σε ειννικς μεσολή του σε σε τι ήδονε μισεσρ. σε τιννικός μασα δη μησ ειγνισε, ειδήδοδο
- 5. аты асрхоот попванции ератот иппот піавіс пте надаат ере 202 жы ймос пат же тетисмамаат птоотц мижоекс же атетнегре мина ежем петпжоекс саотд пехс мижоекс еатетитомесц ми конаван піцире.
- б. тепот бе ере паоси стре иммитен потна ми отме апон ом стестре иммитен мпезаравон свой же атетнетре мпенцаже.

- 7. тенот се маре нетенсти таков от а ин потка такот еграроро егра екист.
- 8. аты авиниир підире йнир пархістра тос йсаоту аціне ммоц ерраг етпармводи ерраг емапаам. Ієвотсваг підире йсаоту
- 6 чову вам бан ренегуни. 3. чову и про бан стучуя там бан россусь там баси ину там бан
 - 10. тевосвы пунре пслова по оп оме промпе птерепроро ежем піна-

Le fragment publié par Ciasca, op. l., p. 183 sqq., se rattache directement au nôtre.

TROISIÈME LIVRE DES ROIS.

III Rois: Chapitre II, v. 5-12.

- 1" Fragment du Katameros qui a fourni déjà Genèse, XLIX, v. 29 sqq. Contient III Rois, ti, 5-8 : les versets 7-8 séparès des précédents par la mention 101 AUTOF.
- 2° Sur le même feuillet de Katameros qui a fourni Exode, xiv, 27 sqq., on lit également II Rois, 11, 7-12.

Inedit.

- zed fue · · · 6 w naoae et 6 n ned[oaeb]nae.
- 6. енепре же пас ната тенсофіа, аты птон енежі птесіподіс бі спосі еб-
- 7. Ніпире от про пориссеуми, пенсон. прине стотом сроу би тентрепиля, же тало стинь сболи свої бі пец предпре от про персенуумі, пенсон.
- 8. едебинле он есебяблин исл семеед, піпнье цоловод естайл. упебоод,
- 1. Se, 0° 1. 2. Repzehlet, 0° 1. 3. Tradament 0° 1. 4. Tempaneza, 0° 1. 5. Tabecalum, 0° 1. 6. Treferent, 0° 1. 7. Le fragment 0° 2 3'arrête tur 'mne'goot el...



емири над унаобіс біжю умос, же біймис бісмоолли би олсире. Бінерми ббряї блитроун, члю цлод ядеї ероу бил бям изобленис, ялю

- 9. ппению ве пач евод біжити отриме йтон йсофос. оди енеетие ене-
 - 10. SATEIS DE ACHHOTH MI HECTOTE [AT TOMECY ON THORIC [H] SATEIS.
- bonue ade[bbo] on oiegum.
- 15. [coyo]mmu se vd[smooc sixn] neodonoc usva[eix] nedimi. vam 1e-

III Rois : Chapitre III, v. 11-15.

Deux feuillets d'un même cahier, paginés Mo-N, Ne-N.; provenant d'un petit Katameros. Très jolie onciale: encre jaunie, ornements aux en-têtes de chapitres; dans les marges, petits enroulements aux encres noire, verte et rouge. Accentuation et ponctuation régulières. Écrit sur deux colonnes de trente lignes chacune. — H. 0¹⁰,26; larg. 0²⁰,21. — Contient, outre le présent fragment, III Rois, 1x, v. 20-21, puis III Rois, x, v. 1-6 : les fragments sont séparés par la mention

Inédit.

- уууч чичилен, цчи цолмильмибил ельенейстим елбай елчас. енчитог. чло минчилен цолмильмичо. одле минчилен циейджи, циеижчже.
- 12. ексринте містре мпенцаже ексринте мі потрит повон наперсе еститып ерон.
- 13. 92m неле минялел пиоод, чляча, нян, одицаримом и одеоод.
- 14. чам ентичнооте би доби. ебубеб епчендоун чи пущоступун цое
- Le nombre original est trente-treis, mais la lacune n'a pas de place pour le mot ggomes. Le seribe l'avait passé, ainsi que la mention du règne de David dans Hébron.

чат вивабмбуу либог. вбруј цбенаулу ми бенолску ценбнитон, чат удење цолноа цбоџ вбод. bion, нег чиемло ероу цлигртос цлаговнин чижовіс би сіти, чат удлячую чте, удетолид же удрти вбруј волуни чабе вбуда бі би чиволскули-12. соуотти же удивбсе вбруј би прусол, удт вісбинле не одбусод ле

III Rois: Chapitre 1x, v. 20-21.

Même feuillet que le fragment précédent. Inédit.

- 20. .. пивотское ми повроесьюе най ете йсени ан вищире йний
- петійнье епталсеене ми цемол біжи инто. еле щие ційнье шину ау-

III Rois: Chapitre x, v. 1-6.

Même manuscrit que le fragment précèdent. Inédit.

- 1. Там стру дрем инсостивать учества выстол имуже.
- 2. АТЫ АСЕІ ЕДРАЇ ЕФІЙНИ МП ОТПОТ ЙМИНЩЕ ЕМАТЕ АТЫ ДЕНТАМОТЙ ЕТОТП ЙЩОТОПИЕ ДІ ПОТВ ЕПАЩЫІ ЕМАТЕ ДІ ШПЕ ЙМЕ АТЫ АСВЫК ЕДОТП ЩА СОЙОМЫП АСТАТО ЕРОЦ ПЙЩАЖЕ ТИРОТ ЕТ ДМ ПЕСДИТ.
- 3. аты содомын ацтато ерос илвых писсцаже тирот емпе прро на шаже епарот емпетаотое ерос.
 - 4, аты сава трры аспат етиптсаве тирс йсодомый.
- ебряц би инд ушжоенс, четий же инестбоцие, чат имине циестрестольть, чат лестбоуончальсте, еймстауос 2. чат лашбиоос циестиве, чат лашчбералс циестрестийне, чат илт
 - 6. аты пежас едоти дм прро содо[мып].....



III Rois : Chapitre xx, v. 7-15.

Un feuillet taché de boue et paginé pa-ph. Encre jaunie; belle grosse écriture. Ponctuation et accentuation régulière. Écrit sur deux colonnes de vingt-cinq ou vingt-six lignes. — H. om,3 r; larg. om,26.

Inédit.

- 7. .. QAT MR HANOTE
- 8. исибесральбос же ми пучос либа нежта ней, же пибсели исем тае
- 9. пеже прро же писатутие лишире пражер естам плос пат же ажи пентичен же об пи практиност прори пипомода ствинтот филаль пентичен же пфилас писатутие же атым петтоен спусате
- 10. АТЫ ПІДПРЕ ПОЛТЕР АСІЖОТ ПАСІ СІЗШІ ПІМОС ЖЕ ПАЇ СРЕ ППОТТЕ АЛТ
 ПАЇ АТЫ ПЕНООТЕ СЦЕОТАООТ СЖОЇ ЖЕ СІДШПЕ ППАО ПТСАМАРІА ССПАРЫЦІЄ
 ЕПМИНІЦЕ СТОТНО ЙСЫЇ СТРЕТСІ ПОТВІЖ СПОТА
- мир. Подмод умой цое пистеаллии естоберила уди истена пираве дист-11. прро же мину оставля ссети умос, же бю свои пираве исто имо
- 12. Асщине же йтере прро йтстры сштм енещаже несси же йтос ми йнерршот ет пимас оп петситин нежас же йнесоможда же ишт йотсовт аты атишт йнсовт опри тноды:
- 13. его отпрофитис му пустої едоти епрро ліпий еужи лисс же наї истере пжосіс жи лисст же епе анпат епетов минице егодинте апон фнатаму едраї етости лисст пенетие же апон пе пжосіс
- 14. пеже ахав над же оп от пеже пепрофитис пад же най петере пжоекс жи ймоот же оп йшире шим йпархип йпехорос- пеже ахав пад же пім петпаршорп евод епподтяює пеже пепрофитис пад же йтоп пе,
- соод цард мочей, одо мицео иму осам идине мироос идинье дин или издиолос одр 12. одо ухор осам идине циорхон идинье дин цисхорос, одр дид



III Rois: Chapitre XXII, v. 7-36.

Quatre feuillets, dont les derniers seuls ont conservé leur pagination de p à pa : mouillés, puis agglutinés par la boue et la fiente de pigeon, ils tombent littéralement en lambeaux. Ils appartenaient à un vilain petit manuscrit, écrit en grosse onciale sur deux colonnes de vingt-cinq à vingt-sept lignes. La ponctuation et l'accentuation sont assez régulières : les i portent le tréma. — H. om,215; larg. om,17.

Inédit.

7. Ατω π[ex]ας [ũπβρ]ο ũπικλ [xe o]τὰ προ[фητ]κε ũ[nei]μα xe[na]c enexue [nx]oeic eboλ[qit]ooter

Myze ői nej.

gieniec, vam imceden ubbo gioraec uezed nubbo nuny ze nub the ubbo gieniec, vam imceden ubbo gioraec uezed nubbo nuny ze nub the ubbo ileans ue[1]ne[10]ad eu e[boi ey]ye une[600]a. ete[mix]eiec ne [1111]ube iloou [6]zue uzo[6]ic epoy ői[10]oad. [eu]ou ze ei[me]camd [ep]oy ze udiloou [6]zue uzo[6]ic epoy ői[10]oad. [eu]ou ze ei[me]camd [ep]oy ze ud-

9. ARM HEDO MURINY ACMOSTE ESCROSP RIAN RESART REAL AS HOLL LEXA

плосіс списолди денбін.

10. прро же минських чам про щолям сбентов цле причал проплан песторонос стоин біри цилун цістмурія, єбе непрофидис дибод пропро же минських чам про щолям сбентов цле профидис дибод биос

Ме[илно]жие].

11. селение же при исте ижоен же умоод же би иец еничнопе [иледа]я

11. селение же при исте ижоен же умоод же би иец еничнопе [иледа]я

12. n[enpo] φατας [gw] στη τη τη αλα ανω [απο] εις απος π[μος] πε δωκ [ερραϊ] ερραμ[ωσ] ατε τη [αλα] απο [απο] εις απος π[μος] εξιαθή εξιαθή

tore nethonord subbo.

[a] tore nethonord. wode hendras de soom boe yndras nore ywoor en[ed] am yw[oc] as s[be ne] uboch[hine] thoot mass s[y or] toub[o y] orm;

[3. udain[i] ne as s[tebed] pou s[wor] te swi[Xvi] or adin[vas] uywod

- 14. ατω μιχαιας nexaq ze qong ñơi nzoeic [z]e netepe [nzo]eic na[zω]q naï [ne] ne[τ†]naτα[τε ερο]q
- εδραι στο μποεις ματρας εδραι ετοοτά ημέρο. εδραι από πε τω παρωμ κορωμ εδραι στο μπαραν το μπορομ το μπ
- 16. прро же пежач нач же Ттарно ймон йпмерсепскат женас енетате тме ерої ом пран йнжосіс
- илосі собя спесіні би оденьнин. плосіс пеля для плосіс истооп ян ция прода муре поду поду умоод пред седообе сроу би плосін пос подобе парин сми мунил білмод, удю тье седообе сроу би плосін пос подобе парин сми мунил білмод, удю тье седообе сроу би плосін пос подобе парин сми мунил білмод, удю тье седообе сроу би плосін пос подобе парин сми мунил білмод, удю
- 18. прро зе мпих пекац пімсафат прро піоталс же мпіхоос пан же мере паї папрофитете паї да петпаноту еімиті пут....етате певоот наї:
- рісьпе[меп]т парри [пноэте.]

 19. пежац міхалас пац же йтегре ап. же апоп ап петжи ммоот адда
 пжоетс пе. сштй бе епшаже йпжоетс аїнат епжоетс егрмоос ріжй пецоропос ере тестратета тирс птпе арератс ри пеційто евод [рі]сь[пете]вт [ат]ш
 рісьпе[меп]т парри [пноэте.]
- δα ολεκτάς, σλη ανι να ανίπολε μειδε, ας με ολυ μες κε δε.

 δα ολεκτάς, σλη ανίπος με μειδες εδρε[ν]νησο με τρογονό μάδε εδδος

 δα ολεκτάς σλη ανίπος με με με τρογονό με τρογονό μάδε εδδος

 δα ολεκτάς, σλη ανίπος με με με τρογονό με τρογονό μα σχη με με τρογονό μα σχη με με τρογονό μα σχη με με τρογονό με
- 21. аты отппа ацеї евод ацарератц рі ри йниосіс пемац же апон петпаапата ймоц- пеме [пи]оїс нац же йот.
- 22. ne[xe ne]nna xe eînaei ebox tamune cotuna[ñoox o]ñ tta[npo fineqnpochi]ti[c tupo]t. nexaci se naci xe unamanata maci, atm enegadon
 case hun ebox necipe oi naï.
- 23. тенов ее ек плоек аф болита плод еттапро. пискирофитис тиров ете най не. аты плок аффале етринти ереппевооб едын.
- 54. Уде селение ийные ухиру чед же уй шим иле ижоле исилейтеле ибили.
- 25. пеже мухыс пац же ексените йтон нианат лиероот етлмат ротан енщапьши ероти евтаменон йте птамин ропк йонтц.



- 26. аты прро йпінд ачоте[осао пе ец[иы] ймос [ие иг] йміх[аг]а[с] йт.... пяточ ер.... йсеми[и п]архып птподіс аты їшас пщире йпрро
- 27. пожоос пад же на паї ом пештево потммец оси подпілс щапфитої епеїма оп отеприпи
 - 28. міханас пежач пач же оп отят[б] еншап я[то]я оп оте[припя] еїс.
- 29. [nppo se] un[ma aqb]wn [arw iw]ca[dat nppo n]wr[sa aqb]wn
 [nu]mag egpai [egp]emmwo [n]te trada[as].
- 30. прро [2]е йний нежац піш[с]афат пр[р]о піотал же тпацьт птавый ероти епподемос. йтом же ршин т риший птарвсш. прро же йний ацщити псмот ацжите ероти епподемос
- мину малача.

 31. там ирбо илсабия вебени влоо[1]од иноблом инобармя ванор
- 32. асщине зе йтере йархин ййрарма нат еїмсафат прро йїотаа пежат же ещже прро йнінд не наї атм атните ероц еміще пммац їмсафат зе ацжі щнай евод.
- 33. аты йтеротнат йл пархын ййрарма же прро ап не йлий ат-
- 34. ОТТ ЗЕ АСТИТИЯ ПТЕСПИТЕ ЕПШИД АСПЕТ СОТЕ ЕПРРО МПІСРАНЯ ЕТМІТЕ МПЕСІППЕТМИП ЕТЕ ПЕСІОТОСІ ПЕ ОТТЕ ТЕСІМЕСТОНІ" ПЕЖАСІ ЗЕ МПИПІОХОС ЕТ-ЖИРМ ЕПЕСІОДИМА ЗЕ СЕН ТООТИ ЕРОН ПОПТ ЕВОЯ ОП ТМИТЕ МИПОЛЕМОС....
- элм метиод же илеми[о] евоу илеми[ол естануму еми леонин мибарму б[1]ми пестбарму мисми[о] евоу илемь ми ин[ол иблосте та пину не[с] реберате
 - 36. пинряз зе....



пиеруто минтеро

QUATRIÈME LIVRE DES ROIS

Chapitre II, v. 1-8.

Même manuscrit que les fragments précédents. Inédit,

- 1. Эстопе же вы прове принурани получати.
- ony.

 The cond was length the as smoule furging length, pass, so soby speciosedus un stabeging the priority, usas sylvetic und as doub was unsous.

 There begins so begins of as dwood up young spoy as we unsous.
- пенбо, неже сунстос нем, же чдетме бе невери. не вы вистем же пжоси пиолле, нетр упенжоси упоол сбвед елие бе з' чле ийные цисивофилис ст би ветому члет те сунстос слят учес.
- етс чат ленфахи опб же ейтие фичров плиначи, чает же еббат ебтебтхт одебстбие, пап едбарти при бтебтхт, пеже сутстос пас же сопб пот плот бизис же он пежес. цезтстос же бноос нен пити ероу же е плосте
- 2. ФРИ ЦИПЬЕ ЦИБИРОФИТИС ЕТ БИ БІБІХЩ УД ПЕДОДО, ВОВОДИ БЕУГСИОС.
 2. ФРИ ЦИПЬЕ ЦИБИРОФИТИС ЕТ БИ БІБІХЩ УД ПЕДОДО, БООДИ БЕУГСИОС.
- тенфахи опб же ейтие фирми иличин, удмоойе, же ба одсои писсиял. едрарон би пюрачине, удм суксоос цежай ими, же фонб исл ижоек удм в биргас же он нежай ими же бмоос или пигмя же или ижоек жоос или
- 7. аты тайот прыме ете пшире не писпрофитис. атмооще иймат. атарератот ппоте пистито свод. птоот де писсиат атарератот рихи пюрзапис.
 - 8. что биугос. одяг илетнеуюли одсебсобс. одо одвебл имоод ибилс.



Chapitre 1x, v. 2-12.

Fragment communiqué par M. AMÉLINEAU. Inédit.

- 2. [помооще ебози еима е]тммат попат. ееют мима етммат. пщире пожоте ебози поточност би тмиле пиетсинт. пожоте ебози поточност би тмиле пиетсинт.
- з. поли мибо илелиод испол же титобск стревь бро ежи ину тап енезе им несеронос минеб исполься ебря ежи тестого полос има
 - 4. підпре же шим мпрофитис асівши ерраг ерремишо ите традаат.
- же еколей жооd еиги имои, исжей же ебои илои перхон. нее исл ийные йни же одиф олимже ежооd ебои перхон, исже еюд нее ? Устиоойе еболи удо егс перхон илдом исломоос ебрег, исжей же
- 6, адтооти же адбон иммад ероти епиг а пупре уни порт иппер ежи тедапе ато пежад над же наг етере пжоек пнотте ипий жо имоотже агтарси етрепуропе прро ежи пий плаос ипжоек
- 7. АТЫ енесот евох мині пахаль пентосіс да пендо, там енер пенва писсиюмі пиодару ете непрофитис пе. Аты пичнебмбуу дибод илосіс післуру уча пичнебмбуу тибод писсиюмі писсию
- води ми пентатнами исмот бм ину.
- 9. аты фиаф мині пахаай етрецр ос мині прієройови підпре ниват аты пос мині пвався підпре пахів
- 10. аты изавед нетооор наотомс он тмеріс мпінд птети даат тымс ммос. пшире же шим мпрофитис асютын мпро аспыт евод.
- же илмии лемости илмине мироме ми теспечилово ийрже. фини. пежал он несе же иле проме слуще жоос нен же од. неже бюл нед 11. одм бюд есе прод вратод пибмбер миссекси изжал же несе же
- 12. Пежат наст же ещже отомв назнаюн не татос ерон ещже неомв он татос ерон пеже еют пат...



Chapitre x1, v. 13-xv1, v. 9.

ro Neuf feuillets consécutifs paginés poe-pq; quelques taches de boue et quelques piqures. Encre jaunie par endroits. Accentuation rare : les i portent le tréma. Pas de ponctuation, mais des blancs aux endroits où on s'attendrait à rencontrer des points : j'ai rétabli un point pour chaque espace blanc. Écrit sur deux colonnes de vingt-huit à trente lignes chacune. — H. om, 34; larg. om, 27.

2º Fragment de Katameros qui nous a conservé les versets 14-18 du chapitre xIII.

Inédit.

13. чат неброод миртос, едина оснет сболи света пиртос сина и-

иньод ть.

14. ченяя чам еје прод есаму учос зе одмиливод те лај одмове инесбајле ченабод чам педечунја би истрија, поводум зе чеф тооде импре иресбајле зе чам педечунја пед би инте упрод чам пучос дива би инте упрод чам пучос дива би интеритература за чеф тооде пред пред за п

би оденае ероу же поднир чалоос емоодие бм инд мижоеде нелигом еде пром еде иминиве ие еаже умос им, же сем умос ероу би истриось еде уму не едодуру недину недину и содоб не продости и мод под оденае ероу же поднир чалоос емоодие бм инд мижоеде

16. АТЙТООТОТ ЗЕ ЕДРАЇ СТОС АТО АТВОЙ ПММАС ЕДОТИ СТЕДІЙ ПИСДТОМОЎ ЛИБРО АСМОТ ЛИМА СТЯМАТ

17. Тогале зе адеміне потаїлення оп танте мижоеїс ато оп танте мпрро ато оп танте михое егретуропе пілос рарату мижоеїс ато оп оп танте мітро ато оп танте михое

18. идаос же тиру линар атын ероти епні ливарад аттаноц аты нецотсіастирной ми пецрінши атотоспот ептиру аты мачови потины ливарад атмостту ріби писцотсіастиріби потинь же їшале ацию преп-епіснопос й репуліцій дм пиї лизовіс

19. аты ацаї препреватоптарую ми пехорреї ми пцайоты ми плаос тиру минар атейне рі отсоп) мижоей ацвын ероти птерій ититли ппульоты мині мирро атемсоц ежи певропос пперрыот

20. аты плаос тиру шивае афраще аты тиодіс тиро асистуале ас-

21. Том же не отщире не еч оп смуче промие птеречррод

Chapitre xn.

2. АУШ ТШАС АЧЕТРЕ ЖПЕТСОУТЫН ЖПЕМТО ЕВОЙ ЖПИОЕТС КПЕДООТ ТИРОЎ ПТАЧАЛУ ПЭТ ТШАЛЕ ПОТНИВ ЕЦФСВШ НАЙ ПОНТОУ

3. щати има же етжосё ете ипесултот имат адда еті пере пдаос оп отсіаде ріжног аты пет рипе ерраї ріжи има етжосе.

4. Тывіс же прро пежаў ероти епні Апжоеїс прат пиру биетотава писрит петотпаеїне Ямоў ероти епні Апжоеїс прат Апсыте Апрыме ра тиипе інетфухн. ете прат пе Апсыте Апрыме прат тиру стере прыме натыў вроў дл. пецрит етрецеїнё Амоў ероти епні Апжоеїс

5. маротиїту нат пої потянь прат письте пироме етупастие пмой аты птоот мароттакре пветен ете птыш пе пині псовте тяру етотнаре ерод саму рії прат етотнастие пмой сроти

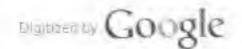
6. асушпе же оп тмержоттуромте промпе лирро дово жие потина тажре пветен ете птом пе жинт

7. АТЫ ПЁРО ТЫЛС АСМОТТЕ ЕТЫЛЛЕ ПНОТ ПОТИНЬ МИ ПИСОТИНЬ ПЕЗАС ПАТ. ЗЕ ЕТЬЕ ОТ ИТЕТИТАЗРО АН МИВЕТЕН ЕТЕ ПТЫЩ ПЕ МПИТ ТЕНОТ БЕ МПРЗІТ ОДТ ИТООТОТ ППРЫМЕ ЕВОХ ОП ПЕТСЫТЕ ЕПЕТПТЫЩ ПТЫТИ АХХА ЕТЕТИЛТАЛСЯ МПВЕТЕЙ ЕТЕ ПТЫЩ ПЕ МПИТ

8. аты потинь атстифыней об отсой етих рат птооту ликаос аты етитаро срату ливется лини

1. c parait avoir été effacé exprès.

- 10. асщине зе йтеротнат же а прат рообо ет оп тяйвитос и тжоопе ачей еррай йон петрамматетс йпрро атш пноо йотнив ачотый ерос ат-
- 11. Аты ат мпрат птадсовте ерраї егоотот пистеїре писрвите петеїре Аптыці Япні Яписеїс аты ат Ямод ппредреїоне піце аты некоте петррыв енні Яписеїс аты петтыці ппервите ми платомос ппыне
- 12. етретуши пренуе ми ренине етнерний етреттаро ерату миветен Япиї мижоеїс ерыв или птат у рат ероў ежй пиї етамроў
- 13. пдин йсеньмотич ай йниї йотро йдат й денеїйт й денфіади й денсадпіст снетос пій йнотв аты снетос пій йдат йнетмоннот євод дм прат йтатиту едоти енні йниовіс
- 14. же петеїре йнеїовите етна пат лидат аты аттамро оры йонто
- 15. аты петдопіте ай ййршме най етот пат йпрат еррай етоотот етрет жмоц йпетеїре йпервите евод же нетромь ом петнарте.
- 16. отрат ечве пове аты отрат етве митррад. пистыту ероти епий мижоейс адда епещацыи епотияв
- 17. Тоте азана прро птстріа ацвын ерраї ацполемеї мії пео ацолівом ежіте аты азана ацт ррац ацвын ерраї соїдни
- 18. аты їшає прро піотавс адаї пперпавт тирот паї птаттавоот пої ішсафат мії їшрам аты оходівс пецеїоте ете перршот піотавс аты потід рыші птацтавоот ппе птацерит ммоот аты ппота тиру птатре ероц оп паршор мпні мпаосіс аты ой пні мпрро ацаоотсот падану прро птетрів ацтшоти ацко ммат оїри оїхня
- 19. пнесеепе же Пйщаже пішас мп няервите тирот птачалт мя наї псесонтт ай спишшиє піщаже ппероот пперршот піотак
 - 1. Ecrit d'abord g'Aourge, puis g efface.



- 20. АТТШОТИ ЗЕ ПОТ ПЕЦОМОВА АТЕГРЕ ПОТНОТ ЛИРРЕ ПШАЗИЕ МИ ПЕТ-
- 21. Ατω ϊσσαχαρ πιμιρε Πιέμοτοι ατω ιωζαδαο πιμιρε πζωμιρ πειξεμγαλ πτοού αττωού ατπατάσσε πμοή αιμιστ αττομές μη πειξειστέ γιι τπολία παατεία αμεσαίας απ πειμμιρε αιρρού επειμιά

Chapitre xni.

- 1. оп тмермотт щомте же промпе пішьке пішьре походілё прро піотале ачроро пої ішахат пішьре піот оп телмаріл ежії пінд липтеличе промпе
- 2. АТЫ АЦЕЙРЕ ЛИПОПИРОЙ ЛИЕМТО ЕВОЙ ЛИЖОЕЙ АЦОТАРЦ ЙСА ЙНОВЕ ПРОЙЕРОВОЛИ ПЩИРЕ ПИЛВАТ- ИТАЦТРЕ ПИЙ РИОВЕ- АТЫ ЛИЕЦСАРЫЦ ЕВОЙ РМ пециове-
- дану проо итсаруе, чам ебряя стоота нераз ийные назану ниебоод ди-
- 4. Ίωλε τε κητεδο που Απασείε α πασείε εωτώ εροή εδολ πε αηκατ ετεολίψε Απικλ ετδε πε αφολίδε Αμουτ Κσί πρου Ατετρία
- 5. Аты пиоеїс аст нат пототкаї атдо ет да тооте дипрро птстріа аты прире динд атсмитот ди нетмайщыне пое псац ми пате поот проот
- 6. Лиотсармот же евод пинове лині пріеровоми пентацтре пінд риове адда атмооще притот пиема пішни же атемиту рії теамаріа
- 7. же йпе даат сеепе йішахаў йсь тайот йріппетс атш мит йрарма атш оттах йпетос й рыйратот евод же ацтаке петминше йой прро йтстріа атш ацкам йое йоткар етретрши ріжног.
- 8. пнесеепе же пищьме пішьхьз ми ппервите тирот птыцью ми пецостом ми наї псесорит ай спящьме пищьме ппероот пперршот миїнх
- ανώ ιπαχαζ ασμαστι πι небезоте, σετονεά δαδτι ιнебезоте δι τεν-
- пунре пішахат ежи пінд би темпарія умитасе промие.



- 11. ατώ αφεϊρέ Απποπαρόπ Απεκτό εδολ Απαοείς Απεφςαρως εδολ Πάποδε πριεροδοά πεπταφτρε πίαλ βποδε αλλά αφισοιμε πρατοτ
- 12. пнессепе зе пищаже помос ми ппервите тирот аты течтом птачай ми амесстас прро потзас ми нат псесритт ай епъщиме пищаже ппе-
- 13. АТЫ ТЫСТАС (sic) АЦПНОТЯ ЯН нецетоте отеровой зе АЦБББО ОТАЯ пецеронос он теамарта аты тыас аттомец он теамарта ми неррыот я-
- 14. εγικταιος, σε μεειριφιικα σάπουε δω μεάπουε μισάνοι επρακτά, εδρει επαά σάρινη εάπο γιας προς σε μεειριφιικα σάπουε δω μεάπουε μισάνοι ειρικτά,
- 15. ediccasoc de nemag nach me mi nornité un gencore ' avui' nach
- 16. аты неже едіссайос жирро же отер тооти ежи тейпіте "йыс же асотертооті ежи тиїте: едіссайос же рышц ацотер тооті ежи тогж жирро" аты неже едіссайос пац
- 17. же отый лишотыт ет рі иса неібт " ацотый лиоц пеже едіссайос же неж соте ебод " аты прро ациеж соте " пеже едіссайос пац же псоте мпотжаї " па пжоеїс пе аты псоте лиотжаї циаеї ежи тстріа " ппанатассе те йтстріа ри афен ща бод.
- 18. пеже едіссьїос оп' над же жі препсоте " аджітот аты пежад" мпрро мпінд же жыли приотже ммоот ерраї епнар аты прро аджыли аднеж соте епнар пуромит псоп адры ерод
- 19. проме зе Япнотте адокабибы еббац ежей нежу пед же ене или пеж соте на фот исон и соот исон пекнапатассе итстріа шаптсожи тенот об инапатассе итстріа ищомит исоп.
- 1. Le manuscrit porte йсерият. 2. Le fragment du Kalameret commence à chiecatoc же непрофитис.
 3. Птармот йритр. 4. перро. 3. найот. найот. 6. перріппите. 7. рисоте. 8. аржи. 9. рисоте. 10. фите. аты йыве аркатоотр. 11. аркатоотр ежи тоти мперо. 12. ет ри псаелейт. 13. пеже едіссайос пар же иж соте ейод. 14. аркатоотр. 15. мпет-жай. 16. опасії ежи тенріа. ри афії ща вод. 17. оправе. 18. присоте. 19. Le fragment s'atrète sur аты пежар...



- 20. едіссьїює зе адмой аттомец реплопозыпос зе йте мыав атеї ерраї епнар йтере ромпе жын
- 21. асщине ъе йтоот еттимс потриме ати еїсените атфетит епмонозинос ати атнотие мприме ероти ептафос педіссайос атмооще приме зе ацию ениеес педіссайос аципе ацтиоти ацарерати
 - 22. аданд. же адодіве шпінд пперсот тирот пішахад
- 23. пиоеїс не адпа пат аты адшенертну рароот аты адтышт ерраї еммот етве тераїамини птарсинто ин аврарай аты ин їсаан ин їаныв йне пиоеїс ропар етаноот аты йнегропар еномот евод ра перро-
- 24. аданд. же прро птстрів адмот аты венажай педшире адруро
- 25. αφατος αε πεί Ιωας πιμηρε πίωαχας αφαί παπολίς πτοοτς πδεκας από Ιωας αφατας εκ ππολεκος από Ιωας αφατας από Ιωας αφατας από Ιωας αφατας από Ιωας αφατας εκ παιολίς παϊκλ '

Chapitre xiv.

- 1. Уп тмер ромпе спте же птоле пунре птолха прро шптих адроро пот амесстае пунре птоль про птольс
- 2. етшире пе ед оп жотти промпе птередроро аты жотт фіте промпе адалт едо прро оп отдим прай зе' птедмалт те тыльты етевод те оп отдим
- 3. Аты ацеїре Лиетсоттын. Лирыт евод Ликоеїс пдин пое ан налегапецеїшт аты пептацаат тирот пої їшас пецеїшт ацаат рышц
- 4. Яма зе етхосе Япеццеїтот Ямат еті пере плаос тале отсіа ерраї р'ї шотонне ріжії Яма етхосе
- 5. Птере типтеро же тамро ' оп тооту аутшоти аушототт писуомовай Птаттшоти атмототт Лирро пецейшт
- 6. Пшире ъе пиставмововт Апецейыт Апецмововт Амооб пата петсие от примене Аписмос мамовсис пое пта проек ом стоотц суды Амос же
- En marge, la glose nvom inscrite dans un rond. 2. 2 répété deux fois dans le manuscrit. 3. En marge ncoor d'une main différente et d'une écriture très cursive.



unenenot so under son under que unestant son nesegote sons, oyye

- 7. Птоц оп пептацпатассе перши ди пта ипермот минт про приме аты асраї птистра ди пподемос птасрац асраотте епесрап же сшосну да драї епост прост
- 8. тоте астоот пої амессіас препсайщіпе ерато пішас пшире пішахахах пшире піюх хах
- 9. АТЫ ЙЫЛС ПРРО ЖПІНХ АЦТООТ ЕРАТЦ ПАМЕССІЛС ПРРО ПІОТЪЛС ЕЦТЫ ЖМОС ПАЦ. ЖЕ АНАЙ ПЕТ ЕМ ИХІВАНОС АЦТООЎ ЕРАТС ПТНЕЪРОС ЕТ ЕМ ИХІВАпос еЦТЫ ЖМОС ПАС ЖЕ МА ПАЇ ПТОТЩЕЕРЕ ПСРСЕЇМЕ МПАЩИРЕ АТЫ ПЕОНРІОП ПТСЫЩЕ ЕТ ЕЙ ИХІВАНОС АТЕЇ АТЕМА ЕЇ ОТСОП ЕТП АНАПА
- 10. Su ordiore de vauvacce uffrormair vam v heubit sice edou si for pam unegorang und eupe or hebite bu lenung. Huvbe de ue nooppio, vam unegorang und imman.
- 11. Амессій и мпецсыти йсьц аты ацтыоти йої прро йийна ацей ерраї атотына епетерит итоц ми амессій прро йіотай ой веосамто йте пнар йіотай
 - 12. Тотавс же вороти ра он лийна в пота пота пыт еррат етечений
- 13. Амессійс де пупре йішас прро йіотдас асротпо йой ішас прро йпінд оп веосамтс асреї ерраї ерідни асущорур ой псовт йойдни йпса йтптай йефрайн уда ораї етптан йнопіа ете тето йнооб те йаух ймаре:
- 14. АТЫ ОП АСТЕЙ ЯПОЛТ МИ ПНОТВ МИ ПЕСНЕТИ ТИРОЎ ЙТАТОЕ ЕРООТ ОЛ ПНІ ЛИЖОЕЇС АТЫ ОП ПАДЫЫЎ ЛИНІ ЛИТРО АТЫ ПНЕШИРЕ ППЕНТАТТЫО ИМ-МАЎ АСІКТООЎ ЕДРАЇ ЕТСАМАРІА
- 15. пнесеепе зе піпражі Пішас Птацавт оп тецтой аты пнеподемос птацавт ип амесеївс прро піотзас ин наї псесонтт вп епжишме ппиражі ппероот пперршот ппінд
- 16. аты Тыас ациноти ми пецейоте аттомец ой теамаріа ми перрыой миїна аты рівроболи пецинре ацірро впециа
- 17. ацино ъе пот амесстае пшпре птиле прры птоэвас мийса трецмой пот тиль пшпре птилу пометь промпе
- 18. АТЫ ПИССЕСПЕ ППШАХЕ ПАМЕССТАЕ МП ПИСОВИТЕ ТИРОТ ПТАЦАЛТ МП ПАТ ПСССОИТТ АЙ СПХЫШМЕ ППШАХЕ ПИСОСОТ ПИСРРЫОТ ПТОТХА



- 19. атеїре ерод потщожне аттиоти ежид оп обли адтиоти адпит ерраї едахіс атоши зе псид ерраї едахіс аттарод атмоотту ом пна етинат
- 20. аты атталой ерепртыый атейне миой ерраг сойни аттомси рарти писцейте ой тноліс паатейа.
- 21. подос же тиру потаве вта падаров етипре не ец оп интасе промпе атаву прро епна ппецейот вмесстве
- 22. Птод пептадныт птподіс етотмотті ерос же едый аты адитос етресып еїотдас минса тре прро пноти ми пецейоте
- 23. Ой тмермити промпе памесстас пунре птова прро птова ацфрро пот отерововам пунре птова проб митих ой теамарта поме овет промпе-
- 24. Аты ацеїре Липонирон Лиемто євой Лихоеїс Лиецсарыц євой Пинове тирот по їєроводи пунре пиват пентацтре піна риове
- 25. Ятоц пептациюмия Литоц Лийна иї птерій ероти енмаю ща рраї етеваласса Ятарава ната підаже Лижовіс пиотте Лийна пентациюці євод ри тоотці Ливцемрад їмна підпре Вамавеї пепрофитис певод ри сичевовер
- 26. евод же а пжогіс наў епеовій мпінд ецоторе смате аты сатсвон етрицу аты стжооре евод аты сатнаат йсшоў сми петвоносі спінд
- 27. Япе пиосіс ме щаме еците евод. Япесперма Япінд рарос йтпе аты ачнармот оп тоотц прієровови пщире йїшас
- 28. пнесеепе зе ййшаже йр'їєровоам пупре йїшає пентацавт тирот аты пецнетом тирот йтацав тесполемеї аты нептацавт етрецито пзамаснос ми имаю тполіс єрату йїотзас дій пінд ми паї йсесритт вій епжынні ййшаже йпероот йнерршот миїнд
- 29. аты ріеровоам аційнотії мії нецеїоте ми неррьот ліпіні адаріас же пеціпіре ацірро енециа

Chapitre xv.

1. оп тмермотт сащей же промпе по теробока прро аптих ацфрро пот адартас пунре памесстас прро птотакс



- 2. етшире пе ец оп митасе промпе ецо прро оп отдим прай же птец-
- з. аты ацеїре йнетсоттын йнемто евой йниосіїс ната рыв ній йтацаат йот амессіас пецеїшт
- 4. Дит же елжосе писаведова иму чуут иутос он неаролся тап
- 5. паоеїс зе ації тоотц ерраї ежії піро аты пеацсыбо пе ща пероот йпецмот пецрмоос зе пе рії пиї пафею аты їшовам пішире йпіро пец р'їжії пиї ециріпе йпільос йпиво
- б. писсеене зе пищаме падаріас мії писобите тирот птацалт ми паї псесонтт ап симоме піщаме ппероот писорот піотале
- 7. аты адаріас аціноти ми нецейоте аттомсц рарти писцейоте оп тпо-Ліс платеїл аты ішвам пецшире ацірро епецма
- 8. оп тмермаль щиние эт промпе пазаріас прро піотай ацрурі поч адаріас пунре прієрововії ежи пінд оп теамарій песот невот
- 9. Аты ацеїре Липонирой Лисито євод Лижоєїс ната ос йтаталс йої пецеїоте Лисусарыц євод ййнове йр'їгроводи прире йнават пентацтре пінд риове
- 10. астыоти зе ерраї езыс по селдоти пунре піавіс аспатассе лмод рп вдали асмостте аты астроро епесна
- 11. писсеепе ъс ййшаме йазаріас еїсринте сесритт епмооме йперроот Япіна
- 12. пуваже Лижовіс йтацжооц йіот віджи дмос пад же цтоот йупрі йтан сепадмоос ріжії певропос Лиїна йсеррро вжид асушпе рі паї
- 13. аты седдотя пшире птавтс адроро оп тмермаль цтте промпе па-
- 14. АТЫ АЧЕТ ЕДРАТ ПОТ МАНАНЯ ПШПРЕ ПРАЗЗЕТ ПЕВОХ ОП ОЕРСА ЕДРАТ етсамарта ачтыоти ачнатассе псеххотя пшпре птавте оп теамарта ач-
- 15. пнесеейе же пищаме пседдоти аты печсыото ероти птачали еїсринте сесно епмышле ппураме ппероот пперрыот лиїнд



- 16. тоте манани адпатассе поерса ин нет оп онтс тирот аты нескетоц етомпе жін оерса, ероу же мпототын над, етре цаі однатассе мнос оты небіоме ет цоніс однео билот
- 17. од тиерилль Фіте зе промпе падаріас прро піотал афрро пої манани пшире полагеї ежи пінд жинте промпе оп телмаріа
- 18. аты ацейре Липопироп Лисито свод Лижосіс Лисцевод щ свод пипове тирот пойсрововай пунре пиват птацтре пінд риове ;
- 19. ораї зе оп печооот ачеї ерраї йої фота прро йнасстрїос ежй пнад аты мананы ач Афота мынт йше йошомр йрат етре тооту шыпе ече-
- 20. АТЫ МАПАНЫ АЦОТЫСЕ ППОЛТ СЕЙ ПІНД СЕЙ ЭТПАТОС ПІЙ СТРЕТ Т МНОЦ ППОРО ППАССТРІОС ПТАЇОТ ПСІКДОС СТЕ ТЕЛТЕ СРЕТЕ ПОЛТ СПРЫМЕ АТЫ ПОРО ППАССТРІОС АЦИТОЦ АЦВЫК ППЕЦТЫ ОТЖЬОТ ЛІНАЯ
- 21. пнесеепе ъе Пищаме Аманана ин пентацтаат тирот ин наї йсесритт ай спишшие Пищаме пиероот. Пперршот Апіна
- 22. аты мананы адпноти ми педейоте фанесиас же педцире адруро епедыа
- 23. оп тмертаїот зе промпе падарїає прро піотда фанесіас пунре манани адріро ежи пінд оп теамаріа промпе спте
- 24. Аты ацеїре йппонирон йнемто евод йнжоєїс йнецсарыц евод ййнове йр'ї ерововы пунре йнават йтацтре пінд рнове
- 25. АТЫ АЦТИОТЯ ЕДРАЇ ЕЖИЦ ПО ФАНЕЙ ПШИРЕ ПОРОМЕЙЛАС ПЕЦТРІСТА-ТИК АЦПАТАССЕ ЛИОЦ ОП ТСАМАРІА ОТОЯ ЛІПРРО МІ АРГОВ АТЫ МІ АРІЯ ЕРЕ ТАЇОТ ПРОМЕ ПМИАЦ ЕВОЙ ОП ПШИРЕ ПРАЗЗЕЇЙ АЦМООТТІ АТЫ АЦТОРО ЕПЁЦМА
- 26. пнесеепе ас пищаме пранестас ин нептацтаат тирот ин нат псес-
- 27. оп тмертайот споотсе зе промпе падарнае прро потал ацфрро пот фансе пшире пороменнае ежи піна оп телмарія пхотште промпе
- 28 аты ацеїре Аппонирон Апейто евод Апиосїс Апецсарыц евод Яйпове по теровом пщире пиават Ятацтре птих рпове
- 29. граї зе об пероот йфаней прро йпінд ацеї бої остаофаддасар прро бібасстріос емп тподіс стотмотте срос же асіб аты тетотмотте срос



πε αθελ· πηϊ πικαχά ατω δεσαμ μη πεβλασα ' μη απίωχ ατω πεπεζ μη αζωρ μη τουλαά μη τουλίλαια πικο τιρο πεφσαλίμ αοποσιου εδολ εςραϊ επακτρίος

- 31. пнесеете ъе ппувате пфанее ип птадаат тирот ин паї псесоптт ан епишиме нперриот липпа
- 32. тмерсяте же промпе пфанее пунре поромента прро ппий афрро по том пунре падартах про птотжах
- 33' еминье ие есі би жолли промие цлесторь од одерого ліпевье цечлон.
- 34. Аты ацейре мистеоттын билорац мижоен п[ат]а пептацаат тирот бол адарыс пеценыт
- ище. бине сбряд біжнол, шлой не шлейнем шлилун шинд шижоск лел би исч 32. шич же сажосе шисйбецал шичл, небе пучос он болск член нелф
- 36. Пиесеепе зе Вбураже бішаюля ин пейтацьат тирот ин наї йсесонтт ап епжимие ббураже бигооот биерриот біотза:
- 37. бу небоод единет изоек елерхковуюс.
- 38. Тывавам же ациноти ми пеценоте автомсц рарти йнеценоте ой тнодіс йжавам же ациноти ми пеценоте автомсц рарти йнеценоте ой тно-

Chapitre xvi.

- би тмебмитсейде йбомие мфонее ийные иббооменую в же импье
 биором одрово вжи подава
- елійнье не яхуї ед бії холтье йьомне илебедьью упетсольти бії одибол цичбья дом елійнье не яхуї ед бії холтье йьомне илебедьью ули милясе йьом-
 - 1. Ecris d'abord nehpasa pais A ajouté sur p.



- 3. Аду основне бу тебін шиерьюм тину, песійнье те успе тиод би отсяле есімі екврооне тиосі яли би проле цубевнос ня цля инодле сеілод тит бу поо цуптье тину
- 4. аты песіротсіа есітаде шотрине ерраї рії жиа етжосе аты ріжії пвот-
- 5. тоте ацеї ерраї йої рравсскіп прро йтстрів аты факсе пінре йрромедівс прро йлінд ерй відни сподемеї пимас аты стпаподемеї мп ахат. йпотубивом зе сподемеї
- 6. од пеотоени зе етинат адито йог ораассын прро йтетріа йайлав ерате йтетріа аты адпотже евод йніотзайос ой айлав аты пізотнаюс атеї ерраї дайлав атотыр од има етинат ща ораї епоот йроот.
- ахаз же такоод упора упора пенента пробрам пробр

Aux fragments des Livres des Rois que j'ai énumérés plus haut, il faut ajouter maintenant pour être complet :

QUATRIÈME LIVRE DES ROIS

Chapitre III, v. 25, dans KRALL, Aus einem koptischen Klösterhibliothek, dans les Mittbeilungen de l'Archiduc Régnier, 1887, p. 67.

Chapitre vi, v. 19, 24-25 dans KRALL, ibid., p. 67.

JOB, PROVERBES, ECCLÉSIASTE, CANTIQUE DES CANTIQUES.

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale à ceux qui ont été publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres de ces quatre livres connus jusqu'à présent :



Job: — Ch. 1, complet dans Tortoll, Sulla versione copta del Giob in dialetto Saidico, col Saggio di un' edizione di essa dans les Mémoires du quatrième Congrès international des Orientalistes, p. 79-90; et dans Clasca, op. l., t. II, p. 1-3.

Ch. 11-IV, complets dans Ciasca, op. l., t. II, p. 3-6.

Ch. v, complet dans Ciasca, op. l., t. II, p. 8-10; - v. 17-27.

Ch. vi-xiii, complets dans Ciasca, op. l., t. II, p. 10-24.

Ch. XIV, complet dans Ciasca, op. l., t. II, p. 24-26; - v. 16-23 dans Erman, op. l., p. 21.

Ch. xv-xxvi, complets dans Ciasca, op. 1., t. II, p. 26-42.

Ch. xxvII, complet dans Ciasca, op. l., t. II, p. 42-44; — v. 16-23 dans Erman, op. l., p. 21.

Ch. xxvIII, complet dans Ciasca, op. 1., t. II, p. 44-45; — v. 1 dans Erman, op. 1., p. 22.

Ch. xxix, complet dans Ciasca, op. l., t. II, p. 45-47; - v. 21-25 dans Erman, op. l., p. 22.

Ch. xxx, complet dans Ciasca, op. l., t. II. p. 47-49; — v. 1-8 dans Erman, op. l., p. 22.

Ch. xxxi-xxxviii, complets dans Ciasca, op. I., t. II, p. 49-63.

Ch. xxxix, v. 1-9 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 63.

Ch. XL, V. 8-27 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 63-64.

Ch. xli-xlii, complets dans Ciasca, op. l., t. II, p. 64-68.

PROVERBES: — Ch. 1, dans Biscial, Liber Proverbiorum coptice, dans la Revue Égyptologique, t. I, p. 358-359, et dans Clasca, op. l., t. II, p. 152-153; — v. 10-16.

Ch. 11, dans Bisciai, op. 1., p. 360-361, et dans Ciasca, op. 1., t. II, p. 152-153.

Ch. III, v. 1-19, dans Bisciai, op. l., p. 361-362, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 156-158.

Ch. vii, v. 7-27 dans Bisciai, op. l., p. 362-363, et dans Ciasca, op. l., t. II, p. 138-159.

Ch. viii, complet dans Bisciai, op. l., p. 363-364, et dans Ciasca, op. l., t. II, p. 159-163; — v. 1-7 dans Zoega, op. l., p. ccxii.

Ch. ix, complet dans Bisciai, op. l., p. 364-365, et dans Ciasca, op. l., t. II, p. 163-165; — v. 1-11 dans Zoega, op. l., p. ccxii.

Ch. x, v. 1-27 dans Bisciai, op. l., p. 365-366, et dans Ciasca, op. l., t. II, p. 165-167; — v. 2-5, 28-32.

Ch. XI, v. 1-29.

Ch. xvii, v. 14-22, 28, dans Rossi, I papiri copti del Museo Egizio di Torino, t. II, fasc. 2, p. 77-78.

Ch. xviii, v. 1-9, dans Rossi, op. 1., p. 78.

Ch. xx, complet dans Bisciai, op. l., p. 366-367, et dans Ciasca, op. l., t. II, p. 167-169; — v. 20-28, dans Rossi, op. l., p. 78.

Ch. xxi, v. 1-30, dans Bisciai, op. l., p. 367-368, et aussi dans Ciasca, op. l., t. II, p. 169-171; — v. 17-29 dans Rossi, op. l., p. 79.

Ch. xxII, v. 1-5, 7-27, dans CIASCA, op. I., t. II, p. 171-174.

Ch. xxiii, v. 1-22, 24-35, dans Ciasca, op. l., p. 174-176; — v. 4-5, 11-13, 35, dans Rossi, op. l., p. 79.

Ch. xxiv-xxvi, complets dans Ciasca, op. l., p. 176-187; — xxiv, v. 1-6, 10-14, 17-19, dans Rossi, op. l., p. 79-80; — xxv, v. 13-24, 26-28 dans Rossi, op. l., p. 81; — xxvi, v. 1-10, 13-15, 21-23, dans Rossi, op. l., p. 81-82.

Ch. xxvii, complet dans Ciasca, op. l., t. II, p. 187-188; — v. 2-28, dans Rossi, op. l., p. 82-83; — v. 22-27.

Ch. xxvIII, complet; — aussi dans Ciasca, op. l., t. II, p. 188-190, et dans Rossi, op. l., p. 84-85.

Ch. xxix, complet dans Ciasca, op. L, t. II, p. 190-194, et dans Rossi, op. L., p. 85-87; — v. 1-12; — v. 27 dans Rossi, op. L., p. 80.

Ch. xxx, v. 4-7, 12-14, dans Rossi, op. l., p. 80.

Ch. xxxi, v. 10-29, dans Rossi, op. 1., p. 87-88.

ECCLÉSIASTE: - Ch. 1, v. 1-18, dans Zoega, op. l., p. ccxiii, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 195-196, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 104-105.

Ch. 11-x1, complets avec des lacunes dans Ciasca, op. l., t. II, p. 196-212, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 105-113.

Ch. xII, complet dans Ciasca, op. l., p. 212-214, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 113-114; — v. 14-16.

CANTIQUE DES CANTIQUES: — Ch. 1, v. 1-6. Ch. 111, v. 8-11.



Ch. IV, v. 1-16, déjà publié par MASPERO dans le Recueil de textes étrangers de LANIER, 1888, p. 27-29; — v. 14-16, dans Zoega, op. l., p. ccxIII, et dans CIASCA, op. l., t. II, p. 215.

Ch. r, v. 1-17; - v. 1-3, dans Zoega, op. l., p. ccxIII, et dans Ciasca, op. l., t. II, p. 215.

Ch. VI, v. 1-12.

Ch. VII, v. 1-13.

Ch. VIII, v. 1-14.

J'ai joint aux fragments de manuscrits qui nous sont restés du Cantique des Cantiques, les versets ou débris de versets que j'ai pu recueillir au cours de mes lectures.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Job: Chapitre v, v. 17-27.

Feuillet du grand Katameros déjà décrit. Publié dans Ciasca, op. l., t. II, p. 8-10.

- 17. Найатц Яприме ита писейс ипйоц- Яприи йсши йтесви Яппантинратир
- тебаля он таумо. 18. цлой пев ие табионбол тап нейлебоол систия, табтов иле
- 19. спотовжон исоод исоп би ненунуски, там цис невоод жюб свои
- 20. Чимпармен епмот дм превыши чимтотжон же дм пподемос етоотц Яппентие
 - 21. чилдопи етще бале аты биеперроте ритот брипевоот етият.
- 22. Япасыве йса пресраписовс ми папомос писироте оптот попонрион патрион:
 - 23. неопріон гар нагріон насыти нан-
- 24. еїта ниаєїме же пениї насштм нан' атш йне иманушите йненскими рнове•
- 25, нилеїме же же паще пенсприл аты пенцире пащыпе йог ийрыт тирот йтсыще.



- 26. пинт же ептафос йое потсото й[пец]те: ехтирсц йпецотоещ йое потматие ймпооте: ехтийте ероти оп тесетпот (sic):
- 27. еїсоните апретрет паї йтеїре паї пентансотмов. йток зе еіме йонти житанр ов.

Proverbes: Chapitre 1, v. 10-16.

Provient du grand Katameros.

Publié dans Bsciai, op. l., p. 358-359, et dans Ciasca, op. l., t. II, p. 152-153.

- 10. пашире Лиртре оприме претриове плана Лмон, отте Лиротиш
- 11. етщансисын еташ ймос же амот ийман попонынен епецештв. Пти-
- 12. ПТИОМИЦ ЗЕ ПОЕ ПАМИТЕ ЕЦОПО, РАМ ИДИЛИ ВИЕЛВИМЕЕЛЕ ЕВОУ БІЖИ ПНОВ.
 - 13. йтижно же нан йнецина етнащоот йтимер пений йщой.
 - 14. попотже Апений трос имман йте оттошме йотыт щыпе нап-
- 15. пашире жирвых да тери пимат рент текотерите евод оп петры-
 - 16. ebe nelolebule cab unt elurific vem eleund ene[ucuod epoy].

Proverbes : Chapitre x, v. 2-5.

Provient du même feuillet qui a déjà fourni Genése, xl.i, v. 42-45. Publié dans Bsciai, op. l., p. 365, et dans Ciasca, op. l., t. II, p. 165-166.

- 2. Наршир пафонт ан бианомос шере (sic) такайостин зе потой евой
- з. имоеје ичтела одфажи чи нимичегос бу исбио. спиолоус шитоб
 - 4. Шаре тийтоние обще проме шаре йога же пижовое ерринао.
 - 5. отн отшире едтсавит нарсо[фос]....



Proverbes: Chapitres x, v. 28-x1, v. 1-29.

Deux feuillets consécutifs, le dernier très mutilé. Proviennent du même manuscrit qui a fourni à Bsciai et à Ciasca la première partie de leur édition, et prennent le texte au point où cesse celui de Bsciai et de Ciasca.

Inédit.

- 28. Шаре потпоц шен ппанаюс ведпи же ппасевис патано.
- 29. папсе мпетоваай те терін мпаосіс, ототющі зе те пистромв еппе-
 - 30. Mape namaioc el enagor eneg. Hacebic ae naoring an giam ninag.
- 31. ттапро лиминаю натато евой йтеофы. плас зе ййрециноопс на-
- 32. неспотот пприме панаює сооти препхаріс ттапро же ппасевис нашорир.

Chapitre xt.

- 1. репботе мпемто евод мижоем не репци пироц- пци же мые соти пац-
- 2. пма етере псоци набож ероги ероц ере пнесоциц лмат-ттапро же пистовым намедета птосфы.
- 3. типтвадент же биетсоттон наже моент онтот-ерузан пънкнос мот шатретит бешеј-шатенатоотот же беа птано биласевие аты щатраще билосје
- 4. ми Жыму ичф бид би пебоод пловен. Тичве дличностии же доджо
- 5. танкостин йнетовай насоотти йнецрюоте предановис зе наре ерраї етмитщасте:
- 6. тыныостин бійршие етсоттын натотжоот ере йпараномос же на-
- 7. ершин отроме ениноми мот мере тепредніс тако. пінотщот зе пиа-



- 8. nainaioc madei epoy de deumina. cene pe mubedbuope enedwe.
- 9. отй отворос ййрий те оп ттапро напарапомос-тысонси зе ййз-
- 11. Морь шиоуен жисе би исснов нилиного. Подпород же би зачи-
 - 12. шаре павят виш нестринтие-шаре отрыме зе псаве нарыст
- пистос же бы песімуже боп цбенбриле.
- 14. Мурь пет спитод промые убольей цое цбенроре. ебе подачу же
- 15. шаре ппопирос меете епетроот еспаптыр ми панаюс-стосте же ппервите мпырк.
- - 17. ере отрыме ппант рассавон птесфтун-патна зе натане пессыма.
- 18. Море посерис в бенбриле пличаоис. еве истло же илличносани
- 19. отвене име не песперма правитос стапо пот[рым]е павкос е попо павосма[зе ин]асевис п[от епеци]от.
- 21. петнашитоото йота ой отжиносис попащине ан есотава совсе-
 - 22. Roe florea se eq on mante floremm- Tai te se unca floreque echoone.
 - 23. напот потыш тирц ппанаюс- пернооте же ппамиос роот-
- 24. отй петко йнога жып жыод етреото пад-отй петсмоте смот
 - 25. ФТХН пім етотемот ерос роотт_папот отриме зе ап пресобит-
- 26. петети сото ероти шаре имнище сротмру-песмот же инт ежи тапе.
 - 1. Le verset 10 manque et les éléments en out été répartis entre le verset 3 et le verset 7.



	77	петмете ереплетнанотот есрпне йсь репуари енапотот Длевоот
		프로그램 경우 아이들 아이들 때문에 가지 않는 것이 되었다면 하는데
		roam]u6 enealtime gem[oa].
		петны пот не етечни тримо побе. петно
	29.	т йиесіді
٠.		neq

Proverbes : Chapitres xxvII, v. 22-XXIX, v. 12.

Deux feuillets consécutifs provenant d'un manuscrit très soigné qui a fourni la plupart des fragments du Cantique des Cantiques et quelques fragments des Psaumes. Écriture cursive droite, fine, d'une encre jaunie. Accentuation et ponctuation régulières. Une seule colonne de vingt-huit ou trente lignes à la page; chaque verset est mis à la ligne. — H. om, 28; larg. om, 29.

Publié dans Ciasca, op. l., t. II, p. 188-191, et dans Rossi, op. l., p. 62-67.

- 22. [енша]пластичот потавит йтлите йот[л]инше-[евсю]щ длоч ппекці йтецлитавит
 - 23. [ой о]тейме епестме епефтоп ппеноре- [пос]мй пенонт епеньпеди-
- 24. [же] пеоот ин панарте щооп ан йпршие ща епер-[от]те метталу
- [dt] проодії циодододел єдін бії темійє дубендбюм ціймін, пост-
 - 26. me enge éecoor Egotrenqu npoory firewige me enege équest.
 - 27. [п]ащире айти деннот пщаже епеншид-аты отыпр пиендмрад.

Chapitre xxvIII.

- щаре пасевис пот ми петинт йстере панкаюс [а]е тажрит йое йнегмот?
- 2. шаре депрап персе етве ппове ппасевис-приме же псаве пашци
- и приосье ти. Ви тестинттесть блуч солбнис. пое цолбтол ссюй с



- 4. тай те ос пистим йсмот жиномос сттаем птинтираций писте за ж-
- 5. Приме восот напоей ай йотоап-петине за бел писет наноей оп
 - 6. папе отопне естооще оп теститме терот сотримаю престоб.
- 7. шаре прире белье рарер тихомос летрия за ри отмитрия едени лие[денит]-
- 8. петтыдо йтецинтримы од отжинсе-мециасмото едоти жиствайн-
 - 9. петпарны авой жиеджали стисыты списые пендала жили вит-
- 10. петсырд биетсоттыя є отем есфоот-еспьре бтос ефениевоот-
 - 11. npune abuneo o ucape und osand. "nouse se ucape usagabine abod.
- 12. щаре отнот йесот щыне етве твоновы ййанаюс- щаре йрыме зе тапо оп мма йнасевис-
- 13. петомве птециптурацте насоотти ан-петим же ймос аты етипо сепамериту.
- 14. пайата лироме етфо ботоп пім етве воте липотте ппаштопт же пточ патомт ереппевоот
- 12. одмод естопет, тап ододний есторе. Пе одбине естифяють вод-
- 16. одро естита ихриме одное престанасно ис. петмосте же ижи-
- 17. петнашитюре йотрыме ец оп отдоже йошть-цианыт аты питаж-
- 18. петмооще зивнос сепавоноет еросу-летмооще зе до репрооте ет-
- 19. [петр]ом впечная пасет поети-[пет]пит же пса ототысу пасет п-
- 20. [п]рыме же йсаве наживы емате-[п]рецрпевоот же нарвод ап е-
- (21. [п]етщие дитот пиро ппрестивоне паноте ан-пат сар птемие



- 22. Шаствени ерримаю пот отраме несервоопе-[ат] и песооти ан же отпант нетпархоск ежист петтащо птестапрамаю оп отжимисе-естасоотос ероти инстпайновие.
- 23. петжию йотрыме да неприосте-писой отдиот едот епетфомот м-
- 24. петал мпеценыт поопс ми тециаль, еспесье же ифриове ин-ознопопос не пай поэроме пасевис.
- 25. щаре отрыме натсі кріне енки-петкы же потну дпиосіс нащыне ой отрарео.
- 26. петню потич сотмитныштонт пы очаснт пе-петмооще зе оп очесфів пастяві.
 - 27. пет портине партрые ан-петито же ппецвай свой пацион смате:
- 28. шаре йзнаюс розоз оп има пнасевис-шатащаї зе ом птано пне-

Chapitre xxix.

- 1. напе отрыме ефило етнашт мано чнажеро пар оп отщейе потм-
- 2. Подос пастфране стураже панаюс-прыме же нарожом он таптжосы ппас[евис-]
- з. пешт иприме етщие неч теофія настфране. петмооще же би одпор-
- 4. Море одро иличное долиес од сторо предостите одроме питово пр-
- 2. петсорле полішиє пичбы иссіпрнь, есіпчсові ероу виссольные ш-
- 6. оди одное идобес поои упроме ибедриоре. почичос же нетопе би
- 7. прине бил исооди.
 - 1. C'est le verset 8 répété en cet endroit.



- 8. Шаре беньтие вабоод бенб одноую. Тарь исофос же на ероу ибен-
- 9. приме йсофос паприне ййдеонос. шатсиве же йса предриове есими-
- 10. Мове цвоме ценой месте пелодочр. Мове истеодами же тие цея
- пич пич. 11. прве пронт неба несатил сроу диб. псофос же прсоодбе сбоди
 - 12. отрро ессыти стщаже йживопс........

Ecclésiaste : Chapitre XII, v. 12-14. - Cantique : Chapitre I, v. 1-6.

Feuillet numéroté pno-pno, provenant du même manuscrit que le fragment précédent.

Le fragment de l'Ecclésiaste dans Ciasca, op. l., t. II, p. 214.

- 13. оди пиштае соля еплира, то боле била пичолле тап пебареб ç-
- 14. же птамю тиру ппотте патароу брату бирие ммоу. Етве рыв нім Затовуют ероот: етве отапавон аты стве отпонирон:

памоме ЯпекАнсіастис «

Le Cantique des Cantiques : Chapitre 1.

Пат цле негат еле посодомти не ефат чнос.

- 1. же марецфией срой свой ой мией йтецтапро '- же панот потемье й-
- 1. Mapen friet epus chox on must Averyanpa (Guongi, Fragmentum Etangelii 5. Johannis, p. 278).
- 2. папот пененіве проте епири аты пестої мненсовії щыщ євой ероте епірине тирот пенрап отсовії не единие евой (Мінданецц, р. схіхуц); — папот потеніве прот епири (George, (bid., р. 279).



- авы пестої писисовії ециму прово емрине тяров пенрап отсовії пе авсмот ероц авы цини ебой етве паї а пунре уни меріті.
- 3. атсони пат епарот. Пиапот сотари пса пестої лиевсови а прро прото спецтамон. Типатехну птистфране приту типамере потектое прото спецтамон. Типатехну птистфране приту.
- 4. чион чис одначи тууч спест, цбодо, сийсебе шину, цое циссинии пистор, что цое идебсис цсохомои.
- 5. Лирови сроц же ант ота нами ч при пентациаат йсше йщире йтамаат атмище пимаї атнаат грови грепайского памайского апон Лирови сроц
- 6. Патамої же пента тафтум меріту же екмооне тып аты енфіцагре тып Липат Лисере. Лиртражоодет тасі ёжі тапеди биенцівир .
- [10. חסדאהאף בינ בינ אונעב Cod. Par., 43; Var. de عنتك محن بالتلايد درية والمعارية والمعارية التلايد المعارية التلايد حنت عنك التلايد حنت التلايد حنت التلايد التلايد
- عنود من ; و Cod. Par. 43 عنود امر هو اخى ﴿ Cod. Par. 43 عنود من إلى الحا هو اخى الحا هو اخى الحا هو اخى
- [15. ексрипте песш ташвеере ексрипте песш потвай репвай йороомпе пе- Mingarelli, p. схххіу].
- [16. ексрияте паноти' пасоп' аты несын ебыйт йсын. Ено йрайвес твой
 - 1. TRIBAMEDE HOTERIBE HOOTO ERHPH (MINGARELLI, P. CKENVII, M ZOEGA, P. GCCCKX).
 - 2. ANDR AND OTRAME AND RECOR SPOTO (ZORGA, p. DEIX).
 - إلى مرايق الون (Cod. Paritient 4), et 44. fol, cna).
 - 4. MIRPOTOGY EPER THE MIT OFFICER (ZOBGA, P. DEIX)
- 5. матамої бе пента тафтуси мерету же екмоопе тып (Zoega, р. coccliv); же екмоопе тып аты екрупатре тып минат мнеере, миртрабордет таке ежи такейди иненуфеер (Zoega, р. dlxxxi).

Chapitre II.

[2. песнарное додо да тащотове, Ман. Сксии de Naples].

[11. екс тепро асотейне, Миндакелли, р. склуј.

[12.атотопо двод да пеннад потоещ апишоде асјен педроот ппетрапшан атсота еросј да пеннад Миндакелли, р. склуј.

[14. тоота кант. ет диотой таброомне етнаноте: атееј ато таброомне
да потощ атпетра диотогој ансовт ет да вод. Миндакелли, р. склуј.

Chapitres III, v. 8-vIII.

- 1º Deux feuillets numérotés pus-pus, provenant d'un manuscrit assez grossier. Parchemin de mauvaise qualité; grosse cursive hardie. Ponctuation et accentuation régulières. Écrit sur une seule colonne variant de vingt-six à vingthuit lignes à la page. — H. om, 34; larg. om, 29. Contient Cantique, 111, 8-v, 7.
- 2º Trois seuillets consécutifs, les deux derniers numérotés ca-ce, provenant du même manuscrit qui a déjà sourni Cantique, 1, 1-8. Contient Cantique, 1v, 2-v111, 7, avec des lacunes.
- 3º Cahier de quatre seuillets paginés pan-pan, provenant d'un petit manuscrit sur papier d'une écriture libre et hardie, et comprenant Cantique, IV, 1-6, et VIII, 7-14, puis le commencement d'une homélie de Sévère d'Antioche. Ponctuation et accentuation régulières : écrit sur une seule colonne de quinze lignes. — H. 0th, 17; larg. 0th, 14.

Inédit, à l'exception de 1v, que j'ai publié dans Lanier, Recueil de textes étrangers, p. 27-29 et de 1v, 16-v, 3, qui est dans Tuki. Grammaire, p. 446, dans Mingarelli, p. cxlv, dans Zoega, p. ccxiii, et dans Ciasca, op. l., t. II, 'p. 215.



Les fragments extraits des manuscrits de Naples m'ont été communiques par M. Amelineau, que j'avais prié de vouloir bien les recueillir sur place.

Chapitre III.

- [1. Augune nea nenta tateten mepite, Man. exem de Naples].
- [2. †патшоти бе танште ди тполіс ди нагора атш ди неплатів йтанште йса пента тафтун мерітц, Ман. схені de Naples; — априне пешц мпенде ероц, Zoega, p. cccclv.]
- [3. атре ероі білі петроеіс петф отоі би тподіс. віжнотот же ми атети-
- [4. птерексаатот от потноть акр псавод акре епента тафтом мерьтоакамарте Ямоц актич ероти епин птамаат ероти ептамон птептасо Ямов, Zoega, p. cccclv].
- [6. пім те таї етпит дораї от праїї пое потщат пщот онид датталоц дораї еуф наппос пстої евод, Мінбанеллі, р. схххуп.]
 - 8. приме ере теченце объй пецыпрос етве воте етщооп йтечщи-
 - 9. а прро соломон тамбо нач потма помос евой оп пще пилованос.
- 10. педстудуює яттаміоот под педапанунтон отното пе' : педтортр репяное пе : педроти едтоос попе мне отачали пте пщеере полуни.
- пиодносі упесібит. 11. тиціці ероу ційсебе ислои, илецита спрос плесійсуссі. бу исбось 11. тиціці ероу ційсебе ислои, илецита спрос соустои, бу пенуом

Chapitre iv.

- 1. пецапанλитоп отпотв Cod. Par. 44. موائه من пецапанλитоп отпотв Cod. Par. 43 موائه من 2. потспотот ето пос потрые пкокпос, тасыне таделеет Zoega, p. Dxx. 3. Le premier fragment du manuscrit n° 2 continence sur [ba]anne. 4. pen, n° 2.



- 2. потовре ето пое ппаседн' писитатроонот сатеї срраї дя' пмоотсре репунре пратрете' щооп нат тирот аты сймп' мптатупре притот-
- 3. ере потспотот ето пое потрыше пополос тащейсет аты тотот-
- 4. подменб естоберата, не минавьюс. изульця судиличесь,
- 5. epe tovenibe ente erb fioe ficaque. Annac enar figatpeere' ficaque en-
 - 6. щанте пероот жын йте йраївес "ріне фна моо де тавын наї"
 - 7. напот тире ташвеере аты мий даат йабій йонте :-
- 8. ами евод од пайванос ташелеет ташелеет ами евод од пайванос тепаї аты пте ить евод оп тархи птиїстісь евод обят тапе псаейр мп дермын евод об пвин плиоті евод оп птотейн плиараадісь.
- 9. арцеї пе попт тасшпе тащелеет арцеї пе попт об ота пте потвал аты об бейен са итепотмано
- 10. же а потенье са евод од пири аты пестої ппотроїте есущыц епонпе тирот
- 11. подсполод детерент выподо подуб высенд, уде писстој пиујрунос.
- 12 тасшие тащейсет со ное потиннос есидоти отничей те естоове ".
- - 14. отнараос ми отпронос аты отнащ ми отпіннамымый (sic) ми йщин

1. ππανπέλη, n° 3. — 2. gen, n° 2. — 1. πρατρέ, n° 3. — 4. μαπ., n° 2. — 5. ερε ποτέποτον ο, n° 2. — 6. gove, n° 2. — 7. ανώ passé dans le fragment n° 2. — 6. επέσως, n° 2 — 9. ποτόνοσε, n° 2. — 13. εδαφερατή, n° 2. — 13. μπαμρνός πτα απτένα πότη gen, n° 2. — 12. πομρών, n° 3. — 13. επίνε ο ποε μαπέ πρατρέ n° 1. le même passage en ené par δούσα. Μασ. εκείπ de Naples, et par Μίκοα-πείλι, p. εκκκίν: èpe τοτέπιδε επτε δ ποε μαπέ επατ πρατρέεν πολές et dans les Glossium de Paris: ερε τοτέπιδε ο ποε μαπέ πρατρέν το μαθ. Δ΄ Τ΄ χαί βες, n° 2. — 15. La fin du verset, passée dans le manuscrit n° 1, est résablle dans le fragment n° 3 qui s'arrête sur mai. — 16. ταν εωπέ τα επικέ τα πρέλεετ ετό ποε ποντικπός εφορά στημπίος εφηροίμα στητή εκτοοδε Μίκοακειλί, p. εκιπ. — 17. γη οταστική μα χιαρτός σύνα με βεί επιλί. — 17. γη οταστική μα χιαρτός εφορά ελεί επίλι. Επίλι επιλί. — 17. γη οταστική μα χιαρτός εφορά. Επίλι επίλι επιλί. — 17. γη οταστική μα χιαρτός εφορά ελεί επίλι επιλί. — 17. για οταστική μα χιαρτός εφορά ελεί επιλί. Επίλι επιλί. — 17. για οταστική μα χιαρτός εφορά ελεί επίλι επίλι επιλί επαντί επατιλί επιλί ε



потписи протос: отщах ми отаххой ми пуни тирот етсоти : ето пое

- 15. аты отщыте ил отмоот есщото свой ой патвалос .
- 16. тшотие птит йемоїт амот птотрис пеніце едоти епанипос ите наомие тирот ф мистетої

Chapitre v.

- 1. маре пасоп, ров ебря спесивнос, истори упитавия, одом боллили, упитави упитавия ин патрол бине, продости проставить от преденение, и преденение, преденение и предерение и преденение и преденени
- 2, anon tobin arm nagm etoli aquoto fixay.

 enpo ze aotun nai tacune tamelett' tarpoomne etxen ebol. ze a taane moto neimte-atm nagm etoli aquoto fixay.
- 3. Аїнаат нарят йташтин йтетщи ешатаас рішшт оп' йаш йре ажіш ппаотерите еїнатодмот йаш йре ""
- 4. пасон муже тооту евод ' од потиш дпро- аты а паонт штортр й-
- 5. Аїтшоти апон страототын мпасой а насти щото пад спесит натипве атщото щад ецсоти.



- 7. ave epoi hoi netpoeic of thodic [nett ovoi] epoc [avei]ove epoi avnd[no]n and avp nuegi anapmon ntoot noi netpoeic of ncobt
- 8. «[1]лебиодилли ущеебе цолуни. би цеоп одп циопле илета. «пон илетили ущеебе цолуни. би цеоп одп циопле илетили ущеебе долуни.
- 9. от не потсоп ем птоптй потсоп те[тпе]сюс оп перзоме '- отац ммте пе потсоп евох омптоп[тп] потсоп же артариоп оз наї-
- 10. LECNOT MUTCON LE LUI Edormph PAR Edibehhrill. Edbrés subd epoy
- 11. Гре лестопе о цое полиолр упофос. пестом слоун елечи одн елени
- 13. нестру сто ное мине носе. быта бао ное нолизатон неусфицион, да бе-
- иедолооде вло цое цбеифичуи цбиие влией сф[пол] de сроу, неф-
 - 14. пецета не песмот ето йенен са йое шино[тв] етсоти евод ой варсис.
- 15. нестомерите бенстаууос не тивът тара в емерт в еме бенвеска пиот пред стот есто у пос пительности пот пред постава пос
- 16. тегриотыве есф редов аты отепнотыва тире пе: ÷ ек пай пе пасон
 - 17. тетнесше оп неогоме пта потсон вып стып же спаныте псыц паме-
- г. от не потсоп евод ди птопти потсоп тетпесье ди перзоме, Мисальны, р. скахих; от по потсоп евод ди птопти потсоп тетпесье ди перзоме не артарион дії паї дока, р. скесыч.
- 2. RECMOT MERCON HE HAT ENOTORIS ESTREMPHIS THE ESTREM ESTREM OF THE OTTER ZONGA, p. DXIX-DXX; RECMOT MERCON HE HAT ESTREMS ATM ESTREMS ESTREMS THE ESTREMS OF THE OTTER MIN-GARDLE, p. CXXXIX.
- 3. epe regane o noe nornore nambae neggio etolia escar (iii) erana noe ngenahoone Mingaemili, p. exixix; neggio egena egana noe ngenahoone Zoega, p. drix; nornore naroae فعب خاص Col. Par. 41; noe nornore nambae منالية الله المانية الله المانية المانية
- 4. пецвых сто пос мистие препородине ет реай реплоот ствооре свох сытаниют да нерыте странос реай реплюот ствооре свох, Миналиции, р. см.
 - 5. not normy ion neledantnon ple of Cal Par. 41.



Chapitre vi.

- би унапос. там ибимай имивинои.
- з. папот тире ташбеере пое Япотыш несы пое погани срф доте ппоом стадератот .
- 4. подряу меродую сламит питило сроу би сеурея.
- 5. потовре сто ное нимпеки нисптатронот сатей сррай ом пмоот с ренратреете тирот не сми атинре притот
- 6. подспотот едо цое подот превмии подотом траните несте, ди и подотом едо цое подотом променения подотом пременения подотом п
- 4. се цебт не тът слоджодил уштуучий не, тът беитеебе тич не сиц
- 8. отеї те таброомпе стини гвод, отеї те йтооте йтесмаат, сссоти йтентасипос , имеере мим типи врос, баре пад перы паманаріте ммос, йте мпадани тмаїос.
- 9. игм те таї стамут свой шинат йумри. спесыс йос шпоор сссоти йос
- boc. Me que y 1pm heyooye toam. Tam que y 1pm udebwau toam spoy.
- ясыват би ибабма цаминалор, . там ступат упецта тайахи мебила.

12. ВТО ЙТЕ ВТО ТОЗОХЛАМІТИС " ВТО ЙТЕ ВТО ЖЕ ЕПАПАТ ЕРО"

Chapitre vII.

- 1. Итетнаей енат бот би тохоуучились тай есина ное ниеховос нем-
- 2. тщеере йампалав а поэталсе сарй йтоот йтощ йпотнерте ето йое йрепрормисное ваттамноот ри пли йтехнитис.
- 3, το $2\sqrt{2}$ μος $2\sqrt{2}$ μος μο εμδυμον , εάπεδ μεδρικέ, δητε $2\sqrt{2}$ μος μο εκρομος , εάπεδ μεδρικέ, δητε $2\sqrt{2}$
- 4. потменб есю цое подпалю перефеплион, подред 520 цое пицарос тиргресерон би пидн иливере подпалю перефеплион, подред 520 цое пицарос тирг-
- 5. тотапе есо ное мпвармийос отжо ато поро птотапе есо ное нот-
 - 6. тапапи асса ді наї атю астажро-
 - 7. е тотмитное те таї ди тоттрифи. Гасщопе Еститоп Етвине.
- В. АТШ АГЖООС ЖЕ ТНААЛЕ ЕДРАЇ ЕТВИНЕ. ПТААМАДТЕ ПИЕСМА ЕТЖОСЕ АТШ потенье нар ое пиесма ди твы пелооде аты пестої пунте ецо пое миестої мижинер.
- д. совщовиве есо ное миньи стичнова. елмооте светей митеон слеоол-
 - 10. мпон футооп ппасон аты еспантос еро?-
- 11. амот пасон йтивши свод этстие. илиодоб би интин ,.
- 12. Итищорий ероу дима цеуооус, стрениях же и трю цеуооус фолю, , сниф щис-
 - L. HTO TO'BO AMSTHE LAKE LOW IS (Cal. Per. 4).
 - 2. Le verset 3 de la Vulgate : « Dun ubera ma, sicet duo hinnuli gemelli capren », manque.
- الباب على القاوز . كل القاوز . وقد جمل الباب على القاوز . وقد جمل الباب على القاوز . وقد جمل الباب على مفارّة الاكل القاوز . (كل القاوز 1. Per. 4) .
- 4. амот пай пасоп птивыя свой стемує птищине ди йкыми 12. Птищорий свой мма. Пейооде стреннат же еней тво..... Міхоляеці, р. скімі.

13. неимунтранирос таф уписастой, там неийни либол біби неибр.

Chapitre viii.

- 1. ны петнаталь най пасон енсший биенье итамалт сущаное грон от вод бунащие ан ефпет ерши аты бсенасощт ан пе-
- 2. †павмарте ймон тажіти броти епні йтамавт. аты броти ептаміон йтентасшы ймої. †патсон брод рй пирп бто йсфрине. аты брод рй пири йнеком йрерман.
 - ј. тецита повотр за такие ато тецотики надоби срој
- чілування и преве полуки. би поом чат би пиом и проте премента протем пр
- 2. им те таї єтинт єбраї ссоторій тирс ссійодійод учос бату исссои. 4патодноси ба пенчерос, иму цачстрю учов цбила цол тенатожнов, иму проставодно при станать.
- б. наат йое йотефраніс ріжії пенової йое йотефраніс ріжії пенрит же тапапн тажрит йое йлмот аты нишо паціт йое йамите несма стинт ст рм пжісе ето йое йотщар йншот.
- 7. рамоод зе спомом и спита проме фунествос такей, егре телени би помом, сентом зе спомом и сентом фунествос такей.
- 8. тисшие отноті те аты мий ніве ммос от бе петотнавац йтисшие рем пероот етотнаціале етвинтс.
- 9. ещже отсов т. те типанште ерос. препиеже прат. аты ещже отро те
- الديس اليروح (اليروح (اليروح (اليروح الفاع بعض راحته المستخدم المستخدم
 - 2. пли петнатави пвл насоп етренским писме птамаат, говох, р. соссия.
 - 2. Le second fragment du manuscrit ne 3 commence à naoquet pour naqueque et passe nyavenne.
 - 4. Le manuscrit nº 1 t'arrête sur fireavann.



- 10. екбинле чись тис олеорт, чло иченере бенинасос не, чпон ег бя
- ибот. педменеуооде инеличбереб ебой, проме ичеше бу испериос. така ите 11. одменеуооде, есполоме исодомон, бен одме же рекустом, есф м-
- 12. паманейооде мпамто евой ищо на содомон не ажы йщит на нетроеке не енесреарнос
- 13. петомоос ден інтпос ере неншвер † потит еппороот апон ош марьсштй ерост
- 14. пот пасоп. инер песмот потварсе и отмас потд. біжи плови ин-

+ nam fire mam aquen +

ISAIE

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres d'Isaie connus jusqu'à présent :

Ch. 1, v. 1-9, 16-20 dans Ciasca, Fragmenta copto-sabidica, t. II, p. 219-220, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 115-116; — v. 1-9, 16 dans Engelbreth, Fragmenta basmurico-coptica, p. 3-9; — v. 2-9 dans Erman, Bruchstücke, p. 22.

Ch. ni, v. 8-26 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 220-222, et dans Amélineau, op. l., p. 116-117; — v. 9-15 dans Zoëga, p. ccxv et dans Erman, op. l., p. 22; — v. 16-17 dans Zoëga, p. ccxv.

Ch. v, v, 18-25 dans Engelbreth, op. l., p. 15-19, dans Ciasca, op. l., t. II. p. 222-223, et dans Amélineau, op. l., t. IX. p. 117.

Ch. x, v. 21-34.

Ch. XI, v. 1-5, 14-16.

Ch. XII, complet; — v. 2-6 dans Erman, op. l., p. 22, et dans Ciasca, op. l., t. II, p. 223.

1. naenibe genurproc ne, Zoega, p. cocene.



Ch. XIII, v. 1-12; — v. 2-10 dans Erman, op. l., p. 22-23; — v. 2-14 dans Ciasca, op. l., p. 223-225; — v. 11-14 dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 117.

Ch. xvi, v. 6-14 dans Ciasca, op. l., t. II. p. 225-226, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 117-118; — v. 10-14.

Ch. xvII complet dans Ciasca, op. l., t. II, 226-227, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 118; — v. 1-11.

Ch. xvIII-xx complets dans Ciasca, op. l., t. II, p. 227-231, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 118-120.

Ch. xx1, v. 1-17; - v. 1 et 16 dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 121.

Ch. XXII, v. 1-2.

Ch. XXVI, v. 6-21.

Ch. xxvII complet; - v. 13 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 231.

Cb. xxr111 complet; — complet dans Ciasca, op. l., t. II, p. 231-233; v. 1-5 dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 126; — v. 6-15 dans Erman, op. l., p. 23-25.

Ch xxix complet; — v. 5-24 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 233-235, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 121-122; — v. 5-12 dans Zoega, p. ccxv.

Ch. xxx, v. 1-5; - v. 1-12 dans Ciasca, op. I., t. II, p. 235-236, et dans Amé-LINEAU, op. I., t. IX, p. 122-123.

Ch. XXXI, v. 9, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 236. et dans Amélineau, op. l., p. 123.

Ch. XXXII, v. 1-16 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 236-237, et dans Amélineau, op. l., p. 123.

Ch. xxxIII, v. 5-13.

Ch. xxxvi, v. 12, dans Amélineau, op. 1., p. 123.

Ch. xl. complet dans Ciasca, op. l., t. II, p. 237-239, et dans Amélineau, op. l., p. 124-125.

Ch. XII, v. 1, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 240, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 125.

Ch. XLVIII, v. 1-6 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 240, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 125.

Ch. L, v. 2-11 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 240-241; v. 2-3, 10-11 dans Amé-LINEAU, op. l., t. IX, p. 125; — v. 4-9 dans Erman, op. l., p. 25.



Ch. Lii, v. 12-15 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 241, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 125.

Ch. LIII, v. 1-12 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 241-242; — v. 1-6 dans Améli-NEAU, op. l., t. IX, p. 126; — v. 3-12; — v. 7-12 dans Erman, op. l., p. 26.

Ch. Lv. v. 1-3, 12-13 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 243, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 126.

Ch. Lvt, v. 1 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 243.

Ch. LVIII, v. 1-11 dans CIASCA, op. l., t. II, p. 243-245, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 126-127; — v. 7-11.

Ch. LIX, v. 1-17 dans CIASCA, op. I., t. II, p. 245-246, et dans AMÉLINEAU, op. I., t. IX, p. 127-128.

Ch. LXIII, V. 1-7, dans Erman, op. l., p. 27, et Ciasca, op. l., t. II, p. 247-248.

Ch. LXIV, V. 4-12 dans CIASCA, op. I., t. II, p. 248-249, et dans AMELINEAU, op. I., t. IX, p. 128.

Ch. LXV, v. 1-2 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 249, et dans Amélineau, op. l., p. 128-129.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Isaie: Chapitres x, v. 21-34-XI, v. 1-5.

Un feuillet, paginė ne-A, provenant d'un cahier e : mouillures, taches de boue. Encre très noire : majuscules à l'encre noire, ornées d'enroulements et d'oiseaux. Ponctuation à l'encre noire : accentuation abondante, assez régulière. Deux colonnes de trente-deux lignes chacune. — H. om,33; larg. om,26. Inédit.

- 21. ..ечнарте еппотте стиобр.
- 22. Это ершан плаос линд рос лишо поаласса петщоми петнаотжат отщаме пар еприя свой аты епщомт оп отапаюстий,
 - 23. же ппотте нар отщаже едилат евой оп тогнотмени тирс,
- 24. Ετβε παϊ καϊ μετρε (sic) πασεις ςαβαώθ αώ πασού αε ππρέροτε παλαος πετοτηθ δη ειώη δητοτ μησεις ταβαώθ ας επαραδικ δη οτσερώβ. Τηνειμε καβ μοληγή επώκ ειδεκμας ειεδίη μκινέ.



- 25. ет вар невот пе бте торен до ере павшит ад пит ежи петщожие,
- 27. АТЫ СПАЩЫПЕ ОМ ПЕДООТ ЕТММАТ ПСЕЦІ ПТЕЦДОТЕ ДІЖЫЙ, АТЫ ППАДЬ евод да теннадь, аты ппадь натако евод да петпиадь,
- 28. Чинт' пар ерраї ежи тподіс паппаї аты цинт евод' рітоотс емма-
- 29. аты цинт ерраї ріти пеід ерраї састаї аты отй отроте нажі ррама тподіє йсаотд.
 - 30. THEREPE HEADREIM' HARWT, CENACOTHEY OR ANAOUM'
 - 31. Аты аспыце бы материну, ми петотно оп теревр-
- 32. сопс ямоот упетипата" етмтретщый от пергооте бщеере сепс пто-
- 33. Си пионе савашо партортр ппеттаент оп отом, аты нетиосе ом неши паотыще аты сепаовою пот нетиосе
 - 34. ficege on renge naibanoc se un nermoce nage.

Chapitre xi.

- 1. Жты отй отверый пит' свой оп тнотие піссскі, аты отй оторире пит сораї оп тестотие-
- 2. чат имира шиновле при сом, одине исооди бі мильнициодле.
- 3, аты спамото ріти пенна бооте минотте песпанріне ап ната оте-
- 4. адда еспанрине мпрай йнетовынт, это спажию инжестрит, истотжо инстовынт минаў, истакре синаў бы итмя проста проста быт пит біли несспотов, спатаво мироме насерис.
 - 5. аты упащыпе ере таналостин' мир йтечтие, аты ере.....
 - t. Telle est la version du manuscrie. Lice en nernete.



Isale: Chapitres xi, v. 14-xiii, v. 12.

Feuillet paginé Me-Mi, provenant du même manuscrit que le feuillet précèdent.

Les versets 2-6 du chapitre xii, et 2-10 du chapitre xiii, ont été publiés par Erman, op. l., p. 23-25. Le chapitre xii entier, moins le verset 1 et le chapitre xiii, 1-14 sont dans Ciasca, op. l., t. II, p. 223-225. Le reste est inédit.

- 14. эм моей пшорп пшире же наммон насотм пшорп :-
- 15. Жто паоетс парвадасса пяние палети ато спастие птеста сам порте притот спарвадасса пяние палети по спастие прет-
- 16. Аты отн отой пашыне мистос цтастыть бу инче. Та ситать-

Chapitre xII.

- 1, аты спатоос он пероот стинат же фнасмот срок пиосёс же ан-
- 2. Стерите пнотте пасштир не пасетс. Тнащине етпарте сроц. аты тнаоткат свой рттооту. птпарроте ан же насоот ми насмот не пкоетс. асущине нат исштир.
 - 3. што потмоот оп ототпоч свой оп митен мпотакт-
- 4. аты нижнос би небоот етимат же смот вижовіс, ют ероу писсью. жю би пбевнос писсібрите етилит, убисмевте же у несібун жісе.
- 5. emor enpan mirzoeic ze acieipe noenobure erzoce. zm una ém una tubel.
- 6. техно петотно оп стоя зе а петотав пте птих жесе оп тесмите:—



Chapitre xIII.

- 1. Оорасіс пта неалас нат ерос пунре прамыс етве твавташя:-
- 2. Чт потмаеїн еди оттоот ефотыре дісе птетисми мпррооте сопс оп тетибід аотып пархын
- 3, anon етпарып. аты anon етпаентот сетвыт аты апон етпаентот.
- 4. тесми пиревнос етнащиот ріжи йтоот йов йренмийце йревнос перроот пирршот мі йревнос етсоотр. а пясеїс савашо рши потревнос предміще мпод
- 5. сеї свой оп отпар ечотит жін арнис птепте птое писеїс ми нецрецміще мпой стане тоїнотмени
- 6. фхотхаї а пероот пар мінжовіс рып сроти аты оти отыщу пит свох
 - 7. Етве пай эта пім павый свой пте фтун пім приме рошв.
- 8. поддо наштортр ите рениване тароот пое потертме еснамісе ато сепамнар прит ота пивори ота псепаще ите нетро мото пое потщар :—
- д. Сте пебоод пр тимоне писте инд престриоре баже.
- 10. Истот пар итпе- ми псот прор. аты поор на ан мпецотоети-
- 11. Тиарын приневоот ежи тойнотмени тирс аты пасевис пистнове-
- 12. Аты сепащыне пот нетщожи еттатит ерот еппотв етсоти гаты прыме нащыне......

Isaic: Chapitres xvi, v. 10-14-xvii, v. 1-10.

Feuillet paginé we-wa, taché, et un peu endommagé au bas, sur la gauche. Encre jaunie : belle onciale, ponctuation à l'encre noire. Lettres ornées à l'encre noire, relevées de rouge : dans les marges, enroulements, oiseaux fantastiques, vases et feuillages, également à l'encre noire et rehaussés de rouge. Les titres



des prophèties à l'encre rouge. Écrit sur deux colonnes de trente-deux lignes chacune. — H. om,36; larg. om,31.

Déjà publié avec quelques lacunes dans Ciasca, op. l., t. II, p. 225-227, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 117-118.

- 10. [vam unes om ubu eneron, vdman cab,
- 11. етве пат онт памотте евод пое потпоара ежи мыв. аты нет Япаса протп пое Япсовт пентавалу пврре,
- 12. спащопе етрем шпе же а моль рысе ежи пестиней, ато спавон ероти впесмотие потя росте ещал, ато псетмещтотмос,
 - 13. HAT HE HUNTE ENTA HEORIC MOOD EMM MWAR, HOE ENTAGENOCE
- ed[co]qu van edan[ha vu.]

 14. Lenoa ou dam mwoc as du monte ubonue udooa, uavi[pe]ue. usooa ed[co]qu van edan[ha vu.]

Chapitre xvii.

- 1. [пураж]е етве тамаснос, ексринте сепаці йтамаснос єводі оп ліподіс,
- 2. елтнас свод ща спер, стщатре песоот аты стна питоп пере, аты чилушпе ап пот петпит срос жи тепот,
- 3. АТЫ СПАЩШПЕ ЕСЖОСЕ ЗІП ТЕПОТ ЕТРЕ ЕФРАІМ ПЫТ ЕМАТ, АТЫ ПМИ МИТЕРО ПАЩШПЕ ОП ТАМАСНОС ЗІП ТЕПОТ, АТЫ ППЕСЕЕПЕ ПТЕ ПАССТРІОС ПА-ТАНО ППЕРЕ СОТП ГАР АЙ ПТО ЕПШИРЕ МПІНА МИ ПЕТЕООТ, ПАТ НЕТЕРЕ ПЗОеїС ппотте зы ммоот
- 4. же отй отщижи пащине од пероот етилат ипесот Накив, аты перото инетесот накім',
- 5. Аты спашыпе пое пота есый потыбс выстын, вроу, та истой слия. шесперму нибомс би оты спатом. шесперму нибомс би оты сслия.
- 6. Hte ospoore moun fighte it for moun spai si nestap, Hai netepe nuoeic nuotte uning um moor
 - 1. La négation a été passée; rétablit aves nenaggunesan ecuoce.



- 7. же ом пероот етмиат пршие нашшпе еднарте епентадтадюд (sic)', аты нетвай набышт епетотаав лиша.
- 8. АУШ ППЕТВАДТИТ епептАТИТ[ОТ] ПООПС, ОТАС СИП ПСТЩИТЕ, ОТАС СИП ПСЕДИТЕ, ОТАС СИП ПСЕДИТЕ, ОТАС СИП ПСЕДИТЕ, ОТАС СИСТОТАВ ППИТА АТШ ППЕТВАТ СПЕТДИН ОТАС ПСЕДОТЕ,
- 9. ом пероот етимат потполіс падшпе етин евод пое пта паморраюс, ми нетраюс на потот евод мпемто евод піндире мпінд, аты сепащыпе пжаїе,
- 10. αε α[p]κα παστέ πεω ποτεωτηρ α[τω] παεβμεε[τέ] παοτασει[ε,] ethe παι τ[εκα]τωσε ποτ[τω]σε παπιε[τοκ,]
 - II. ATW OTE REP MA HATH AGTE ...

Isaie: Chapitre xxi, v. 1-xxii, v. 2.

Feuillet Me-Ms du même manuscrit qui a fourni Isaie, x1, v. 14 sqq. Inédit; se rattache immédiatement à Ciasca, op. l., t. II, p. 231.

- 1. [пуражей те имай: ---] пос потратит руги отжай. Исее, сроу би ижеле.
- 2. пророма о проте аты аты пай потрый супації петаветей упаветей (sic): петапомей упавномей прит. пайдамітис ми пуайціпе пм персос пит еррай ёжыї: тепот физаціаром тапарападей ммой.
- 3. Ze a ta the moto figuen. Atm a nuable tagoi fice nternanice. Aixì
 - 4. парит плана. аты табиомій шме ймої а тафтуп ре етроте.
 - 5. совте поттрапеза: сш отши. тшотй наруши совте попотрыи.
- 6. же таї те ос йта писеїс мосс же вын йотаро пан грату йотспопос-
- 7. аты айнат ехнаватис снат пото- аты отбиаватис пейы ми отбиаватис потмотй сыпот пураже аты мотте сотрые спист мижоейс.
- 8. аты пехац же абарерат жпероот тирц ежй тпаремводи апон абарерат йтетун тирс.
- г. Lire епентацтамюц.



- дирод, удодийн ебряц ужи цияб :--от продужения продукти бе, удо пестодил дирод, на песнодил пода
 от удод пежен дебрице прод пина ефрук ебряц ужи однарод под от удод однарод продукти протукти продукти продукт
- 10. сыти петсеепе иї сми петмояў поят аїсыти етсми ёвой оїти пиоеїс савано пнотте йпінх ацтамытіі :—
- 11. пборому цфлодмију :- Подде имј дроу біли снејв. ужус же чбвон
 - 12. даред ертооте ми тетши- еншапшіпе шіпе йсотыр ратиї
 - 13. ом перртмос чивноти брогое он тео ін йавізан
- 14. апше почмоот етшипт епетове томпт епетнит ми дпоеїн петотид
- 12. елре помя имиле селоди, от пенсори, от сере помя иленсе.
- 16. же тай те ое ита ижоеїс моос най же еті не ромпе йое потромпе йжаївтин ифожи иої перот пищире пинаар.
- 17. ATO псебпе пмпіте етжоор піщире ппинавр сепасвой же а пасеїс ппотте ліппіна щаже :-

Chapitre xxu.

- 1. пророма мпіа йсішп:— Итаорушне ммон же атетившя ерраї тепор
- 2. а тполіс мото оп петйжішная євой же ош пенратвес попратвес ан птенце пет аты пенресімостт....

Isale: Chapitres xxvi, v. 6-xxx, v. 5.

Un cahier complet et de six feuillets, pagines 20-02, provenant du manuscrit qui a fourni déjà Isaie, xvii, 10 sqq. Mêmes ornements. A la fin du cahier, les mots neason tor npodentor à l'encre rouge, marquent une coupure dans le texte du volume.

Le verset 13 du chapitre xxvIII, le chapitre xxvIII, les versets 5-24 du chapitre



XXIX, 1-5 du chapitre XXX, sont publiés dans CIASCA, op. l., t. II, p. 231-235, et en partie dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 121-122; les versets 6-15 du chapitre XXIX sont publiés dans Erman, op. l., p. 37. Le reste est inédit.

- 6. [неотери]те ппрмраш паромот, ми на нетовынт-
- 7. терін пприповте асщыпе ессовтый авы ессовый повіте,
- 8. тебің сер тижоеде ие ибец. чибеушіле епедбец'я яли еперичееле еле-
- 9. папна нашорич жи терши, чнащорич щаров пнотте же депотовий не невиростатма ружи пнар жи свы ер танаюстий нетотир ружи пнар,
- біжи пичо в дме, меводей упичерис же циейних сисоод упиодде, 10. У пичерис вев тяп, цие одон иги еде испрая сретун в дуничесдин
- 11. ΠΆσΘΙΟ ΠΠΟΥΤΕ ΠΕΝΒΌΘΙ ΆΘΟΕ ΑΤΟ ΠΝΕΥCOOTH AN HE, ΕΑΤΕΙΜΕ ΣΕ CENA-ΆΙ ΙΒΙΝΕ ΟΤΉ ΟΤΡΙΟΣΤ ΝΑΤΑΣΘ (SE) ΠΠΊΛΑΘΟ ΠΑΤΟΒΌ, ΤΕΝΟΥ ΠΡΟΣΤ ΠΑΘΥΟΜ Π-ΠΆΛΑΣΕ
- 12. пиосіс пнотте ма най йотеірини, антообот пар най тирот ната пенданте
- 13. писей пеннотте нами нан, писей птиссоти ай пнеста паддан, титато ппенрай.
- 14. HETMOOTT SE HHETHAT EHWIG ATW HIR HEART TWOTH ETBE HAT ARCI-
- 15. отые вроот преплевоот пасею отее певоот епеталия тирот л-
- 16. пасетс атегре мнекмеете оп теодиріс а тексво щопе пап оп от-
- 17. АТЫ ЙОЕ ЙТЕ Т пааке, етрин' ероти емісе, састі шная евой ети тес-
- 18. чито чифичине. чичись чисье подину подячі был білу инчо.
- 19. петмоотт патшоти ми пет оп немодот, аты нет ом пнао паст-



- 20. мооще падаос повын ероти епентамой пощтам лиенро ропи потпоті росой, росой, щанте торой лижовіс свіне
- 21. εις πασείς ταρ πα πτετρορτή εδολ όπ πετοτακό, επι πετοτής διαπ παδ, σαπ μαδ μααπχή εφογ, πιετισιού, σαπ επαδώρε συ, μπετδοιφ.

Chapitre xxvII.

- 1. Вы пероот етымат ппотте паете птенце пос етоталь аты етжоор
 - 2. Апероот етимат ототыш не отманедооде енаноту ершори ежыу.
- мерте имос. з' чион чио однорис еслосе, однорис едина, ми исорд Моон, унач-
- 4. nim nethanaat, edaped expoore on temme entactomor.
- 5. петотиб поите при прич своу же тобор мериење полетини поита.
- 6. Підпре півнов патен фото свод, ато пінд нафото, топотменні на-
- 4. WH HOE HAD SALVER CHAMODAL SOME HAS BEEN BOE BAD
- 8. чилиоттот да непий мпеционт.
- 9. etbe na'i cenacji fitanomia ebod on lanub atu na'i ne negemot elimancji Anequobe gotan' etimanku fifiune fifietimoote eto fimia muni fibe fiotnonia eginnit atu ficetadu fibi netimun, an neteixudon' etimat'
- 10. цое цолиушин, побе елдора пиоле синтеми полосий, что сепобе силичей своу, что симпоне сли учосие сли сроу, цое цол-



- 12. АТЫ СПАЩЫПЕ ОМ ПЕОООТ ЕТЙМАТ ПИОЕІС ПА ТІЗТОРТР ИІП ПІООР ЙПІЕро ща ораї едріпоноротра, йтыти зе смото пищире йніна ота ота.
- отуни смы би наме, чам сентоамій мижосіс, ежи илоод истои, истовать би сенна ист бенутос едой, непатастым би дехтову интесатор, ми непата-13. «дм ситимие мисбоод единал сентступіле иднос иступіль, чам

Chapitre xxviii.

- 1. Отої мпендом мишьс пакірене панфраім, перрире едиссоці пентац-
- - 3. аты сенарый йпендой йпсыц йжайвене пефраци).
- 4. АТЫ ЧИАЩЫЛЕ ПОТ ПЕРРИРЕ ПТАЦРЕ ЕВОХ' РИ ВЕХНІС ЖПЕООТ РІРТИЧ ВПТООТ ЕТЖОСЕ ПВЕ ПОТСЕТИ ПИНТЕ ЕМ ПЕТНАТ ЕРОЦ ЕМПАТЦЖІТЦ ЕТООТЦ ОТ-
- 5. 2м пероот етимат пиосіс савашо падішне бихом посхніс шпеоот. [м]пентасідіонті псесне пихаос.
 - 6. ТАМ сентсееце ежи одину цбуц, ежи буц, там еснтуле илдом ступо.
- 7. наї сар елсори би инби, тастори сар елре испера, у подину ин инбормине итвородитие итвородитие итвородитие итвородитие подрежения образора обра
 - 8. пскоот плотым Лиейшожие пейцожие гар ете отцыбе не
- 9. Птанже невоот нім': Птанже отш нім, нептатомжот ететерште, неп-
- 10. σωμτ εβολ όμις μολογιής επι ολογιής, εμ κεκολι με, εμ κεκολι με, απώλ εβογ όμις μολογιής επι ολογιής, εμ κεκολι με, εμ κεκολι με
 - 11. етве псыш пиеспотот ет сепащаже ми петдаос отти плас пирос
- 12. Пот петим пиос пац' же пат не пемтоп', ппетонаент, аты пат ототшщи пе, аты ппотещ сытм.



- whung houtor, δε εινδος, νασ cenvulanters, uceoamind uceavio.

 13. νασ μπασεις μιασεις μεσολί ετι κεκολί με αε ελεφον μιε ολ-
- 14. етве пай сыти епщаже йпжоек пршие етдоже аты пархын йпдаос ет оп огдии
- 15. же атетикоос же ансмине потывония ми амите, аты репоты ми пмот еруми отратит ессын еі евод рітооти пиесеї ежып же анны нап) дибод) предпіс, аты типаровей дибод).
- 16. етве паї таї те ос стере писеїс им Ямос ис сторинте апон фпановие епсите йстын повод прох статить повод прох статить спессите, аты петнапістесте сроц плециї щіпе.
- 17. аты фианы потпрісіє етредиїє поткаї зе еки тамитна нашыпе еренма потыр, аты нетнарте енжики енжод, же пистратит сатити.
- 18. миноте йср пиеці петпъльония еї ежоти тетньщопе пас етоми.
- 19. есщанет евох рететити снаженити, пероот, пролем велоске, тап оти отбехне верох белетити снаженити, пебоот, пролем белоске, тап
 - 20. Лип сом дишти емине чино зе тисоов стренсшото сроти,
- 22. ПТШТП ДШТПТТП ЛПРЕТФРАНЕ АТЫ ЛПРТРЕ НЕТНАРРЕ ЖРО ЖЕ АНСЫ-ТМ едеповноте етжин евой аты етурат евой дітм пиосіс савашо пай петерпалат ежи пиод тирер,
 - 23. ЖІСМИ АТЫ ЯТЕТИСЫТМ ЕПАРРООТ, ТЕТИТЯ АТЫ ЯТЕТИСЫТМ ЕПАШАЖЕ.
- 24. МИ ПЕТСНАЇ НАСНАЇ ЛІПЕДООТ ТИРЧ, Н' ЦПАСЬТЕ ПЕФРОВЕ ЛІПАТУР ДШВ
- 25. еспранию и престо по отент ин оттей оп поттой.
 - 26. аты тенажийы ом прап Аппотте аты тепаотпоч.
- 27. Ппещаттвве пестиме сар ап оп отпуот, аты пнот ап птаводте пе умарныте отм птапи адда ещатнео пестиме свод ом поерыв, птапи же ещатотому ми поеть.



- 28. апон же неїнанотос ап' ершти ща енеў аты перроот Лпанотос на-
- 29. ατω πτα πειμπηρε μωπέ εδολ ριτά πασεις καδαώθ, μοαπέ αικε ποτcoλελ ειμοτειτί

Chapitre xxix

- 1. Отої наріна тполіс йта зачега міще пимас, смото инти ероти. Препнарпос, тетнаотом потромпе ежи отромпе, тетнаотом пар амова.
 - 2. Тпалижо пар париях аты тестом ин тесмитримаю нашыпе най-
- 3. ατω †πακωτέ ερο ποε παατεια, ταπτό ερο ποτημώλο, τας μπε ερο ποτητρούς,
- 4. Пте потщаме обво енкар, аты йте потщаме шис ри пкар, йте перроот рое йнетмотте евод ри пкар, йте тотсии обве йнарри пкар,
- 5. Пте типтримаю ппасевис рое потщоещ евой оп отпот, аты пое потщого стойо мисц евой, аты спащыне пое потсотсот птетнот евой рим писси савашо,
- б. отй отом пуше сар паципе оп отны ми оторотоваї, ми отороот! билто пот отратит ессик мй отщар бище течотим,
- 7. АТЫ ТИПТРИМАЮ ППО СОПОС ТИРОТ ПАЙ ОС! ППЕТПШИРЕ ПОТРАСОТ! ССОбур, най ентавтшоти! сорый сим пинд, аты отоп пим сттшоти! сип отдим ми отоп пим стсоото срос, аты стодиве дмос!,
- 8. АЗШ СЕНАЙ ОЕ ПИСТОНАСІТ ПРАСОЗ' ЕЗОЗШМ', АТШ ПТЕРОЗТШОЗН' СЕ ПАЎТЕ!

 ВОЗЕІТ: ТЕ ТЕЗРАСОЗ', АЗШ АЦТШОЗН' ОП' ЕЦОВЕ! ПТА ТЕЦЦІЗХН' ЗЕ ПАЎТЕ!

 ОІЛНЯ АЗШ ЕЗА ПТООЗ' ПСТШП':
 - 9. вод врод илетином илетифода свод ин би олемеву, одле одны
- по же а писей тешти потина панад прит, аты спацитам пиствах.

 ми на нетпрофитис, ми на нетархон, най етнат енмотит поти;
- 11. пте пейцаже тирот шипе пити бое ббщаже мпейжиние еттообе, пай етщапталу ботриме ецсооти бсрай етжи мнос же ещ пай ати упажоос же мни сом мной сощот сетообе сар,



- 12. аты сепа петаныме епота потрыме еписооти ай порай етан дмос пац же ещ най, аты циамоос же пфсооти ай порай,
- 13. АТЫ ПЕЖЕ ПЖОЕІС ЖЕ ПЕТЛАОС ОННІ ЕРОЇ СЕТАЕІО ЛІМОЇ ОП ПЕТСПОТОТІ, ПЕТОНТІ ЖЕОТИТ ПСАВОЛ ЛІМОЇ, ЕТЩИЩЕ ЗЕ ММОЇ ЕПЖІПЖНІ, ЕТ СВЫ ПО ЕПОМІ! ПРОМЕ, МП О ЕПСВООТЕ,
- 14. етве паї екс ринте траотор етоот епооне евод япейдаюс, аты трапсонот евод татако птсофіа ппсофос, тарын птинтсаве ененсавеет,
- 15. отої йнетеїре йотщожне ецони, йотевод рітм пиосіс ан не отої йнетеїре йотщожне йжюте аты нетовнте нащыне отої жи пнане, аты сенапос же нім нептациат ероп, аты нім петнасіме ероп а нетнеїре ймоот апоп,
- 16. Пистетно ви пос поме пинерамете, ми пепласма начоос писитацилассе пмоц че бток ви пентанмонит, и птамю писитацтамюц че питамосі ди отмитрабрит,
- 17. Янепот' ап не йсенене пливанос евод йое дитоот йхермед, аты псеен птоот йхермед етма йшин.
- 18. ПАХ насшти ом пероот етмиат енщаже мпжишие, аты пвах пп-
- 19. АТЫ Сепатедий оп отогнос пот прине етве писек, аты нете ми-
- 20. а паномос шин, а пиасіонт тако, аты атцыте евод биетаномен ежи отнаніа,
- 21. аты петтре прыме рнове ом пуваже, отоп' зе пім' етжню оп митан' сепанаті пжроп', аты атито евод' мизианос оп репжитопс,
- 22. етве паї паї петере писеїє им Лисот еми пяї піанов, пептаспорист евод ди аврадам, ппере занов намі щіне ап' тепот, отає ппере поб Япінд памни ап тепот),
- 23. АХХА ершан петшире нат епарвноте сепатово мпаран етвият), аты сепатово мпетотаво планий, аты сепарроте риту мпиотте мпих,
- 24. аты петсори ом петппа насотй типтрийонт, петирири зе насво есшти, аты йдас етогоже насво ещаже оп отенрини,



Chapitre xxx

- 1. Отої нищире напостатис, наї нетере писею им имост, атетнеїре потщомне евод рітоот ап, аты репоты евод ріти паппа ап, сотер пове е-
- 2. нетмооще евык епесит ениме, апок же ппотипот етравоное ероот рати фараш, аты ердайвес ероот евой оп припиние,
- 3. об'bec гар Афарай нашшпе пити етщие, аты етпочнев пие ти ш потит ежи ниме,
 - 4. же се оп жалие пот ренархичос прачине строот,
- 5. се пашеновсе енжими ерату потдаос, пунафонт мисот ан етвоноста, адда етщие ин относнес :-

Chapitre xxxIII, v. 5-13.

Provient du même feuillet de Katameros qui nous a déjà fourni Genèse, XL3, v. 42 sqq.

Inédit.

- 5. Пноэте отако етобие оп нетжосе а син моте прап ет анапостин.
- б, сенатаат он пиномос ере пенотаан оп наобоор ере теофіа ми тмптрмпонт ми тмптрмппотте: пит ппаорм паобіс: паї не наобоор птанан-
- 7. едебинле илоод сентрболе би лельвина, сентиноод ств ибиртийцие ероу едлюрб би оденнин ероу буледиди, сентиноод ств ибиртийцие едбуне би оденнин ероу буледиди,
- 8. себлооде вар ния пряне, у воде нибевнос уо, удю сента, идуу-
- 9. а пнар ронве а пущенос жі щіне а астарын роебе трабібе ми
 - 10. Tenor thatworn nexe naosic tenor than coor tenor thance.
 - 1. g de gu passé.



- II. тепот тетипапат. тепот тетипаті щіпе. тоом шистиппа пащыпе
- 12. от превис нашшие етрыку. Пое потщенте есина би темме, от вермано.
 - 13. пет ом поте пасшти епитальт аты петони ероти наетие етаком.

Chapitre XLIV, v. 20-21, 23-24.

Communiqué par M. AMÉLINEAU. Inédit.

- 20. терфтхи пат же тетинажоос анже орбай тет оп
- 21. арт писете ппат тапыв аты птих йтон пе парирах атаксе имон пат прирах.
 - 23. nihà nazi coor
- 24. Так те ое етере пиоск им ммос пептацеотия аты ацидаесе ммон евод он он анон пиоск петиын евод прыв нем акперу тие евод ммоот....

Chapitre Lin, v. 3-12.

Provient d'un fragment du même Katameros que le morceau du chapitre xxxiii que j'ai publié plus haut.

Publié dans Ciasca, op. l., t. II, p. 243-244; les versets 3-6 dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 126.

- 3. "[удю] иссюм имья ирмяе дирод, одроже есі би одиудся удю чисоці
- 4. Цлой пеличий бе пиоре, там амонб стринли, чион бюми чиона же а
- 2. илод же тамоога егре интиму, там таустумай егре иниоре. и-



- 6. апсшры тирп й ве попесоот а пршме плана птечоїн аты а пжовіс таку да піпове
- 4. Hand some uber as varedieip mueademu uber uberged utedemu.

 Leide udwau (21) var ube noredieip mueademu uber uberged utedemu.

 Leide udwau (21) var uber uberdieip mueademu uber uberged utedemu.
- миедмиб ероу би шиоб. ероу цичномец (гіс) ушеучос тацай еимол.
- 9. †па† піпопирос (ліс) епна птецнаїсе аты примао епна мпецмот же Апецраномеї от зе Япото е вкроц оп тутапро-
- в техифахи наная елсибно циод под вы лепуали, елехийонф бо ислиноре.
- подминще, там целой би империнбит, етиче изинедос его ибибяу инумс 11. там од (21) ижоси одмен ебря циедиоре.
- тапот ежма, чам чаммине ммой, чаммий, чам ч насыс им ича ероу. профинентальный сбраз приоре ноамнийе, чам изчатом егре неачномич праммые, ероу же чаф плеффажи енмоа, чам часной би ичномос чам 15. егре пяз плой недичирновномез ноамнийе, чам спичной пийму

Chapitre Lviii, v. 7-11.

Provient du même seuillet de Katameros qui nous a déjà sourni Genèse, XLI, v. 42 sqq.

Publié dans Ciasca, op. I., t. II, p. 244-245, et dans Amélineau, op. I., t. IX, p. 127.

- 7. Пощ Апеноеїн Апетонаеїт ато йожі ййонне ероти епениї ете митот ні- енщапнат еота еспи нарит † рішосі ато йпеновщи йрмпні Апенсперма.
- 8. тоте певодоеди, нето минод птори, так истора минода би од
 - t. Erit nonovoern.

- тоте еннамі шная ейой аты пнотте пасшти ероп ете: еншаме чиломие мен отщаме йная ейой аты пнотте пасшти ероп ете: еншаме чиломие мен отщаме йнрира.
- меере. 10. имф упеновін упетовичен вроу би пенбил, уда пене упись у-
- 11. АТЫ ПЕНПОТТЕ ПАЩЫПЕ ПАМАЯ ПОТОЕТЯ ПТМ АТЫ КПАСЕТ ПОЕ ЕТЕРЕ ТЕПЦТУЯ ОТАЩС!

JÉRÉMIE

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres de Jérèmie connus jusqu'à présent :

Ch. II, v. 31-35.

Ch. III, v. 17-21.

Ch. 1x, v. 7-11 dans Erman, op. l., p. 26, et dans Ciasca, op. l., t. II, p. 250; — v. 23-26.

Ch. x, v. 1-18, moins les versets 6-10.

Ch. x1, v. 18-23; — les mêmes dans Ciasca, op. l., t. II, p. 250-251, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 129.

Ch. XII, v. 1-14 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 251-252, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 129-130; — v. 1-4.

Ch. XIII, v. 14-27 dans Mingarelli, Ægyptiorum codicum reliquiæ, p. LXII-LXIX, et dans Ciasca, op. l., t. II, p. 253.

Ch. xiv, v. 1-19 dans Mingarelli, op. l., p. lxix-lxxviii, et dans Ciasca, op. l., t. II, p. 253-254.

Ch. xr, v. 3-19.

Cb. XVI, v. 10-11, 13-18, 20-21.

Digitized by Google

Ch. xvII, v. 5.

Ch. XVIII, v. 14-23; — v. 18-23 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 253-255, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 130.



Ch. XIX, v. 1-5.

Ch. xx, v. 4 dans Zoega, op. l., p. ccxvi.

Ch. xx1, v. 4-14.

Cb. xxII, v. 1-4; — v. 29-30 dans Erman, op. l., p. 27, et dans Ciasca, op. l., t. II, p. 255.

Ch. XXIII, v. 1-6 dans Erman, op. l., p. 27-28, et dans Ciasca, op. l., t. II, p. 255.

Ch. XXIV, v. 2-10.

Ch. XXV, v. 1-3.

Ch. XXVIII, v. 59-64.

Ch. XXIX, v. 1-4.

Ch. xxxII, v. 37-38.

Ch. xxxIII, v. 1-13; — v. 8-15 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 255-256, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 130.

Ch. xxxix, v. 42-44 dans Erman, op. l., p. 28, et dans Ciasca, op. l., t. II, p. 256.

Ch. XL-XLII complets dans Erman, op. I., p. 28-33, et dans Ciasca, op. I., t. II, p. 256-260.

Ch. XLIII, v. 1-7 dans Erman, op. l., p. 33-34, et dans Ciasca, op. l., t. 11, p. 260; — XLIII, v. 6-13.

Ch. XLIF, v. 1-25.

Ch. L. v. 4-17.

Lamentations, 11, v. 17-22.

Lamentations, III, v. 1-24.

Lamentations, 1, 9-22.

Lettre de Jeremie, v. 1-7.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le prèsent volume.

Chapitre II, v. 31-35.

Petit manuscrit de Jérémie écrit sur les feuillets lavés et pliés en deux d'un grand manuscrit des Évangiles : la vieille écriture est presque partout visible sous la nouvelle. Les feuillets qui subsistent sont numérotés seulement au verso, R, Rb, Ra, Ri, λ, et contiennent : 1° Jérémie, II, v. 31-36; 2° Jérémie, III, 17-21; 3° Lamentations, II, 17-III, 24. Ils sont souillés de boue et de colombine, déchiquetés, rongés. L'écriture est une grosse belle onciale : les lettres majuscules sont rehaussées de rouge. La ponctuation est à l'encre rouge, l'accentuation régulière. — H. 0^m,23; larg. 0^m,17.

Inédit.

- 31. «же ми птаїщопе йжаїє йпиї йпий и потнає есо йщиа етве же пайаос жоос же ми петнай жовіс вроп аты птинит щарон ан жін тенот.
- 32. ми одн однереси еморс имос, пручос же тер итори би бенбоод емилод ине.
- би ивебють.

 33. од упедичод и пе иму, туут идок бити типольные стренжиби

 за од упедичиства и пе иму, туут идок бити типольные стренжиби

 за од упедичиства и пе иму, туут и денов би и пенбють, стренжие ист
- 34. THE SERVICE OF THE SERVICE STATE OF SERVICE OF SERV
- 35. аты пежан же фтавит апон маре пеношит же итоц евод ммой ек-

Jérémie : Chapitre III, v. 17-21.

Même manuscrit que le fragment précédent. Inédit.

- 17. [пижо]ыс. там септемото исл ибевное дибод ще ислови своод.
- 18. би небоод единад едең бі одсон над ине нудоно мец униса. тап ероу би нежере ди-
- там чимого же техничать выд же имеют, чам истивом вроу имог. там финф ими щовичо ветеоди, едиудыномии иле инодле инидократей. там финф ими щовичо ветеоди, едиудыномии иле иноди вроу имог.



- 20. пани пое потсоеме асабетет ппесо[аї] таї те бе птаца[бе]тег пиої пиї пий пина пеже пжоєю
- 21. οτεμη ατεοτικές εδολ γπ γε[neno]τοτ· οτρικέ [μπ οτ]τωδο πτε πιμηρε πιιηλ· πε [ατ]πι π.....

Jérémie : Chapitre 1x, v. 23-26-x, v. 1-18.

Feuillet Av-Au provenant d'un cahier numéroté v. Grand manuscrit qui a fourni plusieurs autres fragments de Jérémie; belle écriture, titres en onciale, lettres ornées, formées de nœuds de corde, capitales aux encres noire et rouge rehaussées de jaune. Écrit sur deux colonnes de trente-six ou trente-sept lignes.

— H. om,37; larg. om,29.

Inédit.

23. (тесыптры маб.

- 14. чууч мересійолівод тиос. би пет целе полич, чи одбин, чи од ле-
- 25. Сте репроот нит пеже пжоетс фимбен прине потоп птм. птатейве
- 26. ете ниме пе мен флотмей ми нельм. ми прире паммын. ми прире паммын. ми прире пос тирот фиатсаве бен тетсару не пий же тиро мпйих. фиатсаве не ом петонт :-

Chapitre x.

- г. Сыты епщаже ита паоеїс жооц ежентиттен ниї аппил-
- 2. пай нетере йжоейс жи ммоот жипермобще ната перйооте пенреопос. ати мперерроте ритот пеммаеть птие же птоот преопос. сеерроте притот. еташт исшот.
- nmu, oadmp udwine us. vam oadnyn eraoaoade ue ueanoate.



- тер учта чи писовот, что ни истичност попава. У би оду сенину высова за нести-
- имроттано свой біжи пиар ват же петнотте стемпоттамію йтпе ми пиар. мароттано свой біжи пиар ватесят. йтпе.
- 12. паоед пентацтамто птие ми пнар оп тестом пентаро срате пто-
- ben neavommb.

 13. vam oampoa guvimed vanved bu aus, graeine ebber quenque, ziu
- 14. У Боме ији въсод сроу би исооди. Удај Мјие ид буд подр ији. слеи
- 12. же бен[б]риле, еліполець не бибриле не уменлебочу, септично же
- 16, тмеріс ъе півнов поттеїніне ви те- же пептадилассе ненна нім-
 - 17. aceme ébod htorg moctacie tetorne en ana ercoth-
- 18. же пай петере пасейс жы амост же етсрийте апон Апарыот епеснт инстироп отай пенар оп отобщей женас ере тотп.....

Jérémie: Chapitre XI, v. 18-23-XII, v. 1-4.

Publié dans Ciasca, op. l., p. 250-251, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 129. Ce feuillet provient très probablement du manuscrit qui nous a fourni un assez grand nombre des fragments de Jérémie.

- 1. Les versets 6-10 manquest dans cette version thébaine, comme dans la memphitique publiée par TATTAM, Propheta Majores, s. I, p. 123.
 - 2. Le 9 de phave a été passé par le scribe.



- 18. Писек матамої аты фпасіме тоте аїнат спетовите
- 19. Anon ze alep se novegielh fibadont erri muod enconc Aneleime atmorne epol novigorne door erro Amoc re amnitu fitunovre novige eneqcelu. Etudita epol on unao finetono. Ato neabou geetab neameere rin tenov.
- 20. Пиосіс ППООМ ПЕТКРІПЕ ПЕЙПТМЕ СТАПИМАЗЕ ППОМТ' МП НЕОХООТЕ! МАРІПАТ ЕПЕКВА ЕТЕНПАЛІ ОРАЇ ПОНТОТ ИС ПТАПОШАЛ ЕВОХ ППАТМАЇО!
- 51. етре пяц ие влебе пхоек же пирибофилеле или бу ибен упхоедс ейтие уст ленфажи, истяте чтос же пирибофилеле или бу ибен упхоедс ейтие учтои инутор би цидля.
- 55. чи истывере септод бт пебио ве, ти истывере септод петацие, историјо септов би денре, недап-
- 23. аты бие шыхи шыпе пат. же филемого боливосот ежи петотио оп апавыю оп теромпе- ефиаты петщие-

Chapitre XII.

- 1. Или одуническим.

 1. Или одуническим од тебун интеврис содлен идоденную прод наменталения.
- 2. Антогот аты атжие шире аты атеїре потнарнос. Итон нение едоти ероот ди теттапро: потит зе евой дм петрит.
- 3. Итон же пжоеїс неооти ймої аннаст ерої, едм тижонімейе мичбил мисимо сроу. прроод де спебоод мисанонс.
 - 1. ща тнат е пнар пар[онве]....

Jeremie : Chapitre xv., v. 3-19.

Dernier feuillet d'un cahier e, numéroté M7-MM. Grosse écriture jaunie : majuscules à l'encre noire repassées au rouge. Dans le bas de la page M7, un lièvre à longues oreilles dessiné à l'encre noire, enluminé de rouge et de jaune. Ponctuation à l'encre rouge. Écrit sur deux colonnes de trente-trois lignes. — H. om, 36; larg. om, 26.

Inédit.

- 3. попріон мінью етретотомот аты станоот.
- 4. Диатаат ебениналян инерроод дирод причаб. едве манасси, итире
 - 5. Аты или петнааш адам, ебрат ежы, и или петнантос, не еветриин.
- 6. NTO APERTO ÉBOX MMOÏ NEZE NZOEÏC. TENNAT ÉNAÇOT. ATM TRACOTEN TASIZ ÉBOX MMOÏ NEZE NZOÈIC. TENT (SIC) ÉNAÇOT. ATM TRACOTEN TASIZ EBOX MMO.
- 7. аты сим птавоте свой ди отимыре свой ди питан пте падаос. амр атшире: аптано мпадаос: етве нетипитопс.
- 8. нетхно тамай сботе вийт цоручества вбот сте би одисие нолетот чи одинори приод простава вбот сте би одисие ноле-
- дос тра бен дитте пребоод, чем прис, что тапечнодо, фитф инсассере бос тра бен дитте прибост сер матры. Тесфахи синчеств бол
- to. Otoi nai anon tamaat ûtapenoi que ot otpume et toan épen et tampine muoi, que en entrapenoi que daat tont nai, à tasom épen en netragoth muoi, èpe nai mune muoi.
- 11. пеже ижовіс. бу піретсооттен, емпірберят упекудо, ебенчалоси. 11. пеже ижовіс. бу піретсооттен, емпірберят упекудо, ебенчалоси.
 - 12. ми сепаществи отпение тотом сре вооде ммос пое мпрамент
- 13. аты петарыюр. Апатаат спіцых піцеввій, етве потпове тирот, п-
- 14. чато фичация ибембау балорая инолициясыц. би пичб илелен-
- 15. Паоетс арі памеете аты повем пашіне аты попадмет свой рітен нетпит поші потемыся етме пое птагат потповнев етвинти
- под еходной ми одраще иле побил, же таке пенбаи ужоеје цириточватов.
- 14. ушегомоос ие ист одст мадать. же тумово исуще.



- 18. егре од нетф смитоцоми ит седемдом слои, триудам итал спитуо
- 19. етве пат най нетере пиоезс ию амоот ие енщанитон Іпатарон сра-

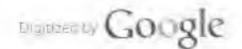
Jérémie : Chapitre xvi, v. 10-11, 13-21-xvii, v. 5.

Bas d'un feuillet. Cursive; majuscules noires relevées de rouge : ponctuation à l'encre rouge. Provient peut-être du même manuscrit que le précédent. Inédit.

- 10. ... [n]fino [he fitana]aq Aneu [to chox A]nzoeic [nennor]te.
- - 13. [pon | gan | figen | nenorte | nai ere nc enagina nu tra an.
- dond un undeic, un undell unind epoy du und uenven que ne de me
 - 15. Адда стважоос же цово пот писек пат птацен пит Апид свод....
 - 16. ..аты евод [бы не]йноу импетра-
- 17. же павай себыцт ежи петойооте тирот аты мне петмитживопс оши мнемто евой ппавай.
- 18. Аты фильный пат пистаїности ин нетнове стияв наї птатсец павар......
 - 20.[nat]a[MIO HAY HOER]HOTTE [ATW HAI] PENHOT[TE AN HE].
- 21. ethe naï [esconnte] anon †[natamoot] om neïch[t etasix atw] †natamoot [etare]som atw cen[aeime] ze napañ ne næ[oeic].

Chapitre xvii'.

- 5. чероторт поз приме етере течредийс шооп ой риме вти еч....
- Les quatre premiers versets du chipitre xvii sont passés dans notre manuscrit, comme dans la version memphitique de Tattam, Prophete Majorer, t. I, p. 352-353.



Jérémie : Chapitre XVIII, v. 14-23-XIX, v. 1-5.

Deux feuillets na-nh, nz-nn, contenant Jérémie, xvIII, 14-23-xix, 1-5, et Jérémie, xxI, v. 4-xxII, v. 4. Proviennent probablement du même manuscrit qui a déjà fourni Jérémie, xI, 23 sqq.

Les versets 18-23 du chapitre xviii dans Ciasca, op. l., t. II, p. 253-255, et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 130; le reste înédit.

- и оти отмоот ецовате имнае папоще евой ере оттит йсюц
- том муниооше мира би истороде скольт. бентат ито спеб. стредносте би бенблооде сму-12. же у пругос в проду одлуге подбине сбрул списатодел, сеноватор
- ресе wwoch септь минье, ято исекум изетиче. 19. едой мистиб, еддино, ми одмийное иму сиеб, одон изм едичич-
- 17. †нажоорот евод йое поттит пударва мпемто евод пистжаже †натамоот епероот мпеттано...
- - 19. Сштм ерог писеїс аты сштм етесля Апатмаею.
- бероу мисол. ефор. емиже бероод ибениеличнодод, же чажи, ибеимиче бо чефах, инекто ефор. емиже бероод ибениеличнодод, же чажи, ибеимиже бероу мисод. же тако и инекто ушенамил ероу имера фор и инекто ушенами ероу имера фор и инекто и инект
- neadione à sammbe need Xube, vam neaden wedoroanor du unor, vam neadione à sammbe need Xube, vam neaden wedoroanor du unor, vam neadione à sammbe need Xube, vam unconton escore urende, wede
- 22. маре отащная щыпе оп петні- оп отещне енееїне еораї ежьот поенсоопе: же атої тоотот етщаже етретамарте ммої- аты атошп ерої поенпащ-



23. птон же пхоек анеме епетщохие тиру пенталалу ерої ща ораї епмот мпртево пистаїности аты ппове пистеїоте мпруотот евой мпенмто евой маре петщыне щыпе мпенмто евой мпеотосіщ мпеношит енеегре ораї понтот.

Chapitre xix.

- 1. Тоте а писетс мос най же бын йомі нан потвінос пвдже ефмоноаты попту евод рітоотот ппепресвятерос мидаос аты евод рітп йотнив-
- пун. Пунмовле воос же Хобсів, улю внетій мича пийнже либол ефирмоод 5. исфон вроу вписулитовіси пийнов пивайнов, вироу илидун вле
- з. одно енежоос пра же стам сийрже мижоск пертод изоду же спобинодно би одени. при истере изоеде инода мину же миоод, же спобинзе чин фичецие ибенисосод ежи истичу бюсте одон изи сдичестиод иде
- 4. етре же удичет испод, уди таб испунийнию ебод, удляує Модомие

 торе, не же удичет испод, уди таб испунийнию ебод, удляує Модомие
- 5. одн однит ибения еджосе ид рабоу, едбедоно инедавье би од-

Jėrėmie: Chapitre xx1, v. 4-14; - xx11, v. 1-4.

Même manuscrit que le précédent. Une déchirure a enlevé quelques lignes au bas de la page.

Inédit.

- илумефранали еболи, елмиле илепиоуде, боиуои мијпе, им илман елелимите бряц ибилол, одре неХуулуюс, им 4. [ле им нелебе илоекс] лю миоол, ле едебниле чион фичило инели-
- 2. илячите иминди би оддля ессодими ероу ни оддрој естаосе. би од-



- 6. одно физичессь подон изм едиоон би дезноуде, ибоме ми идриооде.
- ucesearmant ou traudo utchde, ufurfco ou edont, orae ufurmeneothi utchde, wu uesho esbai euria uneravae, uri etmine uco neafaXu, uddo uinear, wu uesbas esbai euria uneravae, uri etmine uco neafaXu, uddo uinear, wu uesbas esbai euria uneravae, uri etmine uco neafaXu, uddo uinear, wu uesbas esbai euria uneravae, uri etmine uco neafaXu,
- 8. аты енемоос ппарры пейдаос, же най петере пмоейс жы мноот. же ейсринте апон айф мпетныто свой птерін мпынр, мп терін мпыот.
- πάμωις μεά ελδιλ μάρωδ.

 αιμοτ. την μεχεγανίος, μετ πιαλεδριμλιμ εδολά αμεριό, ελε τεάφλιχη

 ο, μεμεδροός δυ τεμοχίς, απένολ δυ τεκάς, να μεδρο, μεμικά σε εφοχ
- имод. чи. фичиваталов имос ебая споля мирьо игрерадом, исветствиодод одто же удажье ичбо ежи тециоуус ебениевоод, чам ебениетичногод
 - 11. сотм нете[ре писек им ммоот пиї мпрро пістал.]
- 12. [яты пад пачета же нед петере пачет постатория ерод би даля би отбян, что пачети предуства постатория от постатория от постатория от постатория от постатория от постатория от постатория постатория от постатория постатория от постатория
- проис.

 13. ејсбинте чион фичет сбрај стон, истолно би исје исоб пој столойс проис.
 - 14. фикаеро потимот он нестмийте. исолим инет упесите либол.

Chapitre xxu.

- 1. Наї петере писеіс им ммост наї ие повын едоти епиї мпрро піст-
- 2. Аты енежоос же сыты епшаже мпжоеїс прро піотал, петомоос ежи пеоропос палтеїа, птон ми пенні ми пендаос, аты потинр. ми петрин еботи би мплун.
 - 3. пяд нетере пяседс ям мисод, же выбе подбян, ми одянидосани.



члиоре мибичоль ероу ом негму, ми одобфунос, ми од Хибу, мибялод игонс, од уе мибусерел, одсной иилединолом мисилалдобий елога мистял ммой игонс, уде одибосдундос,

4. же ейтие би олецье, еледийчиетье упедйуже, елеед еболи би милун

Jérémie: Chapitres XXIV, v. 2-10-XXV, v. 1-3.

Feuillet déchiré par en haut et par en bas. Écrit sur deux colonnes. — Haut. dans l'état actuel om,22; larg. om,24.

Inédit.

- 2. ... аты писпот едмер бинте едроот смате епсепащотомот ан евой л-
- 3. АТЫ ПЕЖЕ ПЖОВІС НАЇ ЖЕ ОТ ПТОК ПЕТИКАТ ЕРОЧ ГЕРИМІАС АТЫ ПЕЖАЇ ЖЕ ЕЇНАТ ЕДЕПИПТЕ ЕПАПОТОТ СМАТЕ АТЫ ДЕПИЕНИТЕ ЕТДООТ ЕМАТЕ ПСЕПАЦІ-ОТОМОТ АП ЕВОХ ЛІТЕТВО
 - 4. Пураже йнжоїс асущине щарої естам ймос
- б. аты фильморе навай еббол самод еббитичной иденциона. фитовод прадмирова фитовод прадм
- 7. аты фиаф пат йотонт етретсотыпт же anon пе пжоїс аты сенащыпе наї етдаос й..... еї[п]ащ[шпе нат етпотте] же......
- 8. [аты пнаїнит]є євоот наї ете йсенащотомот ан евод мпетво наї нетере пхоєїс хы мноот же фнанарахіхот йтеїде йсехеніяє прро йїотха ин нестропіть про пітот на пробіть пробіт
- 9. аты †патаат етишире евой епмптериот тирот пикар аты [етиши ми отно] тиет [ми от]мосте ми отсарот дм ма им ентагиоорот евой ероц



10. The propositive printing is a state of the state of t

Chapitre xxv.

- 1. Пуваже ептасущиле ум веримнае ежи полос тиру бте вотай оп тмерчто бромпе больнем пунре босенае прро ботах
- 2. паї ептациооц ппарри плаос [ти]рц пте Потаа] ин нет[отно] оп
 - 3. Вй [тмер]......

Jérémie : Chapitre xxvi, v. 8-19.

Feuillet paginé An-Ao, provenant du même manuscrit que le feuillet précèdent. Manque le bas de la page. — H. dans l'état actuel, 0¹⁰,24; larg. 0¹⁰,22. Inédit.

- 4 мажие табре имаб там илятаме неатпоси ибила. инбо. мажос же
- 9. «Ус ежи пеблюв илелисорте ибенбарм», чинеше роу ибестийе инедоой, члю иупранос елелибии ибе ибонуон иуллос ром ебряз илелижоди инелиште.
- om und ynembit biam unebo ueachdathe.

 Terminepoy om neachod, as teoreig ynaoic cupumo ecidoou epoy at upp epojy ou ned[aixea], aam [tende] ynaoic cupumo ecidoou epoy at upp epojy ou ned[aixea], aam [tende] ynaoic cupumo ecidoou epoy at upp epojy ou nedooa etmmat nedoot ynai upp ne ynaoic cupumo ecidoou epoy
- 11. ами ерраї егадава йтехі йотсонте тпароенос тщеере йниме артащо пноттадоо етпетщотент мми рит щооп пе
- 13. у ибевное смам споаббооа, чам у инчо моаб би поачтичи. же
- 13. [паї пе] під [аже етере] пжоєю жоот би толя пієвнилає непрофитис етре прро птвавтуюн єз негано ликар пинме.



- 14. 2007 ерраї еместый аты йтетих поты ерраї емиче аки оп тафнас же адерате йтесойте не же а тенце отым йнетныте еро.
- 15. етве от аппыт потмасе етоти рапе лицарерати же а пжоек води евод.
- 16. потминув афавве аты афре пота пота афуате ппа[орм] пет дотот[ыф е]тиы п[мос же] марит[шоти пти]итоп ппарры пендаос едраї етенподіс племто евод птсифе ппореддин '-
 - 17. моэте епрап лерараш пехаш прро няяме же сашнот поесвене мина
- 18. топо впом пеже пиоїс пнотте же йос Апрітавиріон оп йтоот виш йос Апнариндос ет оп теовдассь чинт
- 19. ΜΑΤΑΜΙΟ NE ΠΠΕCRETH ΑΠΠωω[NE e]BOX τε[τοτ]HO TID[eepe] Hun[me·

Jérémie: Chapitres xxvIII, v. 59-64-xxIX, v. 1-4.

Feuillet paginé que que, provenant d'un cahier 3 : au-dessus de 3, la même main qui a écrit le corps du texte a tracé la note nuogu & avec une encre très noire et très effacée. Le haut de la page que est occupé par un carré long, rempli d'entrelacs dessinés au vermillon, au jaune, au brun, au vert, au bleu, sur lequel sont perchés deux oiseaux rouges aux ailes jaunes, aux pattes et au bec verts. En marge, à gauche, une sorte de tendril rouge, chargé de fruits jaunes et verts, descend jusqu'au bas de la page. Dans la marge du bas, ornements fantastiques aux encres de couleur, d'où se détache un enroulement qui remonte entre les colonnes et supporte l'a majuscule qui commence le verset 61. Dans la marge de droite, un oiseau jaune aux pattes et aux ailes rouges relevées de vert, à la poitrine et à la queue tachetées de vert, vient picoter l'extrémité des ornements qui remplissent le bas de la page. Grosse onciale, encre jaunie; au haut des pages, les lettres dont un jambage dépasse le sommet de la ligne, x, q, x, sont relevées de rouge. Écrit sur deux colonnes de trente-deux lignes.

- H. om,37; larg. om,29.

Inédit.

1. Le texte memphisque donne : chol que ngo irrenqs, sans la montion ningellun.



- сре сарајас бота р пархон ежен импрои :
 2000 исарајас ишнъе инбјас, ишнъе имачесајас, еднарон ероу бу тоога

 2001 ишаже ила ижовје бош умог исога пјервијас непрофилис, ельеа-
- 60. аты ацераї ної іернијас пипевоот тирот етпит ечен твавтоми.
- 61. Аты пече енернийс ппарреп сарайсь че дытап енщапей етвавт-
- 62. Аты спетоос же паовіс паовіс пток пентанувате сжем пеїма етренсото свой аты ститре давт отыр прито жіп рыме ща твин же еспацыпе еттано пува спер :-
- 63. эты ссещине ротап енщапоты сным мпетавыме спемотр потыпе
- 64. почоос же тай те ое сточнашие птвавташи пстиперсе свой реп неплевоот стпантот апоп сжис:—

Chapitre xxix.

Підаже ежи паддофудос :-

- г. Най петере писейс ию амост.
- 2. же етс опмоот сенит евой ом пмот псецшпе сопмот нешри спащшот неговые мнямо ми пецжия свой отпойте ин нетщооп поите неещи свой ног приме негодими тирот пот петотио отжи нимо свой мнеороот птецоорми свой мпеороот пиропион писсотерите:—
- 3. « ме ероу би иноеји циелбари», пеброод циелбохос, пиоднодод.
- 4. би небоод едина ставо интууофауос дибод, те фитане дабос ин

Jérémie: Chapitres xxxII, v. 37-38-xxxIII, v. 1-13.

Feuillet paginé py-pa le dernier du crhier ; et provenant du même manuscrit que le précédent.

Inédit.



- 37. [ег]ряпн мпито евой пторен мпасшит-
- 38. Адна педма пушпе йсюц йог йотмоті же à петнад ушпе йжаїс. мимто євод йтног йсяце:—

Chapitre xxxm.

- би тархи ихоејс :—
 би тархи ихоејс :—
- 2. Таї те ос пта пасеїс мос ме адерати ди татан мині міносіс пощаме ми пісталі тирот етинт едраї сотющт дм пиі міносіс ппеіщаме тирот птаїстедсад[пе] і ммост пан етрептатост срості мпрції отщаме притоті
- 3. мещан йсесшты йте пота пота ятоц свой оп тецой мпонирон итатметре имперсот йтагмовыя стралат пат етве истовите мпонирон :—
- 4. Аты енежоос нат же тай те ос пта пжоеіс жоос же ететитисыти ероіетрететинобще оп папомос паі ятайтаат мпетимто евой.
- 5. етрететисшти енщаже ппарирад непрофитис на апоп сфпатиноотсе щаршти природ ако актиноотсе мнетисшти псы!
- б. †паф миняр пирер.
- 7. Аты атсыти пот потина ми нефетаопрофитис ми плаос тиру едримас еспате ом пит митоетс:
- 8. Это астопе птере приміве ото естато пров пім пта птовіс ропот птооті етреставот парти підвос тирсі атамарте миосі потинь ми пефетавпрофитис ми підвос тирсі атамарте миосі потинь ми
- то, аты атемти на пархов про про при про при пробе.
- тепоуде цое плателисти би педимуже.

 11. Улю пеже поднице, ми нефельзопрофилис пичбы порхон, ми пучос
 - 1. Le manuscrit donné oregeno amoor.



- 12. Это пече верника ппархоп ин плаос тиру едио мнос че пиосіс питадтиност страпрофитеті імі пенії ато ічен теплоліс пишаме тирот птатетисотмот
- 13. тепот бе матиріоот сушпе спанотот ми нетирвите йтетисшты йса тесми мітаовіс.....

Jérémie : Chapitres XLIII, v. 6-13-XLIV, v. 1-25.

Feuillets pagines pro-pra, pre-pre; le premier, déchiré de haut en bas, a perdu presque la moitié d'une colonne en longueur. Écrit sur deux colonnes de trente-six ou trente-sept lignes. — H. om,37; larg. om,29.

Inédit.

- 6. "[L]олоујес [ийнье] џех шем. [ел]ю перимјес пепрофилис. чи ре-
- 7. атып едраї еппад пинме еты же мпотсюти пса перроот мижоеїс атеї едраї етафпас.
 - 8. Ищаже Апжовіс асущине ща Івриміас оп тафпас вужи Амос пасу
- 9. же жі пан попнов пыне перопот сірен про птитан мині мфараю оп тафпас мийто евод пирыме піотаа
- 10. Аты енемоос нат же таї те ве йта ймосіс моос нат же сісфинте апон филмоот йтасіне йнавот холопосор прро йтвавтуши й йны мпецвропос рімен неїшне наі йтанфопот :— аты ўнаці йнецфоплон
- тоот иден еболи идинтессе щине ероу, что истий сичас, сличос едом, иден еболи идинтесс щине ероу.
- 12. ατώ ή ήπερο потище τ дм пи пистнотте п ή фине дмоот атώ ή ή побпот свой п ή мещт пиад пине пос п [от] щис еща у ни [едрай] птеуштип атώ упит свой [оп от] етрипи.
- ήφο[τ]ωμή ήπεστ[τ]λος ήτπολ[ις μή]ρη έτε ώπ τ[ε· ατώ]πετή ήπα [pon]φοτ φη [στημφτ:-]



Chapitre XLIV.

- Пура[же еп]тац[щыпе ща терп]мт[ас ежи п]пі[отзат ет]що[оп уп ниме·] м[п петщооп] уп[местых мп]т[афпас мп інау] м[паоотрис ецжы] мм[ос·]
- 2. [πε] Τα[ι τε σε ήτα ηπο]ος [ήσι ήτα σεις ή]η[στε πηιήλ πε ή]τωτη ατετικά τ μιεσσός τιρος ήτα είντος έπι σίλημε μι μιολίς η ιστας ατω είς μιτε сещиц μισος πε μι πετιμοση πριτος
- 3. етве немпониріа птававу же евіфашит наі евин евтале щотонне ерраї пописновте наі станстисовшиов.
- 4. ATÚ [AT]THEOOT MAPOTE [Ĥ]HAQMQAN HEREN[NA] HAT HTAIMEC[TOCH]
- 5. ATÚ MNOT[CUTM] NEUS OTRE [MNOTPINE] MNET[MAARE] ETHTO[OT EBOX ON NOT NONE [PIA ETMTP]ETTA[RE MOTONNE E]OPAT [NONENOT]TE.
- 6. acp......[not] na[ownt mn] taop[on acpoing of in internationals, mn
 [nbox nothin] : [atto atymore] etaale [mn otha enethologie [nonte not indicate in international international indicate international indicate in international indicate indicate in international indicate in
- 7. [тепот же тай те ос птакроос п]он паторо ппан топрат по же ет]ве от птыти п[те]тнегре ппетноо мневоот оп нетифтоси жетерыть потраме мн отсотме отщире нот мн петті еніве євод оп тыпте піотжа стытре даля щомій понтитити.
- 8. етрабынт оп пеобите инститите етсарот ми отновнее оп пеонос потте пунмо. Ом имоб иниме, неј италелирон еботи ерод, ефоне понистите примо от пеонос потте пунмо. Ом имоб иниме, неј италелирон еботи ерод, ефоне понистите от пеонос от п
- ди пиод подат, ин прод подуни.

 2. ин упероод пистирхти. ин писооод пистибрие, исплатать би шио подат, ин прод подуни.
- инелиејоле. ми напомос нај штајлата упеленило сроу, уго упило сроу одебстбие, ми напомос нај штајлата упеленило сроу, уго упило сроу
- 11. етве паї таї те ве пта пиосіс иоос и сісоните апон Іпаню Ападо етратане пуший тиру ет ден ниме.



- 13. исебе би денсе, исефян би пенбо, яји педноді МУ педног, исейтие цинте.
 - 13. noe htalom nimme holdem on orende, mu neono, mu timot.
- Алхи елбелилоод тита, пиедилоод де тита единдец педичодату: би инчо цинче, елбелилоод спичо продоч, пор слодберије свой би нед-
- чи пурос мый елбиос би пичб пиние бый би продые, сали пиос пей туре Молбине ебы попиниолье ин пиебюче мыбол, одсанующи сичинос, ин пурос мый разения изениями приме мыбол продыствения же нелбюче
- 16. же праже птанжооц нап. дм пран мижоси теннасыты псын ап приту-
- ми проу полуки, там печен поети ис. читом сисчои, чам чинит сисплетом пли :- Уам пленоамди иче сроу попоамден, иче об слистье уплетом проу полуки, чам пенеромов, чи пенером би чиоус проду. 12. же бен одетье деничетье итом при слина сроу би бон едбенфодсту
- 18. плериуо же сифолсте плеров илис. еперов либи. еле висям би ден-
- 19. чион де динулує подбине вобяц цлево цлие, что, цлиододи нес препулявани, что чито тром подбине вобя преста препулявания поста препулявания поста подбине вобя подбине вобя препулявания поста подбине вобя под
- 20. пеже јернијас мплаос тиру патнатос ин періоме ин плаос тиру пентатотоцій пау еумо миос нат
- 51. же ми илеголску плателивос. би миоудс поджи, ми проу подуни. дентасть испесот прателивос, би миоудс поджу, ми проу подуни.
- 22. Мпечений се єроц ної пиосіс мимто євох импонирів, инстенфвите виш євох оп проте платетиват стре паї в петинар штиє стиліє, ми отма еметморте понту. В третиват пости прост
- 23. МПМТО євой пистетита де щоторине нат сораї ми нептатетирнове спамосіс поритот :— Ато мистисти неа пеороот мимосіс отме мисти-



певоод дивод еј ебреј ежен. морше. би нестолебстбие, чи нестионос, чи нестидинаве, бјам пеј чиеј

- 24. аты пеже вернилас мплаюс тиру ми періоме же сыти епщаже м-
- 25. Tai te se htaquoc hei huselc hnorte unind ue htuth un nethgione aternigame on tetentanpo and aternum ebod on tetneim eterpum unoc me gen oreipe tennacipe ngengomodoria hnentarmoor etpentade spria espai htepu nine arm etorm in nac ebod ngnormten

Jerémie : Chapitre L, v. 4-17.

Feuillet paginé na-na appartenant au cahier : Belle écriture, lettres ornées en forme de nœuds de corde; capitales en noir rehaussées de rouge ou de jaune. Écrit sur deux colonnes de trente-six ou trente-sept lignes. — H. om,37; larg. om,28.

Inèdit.

- 4. "бу пеодоей блучая сения цал ийные уну идоод ни ийные илоги пед-
- cenna yceuma ebaad enmoeic neanoase, anivonun cod ymened ynead nec-
- 7. отоп пім етрит єроот щастаноот петнале аткоос же мпртреннаат євой же атр пове епжосіс отма ймооне паннаюсти петщооп ипетсшото ероти пистеноте:
- 8. арт шийо евод ой тинте птвавъдши абы амиїти евод ой пнао ппехадалос птетпушие пое поепарании апито евод поепесоот.
- 6. же ексбинте чион фичальнос, что фичение ежи процедом убенсану-



- 10. «это дежаульное найтие сайту, одон иги сайту учос сенчее:
- 11. же пистистфране аты пистищотщот Амый пе ететитый птакаяропомы же тетиспита пое препист Амасе оп репептия аты атетикыйс пое препиасе :---
- 12. АСВІ Шіпе пот тетпиват смате асві шіпе пот тептасяпетнути едена-
- Псеньотые ан попте адда спащшие тире ечтало :-- Отон пім етнапарате евод ей твабтдын папашна парі шліши бе ежі теспдути тире.
- 14. Ср мдар евод еми твавадши итетините ерос. овои ити етмеди илте
- бряд убыть илецией ическорт, же оджиную ероу булу ижоекс из вжес, жи ную бряд убыть илецией ическорт, же оджиную ероу булу ижоекс из вжес, жи ную бряд убыть илецией и несметиты не пепасока.
- 16. симте ероу подсиевия ероу би дрярдуюн, истачабае подоб бу педосий уподс. септилось упуло ероу илсысь уподсияни, пода пода спеса-
- 17. Овесоот ессору не ину. бенчов, такообей ероу. ийоби изтесомосов]...

Lamentations: Chapitres II, v. 17-22-III, v. 1-24.

Provient du manuscrit qui a déjà fourni Jérémie, 117, 17 sqq. Inédit.

- 17.[vd]жов ероу нийтая илябон умоот ян, небоот нибори питан унесодире умо.
- Le dernier membre du verset a été passé par le scribe, comme dans la version memphitique publiée par TATTAM, p. 402.
 - 2. n passé puis rétabli dans l'entre-ligne.



CASH:

18. . тн. У певбил ей сбря сижоек. псярд ценни толь подоба сиссид постоя подоба подоб

+ Ruch :

тибод умоойе. тибод умооб умоод умо

DHC.

то за петодову пижоене: съжгенире, и ениомодод пододнир, ми одироенениободр ибентире нод съжгенире, и ениомодод пододнир, ми одироенениободр ибентире нод съжгенире, и ениомодод пододнир, ми одироенениободр ибентире изд съжгенире, и ениомодод пододнир, ми одироенениобод и пододни изоене, од информа, и ениомодод пододнире и од про-

cen :

лебоод упеками, чидежамаод чам упекфсо: венос, ни небердіре ядрик би одухмумстя, чибодрод би одсиле би 11. пу удиноди бі дебін умоодіє уді оддінье коді ми одбууо, пупев-

22. чв. Анмоэте етроот йух минште йнама пообле аты йне дальоткат сацушки ум персот йношит йнкоск йос йтанамарте аты антаую йнажаке тирот.

Chapitre III.

aha:

- 25. I. And ubome whom ethan etmutonne, where obbil exoli on nedemut.
- 2. ачамарте жмої аты ачап ероти етнапе етотовін ап-
- 3. е., иуни таньо цлебаля бряц цона тиебоол лива.
- 4. acthe [1ec]abs bile. mu up [m]ash. actomend unv [u]eec :
- 1. Le e numérique ajouté dans l'entre-ligne.

bne :

- Lo 5. Ациите ерой аты ацырь птавле ероти
- 6. ацемної оп репманнане ацемсої ерраї пое пренишис ща спер.
- 7. ациште ерой аты йфпавыя евой ап ацтащо йнаровият:

CIMY:

8. †nazimnan se ebod egpal epod, tamin epog, mued fina se etde taubo-

zehe:

- . 6. чант, вы поблосье оде общим цичи[ти] нооще.
- 10. асштртюрт йог отару ес[о] юро- йточ пепта[ц] рмоті ерої дм пма етрип-
 - 11. Aquest fica netagepard are adpagt agraat eitarert:

+ 117

- . 7 12. Жажови птечите, что чатобоц вых цое полснопос власногов. Впейсоле боли выод.
 - 13. ацтретжюте е[до]ти епавхооте йви псоте Япецопаат ппасоте-
 - 14. Удимие истре ничучос диба, нею ит ифтучос писбоот диба.

+ OTAT :

- Sp 12 Totalog gentle, vam votabe for of a Xoyu.
- 16. ATW ACTOID? ANAOBER ON OTAN HONE. VELLIMOL HOLDEN [ec].
- 14. vam velnoa[a]e uzoftaXu epoy [uzobi]buun, veb[ueelm]pit quove-
 - 18. [AT]W ACTAHO HET H[ATAX]po. ME LAGEN[HIC. 6]BON DITH H[XDEIC]:

787 :

- Хоун.
 - 20. cenap nameere arm epe taly on at spac num[ai-]
 - 21. [nai]et[na] QM naght anon et[he nai] ...
- 22. Ж[ппант йте п] моекс же мпецкал йсшц...... мпотым й[от] пецмптшпотиц. оп перате. [мп п] ебоот тирот.

He:

24. A TANTEN MOOC. ME TAMEPIC TE HMOEIC. ETBE HAT HIA...... WHE EPOCY.

Les quatre dernières lignes ne présentent plus que des traces de lettres isolées.

Lamentations : Chapitre v. v. 9-22; Lettre de Jérémie, 1-7.

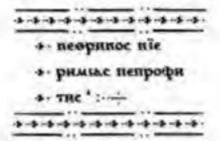
1º Feuillet pqa-pqb, provenant du même manuscrit qui nous a fourni Jérémie, xl.m, v. 6 sqq. — Contient Lamentations, v, 9-22, et Lettre de Jérémie, 1-7.

2º Deux feuillets numérotés pue-pus. Jolie onciale très fine : encre très jaunie, ornements aux encres vertes, jaunes et rouges dans les marges. Pas de majuscules; accentuation et ponctuation régulières. L'angle extérieur du bas de chaque
page a souffert. Écrit sur deux colonnes. — H. 0^m,26; larg. 0^m,22. — Contenait des extraits des prophètes : 1° Lamentations, v, 19-22, et Zacharie, 11, 10.
Inédit.

- 9. ероти мненоен мнемто евох итсыче
- пиратит мпревшин.
- 11. negione et que cion avolinos avolino hanapoenoc que anodic hior-
 - 15. прохоп раста уморт сбратоц нелата, мполфород инсибесралевос.
- be vabamp du deucem ume.
 - 14. ήδχνο τεχ]ο διόμ ψμεχη, τ μ[cm]μη γο ελπο [ψμολήν] γνος.
 - 15. [aquin] not npa[me unen]ent a[nenxop]oc ntog er[enbe-]
 - 16. Aque not [undo] a ntena[ne o] toi nan ze a[non]obe
 - 17. етве пат а пенент ушпе стмоно етве пат а пенвай р нане-
 - 18. ежи птоот нешт же адтано а пващор мобще ежист



- 19. йток же писетс вщооп ща епер пенеропос " щооп ща рептепеа."
- 20. етве от ниар повщ' етовбю нап' енпанали йсын ерепроот енащоот.
- 21. ятоп шарон писек аты тппактоп пер пепроот прре пое пшори.
- 22. Ze on otro ficur arraan ficur ato answet epon emate.



- 1. Παιτισταφοι ήτειιστολι ήτα τροστ ήσι ιεριωίας ερατον ήπετονιαητον παιχωαλωτός ερρά ετβαβέλων εβολ δι τουτή ήπαβουχολοποςορ πέρο ήτβαβέλων εταμούν εθν ήτα πιοντέ οτέρσαρτε πας:—
- 2. Ετδε πετάποδε άτατετάααατ άπάτο εδολ άπηστε ενπαχίτηντη ετετάο παιχμαλωτός εφραϊ ετδαδτλώη εδολ οι τοστή (π) παδοτχολοποςορ πόρο άτδαδτλώη.
- 3. Стетищанвых же ероти етвавтами ететинастре препромпе спащьот инма етимат ми отнож потосищ ща ораї есації пими минса наї ис Анасититти свод ом пма етимат оп отсірнин:—
- 4. тепот же тетнанат оп твавудын ереннотте прат міс реннотв міс ренще еттадо ммоот ежмот аты етфоте пиреопос.
- 5. йтшти от фотити ершти етшт шпесмот ййдеопос ер доте дитот йте отдоте жітитти етвинтот. да птрететйных етмийше да ди жмоот ыты етотир йсшот етотишт ныт :
- 6. птоти же ажи ой петионт же птои пенжови петению вогощт наи матали :-- Палочелос пар п[ам]ооще иммити птоц петили...е псаж...... [Ут]хи
- 7. пла[с].....етпо.....[отра]йще.....рын[ймо]ц. аты.....етооод[е].... [по]тв рі......

Je me suis aperçu, trop tard pour la corriger partout, que la classification des fragments de Jérémie n'est pas uniforme, les numeros attribués aux chapitres

1. Le fragment 2 commence à [пекоро]пос. — 2. ща репченса ин репченса fragm. 2. — 3. ппар пеновщ, fragm. 2. — 4. пеоринос й сримас, fragm. 2.



répondant quelquefois à ceux de l'édition memphitique de TATTAM, quelquefois à ceux des éditions courantes. Le lecteur fera aisément la correction partout où elle sera nécessaire.

ÉZÉCHIEL

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres d'Ézéchiel connus jusqu'à présent :

Ch. I. v. 1-10.

Ch. III, v. 23-27.

Ch. 17, v. 1-14. - v. 14-17 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 257-259, et Améli-NEAU, Recueil, t. X. p. 67.

Ch. v-vii, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 259-266, et dans Amélineau, op. l., p. 67-70.

Ch. VIII, v. 1-3, dans Ciasca, op. I., t. II, p. 266, et dans Amérineau, op. I., p. 70.

Ch. XI, v. 17-25.

Cb. XII, complet.

Ch. XIII, v. 1-17.

Ch. xv. v. 6-8.

Ch. XVI, v. 1-61.

Ch. xvIII, v. 21-32, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 266-267, et dans AMÉLINEAU, op. l., p. 70.

Ch. XIX-XX, dans CIASCA, op. l., t. II, p. 267-273; et dans AMÉLINEAU, op. l., t. II, p. 70-73.

Ch. XXI, V. 1-20, 32, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 273-275; — v. 1-13 dans Amélineau, op. l., p. 74; — v. 14-17, dans Erman, Bruchstücke, p. 34.

Ch. xxII, v. 1-16, 31, dans Ciasca, t. II, p. 275-277; — v. 1-11, dans Zoega, p. ccxvi.

Ch. xxIII, complet dans Ciasca, op. l., t. II, p. 277-281, et dans Amélineau, op. l., p. 74-76.

Ch. XXIV, V. 1-19, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 282-283, et dans Amélineau, op. l., p. 77-

Ch. xxvi, v. 20-21, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 283, et dans Amelineau, op. l., p. 78.

Ch. xxvii, complet dans Ciasca, op. l., t. II, p. 283-287, et dans Amélineau, op. l., p. 78-79; — v. 6-15.

Ch. XXVIII, complet dans Ciasca, op. I., t. II, p. 287-290; — v. 1, 20-26, dans Amélineau, op. I., p. 79-80; — v. 1-19, dans Erman, op. I., p. 35-36.

Ch. xxix, complet dans Ciasca, op. l., t. II, p. 290-292, et dans Amélineau, op. l., p. 80-81; — v. 8-16.

Ch. xxx, v. 1-13, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 292-293, et dans Amélineau, op. l., p. 81.

Ch. XXXII, v. 13-32, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 293-295, et dans Amèlineau, op. l., p. 81-82.

Ch. xxxnt complet, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 295-298, et dans Amélineau, op. l., p. 82-84.

Ch. xxxiv, v. 1-7, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 298-299, et dans Amélineau, op. l., p. 84.

Ch. XXXVI, V. 16-29, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 299-300; — v. 25-28 dans Amelineau, op. l., p. 84-85; — v. 16-23, dans Erman, op. l., p. 36-37.

Ch. xxxvii, dans Amelineau, op. 1., p. 85.

Ch. XI.-XIII complet, dans CIASCA, op. l., t. II, p. 300-313, et dans Amélineau, op. l., p. 85-90.

Ch. XLIII, v. 1-3 dans Ciasca, op. l., t. II, p. 313, et dans Amelineau, op. l., p. 91.

Ch. xLVI, v. 1-7, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 313, et dans Amelineau, op. l., p. 91-92.

Ch. XI.VII, V. 2-9, dans Ciasca, op. I., t. II, p. 314-315, et dans Amélineau, op. I., p. 92.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Ézéchiel : Chapitre 1, v. 1-10.

Communique par M. AMÉLINEAU. — Inédit,



- ините аты анат едендораси пте ппотте:
- 2. en πμερ tot μπεβοτ [en] πμερ t προμπε μπωωπε εβολ [μ]ποτρο ιω[α-
- пшаже мпжоек асіщьпе ща енезеніна потнив пщире пвот[зі потнив]
 пшаже мпжоек асіщьпе ща енезеніна потнив пщире пвот[зі потнив]
 ежыї
- 4. Amat arm excentre est orner equote equer ebod qu nempit ern ornor indoode neat[nr] arm oronin [m]nequate un ornort [eq]† bense arm qu tequate not unec[mot] norme [e]dentpin[on] qu tante [mn]nwot.
- 5. МИ отоет оры понтот аты пец[о о]и термите ист отене мутоот изып аты та тетоорысы отене прыме не несущооп понтот
 - 6. erorn (sic) groot noo oi nora nora arm groot ning oi nora nora.
- 7. ере неготерите соттып аты етопт птио ми денфи иншот ное нотдомт ецтаате
- 8. аты етасыот пот [пе]ттир ере [отот] и прыме епесит [пп]еттир етмооще от петитоот пса
- 9. АТЫ ПЕТДО МПЕЦТООТ ПЕТКЫТЕ ММООТ АН ЕНАДОТ ДМ ПТРЕТМООЩЕ ПОТА ПОТА НЕТМООЩЕ ПЕ МПЕМТО ЕВОЙ МПЕТДО
- 10. АТО Пете пистоо отдо проще ми отдо ммот потпам [ммо]от мпе[цтоот] ато от [дом]масе первотр ммоот мпецтоот ми отдо па[дом]...

Ezishiel : Chapitre III, v. 23-27-1v, v. 1-14.

Provient du même manuscrit qui a fourni à CIASCA la plus grande partie de ses fragments d'Ézèchiel, et se rattache directement au morceau publié à la page 257 du tome II des Fragmenta.

Communiqué par M. AMÉLINEAU. - Inédit.

23.ната ое поорасіс птаінат ерос аты ната ое мпеоот птаінат ероц ріжм піеро ховар птерінат аіре ерраі ежм паро



- 24. аты отппа ег едраг ежы етадог ерат ежен паотерите аты адураже пимаг еджы ммос же бын едоти етмите мпениег почутам еран (ж)
- 25. пток дыын пішире мпрыме ексринте агф препспато едраг ежын аты с[епасопо] к понтот пинащег ан евой онтот
- 26. АТЫ ТПАМОР МПИХАС ПСР МПО АТЫ ПСПАЩЫПЕ АН НАТ ПОТРЫМЕ ПРЕЧсооре етбе же отні прецт быпт пе
- 27. АТЫ ОМ ПТРАПОТЕ ЕЩАТЕ (16) ПММАН НПАОТЫН ПТЕНТАПРО НОТООС НАТ ТЕ ПЕТПАСЫТЫ МАРЕЦСЫТЫ АТЫ ПЕТО ПАТСЫТЫ МАРЕЦЕГРЕ ЕТВЕ ТЕ ОТНІ преце былт пе

Chapitre IV.

- 1. итон боюн ийные чиботе жи ичи ноллоре исичес бі би муок иссомі
- 2. АТЫ НОП[ЫТ е]p[о]c [н]отти....п пыт препсовт ерос прорвес еротп аты прим рарос преппаремводи премие препма ппеж соте мпесныте
- 3. АТО ПТОК ЖІ ПАВ ПОТЙАЯВТ ЕМПЕНІПЕ ПРИЛАС ПОТЖО ЕМПЕРПЕ ОТТОВ МІТ ОТТЕ ТПОЙІС ПРТАЖРО МПЕНДО ЕДРАІ ЕЖОС АТО ЕСЕЩОПЕ ЕСОРВ ЕДОТИ АТО ИСОРВЕС ЕДОТИ ОТМАЕНІ ПЕ ПЛІ ПЯЩИРЕ МПІНЯ
- 4. ПТОН ДООМ ЕНЕПНОТИ ЕЖМ ПЕНСПІР ПДВОТР ПОНО ПНАЗИНА МПНІ МПІНА едраі ежоц ната о≠нпе порот ще мп тают мп доот петинават енпноти ежоц ато ен[е]жі пп[етазініа]
 - 5.етипе проот ще петают проот аты енем ппамина......
- б. пожи ппахина мпне прота рри дме проот анали строот тромпе
 - 7. аты енетапро мпеноо е[пп] пырв ероти согдим по тапро] мпен...те....
- 8. аты ексринте апон'агт препспато еррак ежык аты ппекпоопен евой рижи пенспір ежи пеннеспір щаптотжык евой пот нероот мпиштп еротп
- 9. АТЫ ПТОВ ФЫШК ЖІ ПАН ПРЕВЕЩТ МИ ОТЕРЕСМОС МИ ОТАРЩИ МИ ОТнегурос ми отвыте попожот етриаат потамоот пан препоен ната типе [ппероо]т етниноти итак он онтот ежи пенспір ще пстают проот енеаат енотым инаі
- 10. Аты текере ексотоме оп отщі жотыт пенкос пере щі мпероот ексотомот жіп отосіщ ща отосіщ



- 11. аты отмоот енесооц он отуп поти исоот ите отен жи отоещ ене-
- 12. Аты енеотомот оп отестрофон пеньт попасте отяп депанови (м) приме мпетато свой
- 13. АТО ПРЕВОС ПАТ ЖЕ ПАЗ ПЕТЕРЕ ПЕОЕЗС ППОТТЕ МПІНА ЖО ММООТ ЖЕ ТАЗ ТЕ ВЕ СЕПАОТМ (Sic) АЯАВАРТОВ ПОЗ ПЩИРЕ ПІНА (Sic) ОВ ПОЕВПОС
- 14. АТЫ ПОТЫМ ЖІПТАТ [МАСТ ЩА ДОТИ СРАТІ] "

Ézéchiel : Chapitres x1, v. 17-x111, v. 17.

Cahier de six feuillets paginés de M3 à NM. Grosse onciale: majuscules ornées de légers enroulements aux encres rouge et verte. Le haut du premier et du dernier feuillet a disparu: ailleurs, mouillures et déchirures qui ont enlevé quelques lettres. Ponctuation régulière à l'encre noire: accentuation soignée. Écrit sur deux colonnes de trente lignes en moyenne. — H. om,30; larg. om,28. Inédit.

- Toopor epoy bu used use mured muny anobor epoy bu nexabe une use uses as anobor epoy bu uses use use uses an use uses an use of the use of the
- 18. Псевыя ероти емат йсеці йнецвоте тирот євод йритц ми нецаноміа
- 19. Пта тат потрит перре ми от....... по[ит п]шие е[вод] оп тетсард.
- 20. женас етемооще оп паотерсарие аты йсерарер епамилыма йсеаат аты сепащыпе най етдаос апон ры фиащыпе нат етнотте.
- 21. ната ос етере петонт мооще ната понт пиствоте ми нет[аномы.]..
- 55. « вы в иехевозви д ниму біжног цине умоог. выбин еболи евом винохос негони еболи
 - t. Notre fragment se ratische tur maer au premier fragment de Ctasca.
 - 2. Le membre de plarase a été passé dans le transscrit.



- 23. песот мижоек адже евой оп типте птполк адарерату рим птоот етщооп мнемто евой птполк
- [66]оди вля[1] Хивупсти би вобясте мисиня плиовле, ядо ятром сбоя,
- 25. аїщьме йнарри таїхмайшсь ййщаме тирот йте пмоек йтацтсавоет ероот

Chapitre xII.

- 1. Пураже Лижови адушие урарой вержы Лиос
- же пійн[Бе упроме ви]йооп би типле [ц]пеля[лиз] у пя[1 в]лели руу
 чи, еще же одне префемент пе.
- виему [п] пелило ероу. женес еленел. елре же олиз прейфаюнд пе. боол пислило ероу. там иссетхме[ум]лис имон ероу бм ненму е[б] bez висме [п] пелило ероу. женес еленел. елре же олиз ибейфамил пе.
- «Мечен ероу исл ологамирос». Что ероу, оден илон енеец ероу шинод иродбе мисто ероу инедруу, и ос 4. оден енеетие ероу иненсиеди бенсиеди потамирост мисто
 - 5. щожт пан стяб пост свой поите мпетито свой
- each ynou δια[μ] μελμάδ[μ] εκεει εφο[γ] εκδιμι εκ[ε]δηρς ημεκδο.
- 7. Аты айыре йтейре пата дыв нім йтацомп ймоот етоот айыне евод йнеснити йтайхмадыска йнедоот аты ротде айможт най ди тжо аты айы евод ейдин етці ймої дібжи нетпадв мнетмто евод.]
 - 8. [аты п]шаж[е Д]пжоек адушите шароей Дпиат йо тооте еджы дмос
- 9. же пупре Априме Апоткоос пан йог на пит Апий петфоинт же екрот! йток 91 нат
- 10. чан де пад же пад петере пжоен пжоен, же миоот, же перхои ми



^{1.} nxoese répété par le scribe.

- 11. [v]жи под же бенчени не фење учоод чио вред наумето. дод де ос
- истинал ещиго истол би име елимел. пледолись ебоди ебось, одо фичальсь еббец едрердуюм ещиго циех ургогос. 13. одо фичиовій ероу шичіние еббец едмей цеейтие имось би име
- 14. одо ист упедиоте дирод строност срой, чи одои иги стф илоод.
- 200 род вроу би иеж моч ис. ижоетс. би ильяжообол сроу би ибевнос иля-
- - 17. підаже Япжоїс афішине праросі ефиц ммос-
- 18. же ийнье упьтие пекоем олома би олучьб убил, что иссо упек-
- терис им истольб брез ибила. одно би внебодствит блят инто ти истяти сроу, сетоп пто би одинаодно би внебодствит блят инто типу же истоси септодом би одороб. 10. Тат систом интобри интобрати и петати септодом би од инст-
- 20. аты петполіс етборб сенар жаїє аты пкар патано птетнеіме же апон пе пжоєю.
 - 21. аты пураже Лижови адушие узарої еджы Лиос
- 22. же підпре Лироме от те теїпараводи етщооп нитй ріжи пиар Л-
- 23. етбе паї ажи нат же наї нетере пжоси жю лімоот же фпанто птейпарабоди атю жи тепот писткотот еже тіпарабоди йої писі ліпісранда адда енежоос нат же атомп ероти йої пероот
- 24. аты пуаже йоорассис нім же ми рарасіс (sic) йоод паушие жи тенот аты петупие оп тмите ййшире йний йнетжі ероти енетотыу
 - 25. же апон пе птоек фиациате фиаты ппациате аты птават птатмы-



uesved yaı usoge. Cu zin Lenor se bbeg bu neluboor ung elfemul, fursm normese ylevved

- 26. аты пувате Яписен асущыте уврої есты Лисс.
- 27. же пунре йпроме ек пнет йпий етфопт оп отжо сежь ймосже теїорасіс етере паї пат ерос есщооп ерепроот етотит ере паї профитете ерепотоещ етотит.
- 28. етбе пай енежоос пат же пай нетере пжоекс жю ймоот же нащаже тирот нашен ап жи тепот нефиамоот филаат пеже пжоекс

Chapitre xm.

- 1. пураже йнжоге асушине урарої еста ймос
- же ийные упыте, пьофилеле ежи испьофилис упину испьофилеле
- 3. най петере пиосіс ий ймоот ис отосі пистпрофитете свод ом петопт
 - 4. пенпрофитис пий ето йое йренващор от пжайе
- упину, уподатод ви одгатью, что упос би исбор упасею.
 упирабетод би одгатью, что угоод уденобе ежи
- 6. едина ебенаоу, едійше ист бенійодем, недяю учос же неже ижоек.
- 7. МЯ отрораси ап биота тептатетинат грос аты ренципе ан, етщот-
- 8. етве паї ажіс пат же наї нетере пиосіс и дімоот ис евод же петищаме реноод не аты нетищіне сещочет стве паї сісринте апон Анасіне
- 10. едре же тапучит питучес едже умос сичбе ебряз.
 - 11. чан цичбъм пелямб штос же спобе ебряз, чат спийтие однов



ebbai, vam naune ubatha furtord ucepmba.
ubmot e[dmwc vam] benmus mus[tby] furtor[a] sobri eu[v]oamil ucebe

- 12. АУШ ексринте а тио ре ерраї йсенажоос ан инти жир йтатетижарц.
- 13. етве пай най нетере пиоси им ймоот ис фпаршет боттит еспацитаты отмот помот есо пробот оп таороди [есеррыпе [аты] пыпе [й]петра ф[п]айтот [оди павыпт соинот
- 14. АУШ НАЩОРЩР ЙТЖО ЙТАТМЖАРС ЙТАРАТС ЕЖИ ПНАР ЙСЕБШАЙ ЕЙОХ ИБІ несспте йсере ерраї абш йтетишжи ри обжию йтетнесме же апон не пжою.
- 15. Аты филаши свой мпасынт ежи тейжо исде сдрай ежи нетжыд ч мос. Аты айжоос пити же ми йтейжо ай ми нетжыд ммос
- 16. пе (sic) пепрофитис ЛинА петпрофитете йогдим етпат нас етдораси бегриип аты Лин егриин пеже пжоеис
- 17. Птон ошин пшире Лириме матажре пеноо ежи йшире Апендаос петпрофитете евод ом [потоит]......

Ézérbiel: Chapitres xv, v. 6-8-xvi, 1-63.

Cahier de quatre feuillets, de Ao à Mi. Grosse écriture maladroite : ponctuation à l'encre noire, accentuation rare mais régulière. Écrit sur deux colonnes de trente et une lignes en moyenne. — H. 0^m, 37; larg. 0^m, 30.

Inédit.

- 6. [етве] пагажи же най нетере пжоек жю ммоот же пое мище йтвы педооде оп ищии йте перртмос йтайталу етсате спожнец тай те ое йтайф бистотно оп облим.
- 7. аты †па† йпаро ерраї ехмот йсеег евод дм пишот аты ите тсате отомот йсеегме же анов пе пжоєїс ом птратажре паро ерраї ежмот
- 8. аты птаф жиетнаў сттано свой же атегре нотпараптыма пеже



Chapitre xvt.

- 1. Пураже мижоекс асущите упарой еграм ммос
- 2. же піпнре жироме арі митре йогдим йнесаноміа.
- од Хеллите вроу, бм шиеб и Хиневи де, поделод одучно де додичет до замод подолого не, додичет ми 3. Удо пидоос де пец петебе изоетс до мноод погуни, де додиодне ми
- топие би одмоод, одде уподмоубе би одбиод, уде уподсодущуе ибентопие би одмоод, одде уподмоубе би одбиод, уде уподсодущуе ибен-
- цоние. Во. чаноже ежи ибо илстте би паточе иломентали би небоол илужно ?' одле щие поруу фсо ебо, естое ще цолу циот либол, саботиблиц бу-
- epoy om noachod ville om umus.
- чільче пое широсх вмонен.
 чільче пое широсх вмонен.
 чільче пое широс поеміне сашаї, ато смену, єфон сболи смиоую.
- ие, чил бабам имме налучении исже ижоекс. инд табо, чинтаби интиб ероу ежи чибтре идолче Химослин, чат читви
 8. чинтаби упистибной интиб ероу ежи чибтре идолче Химослин, чат читви
 8. чинтаби упистибний интиберой ежи читва и предеставительной предписти интиберой и предписти и пред
- 9. что чрейтие неу, челоние би однось, что чено ероу чио диод-
- 10. «Д вбря вже цбенболь ичлениями, уд вряс цолбинцонон.
- 11. АТЫ АІВОСИЕІ ЖИО ПОТНОСМОС АЇТ препфеддіон енотога: АТЫ ОТОМС
- 12. АТ ПОТВАЗЕ ЕЩАЛИТЕ АТЫ БЕПБАЛИК ЕНОТИЛАТЕ АТЫ ОТИЛОМ
- там убщине ецесм емете. блаймоме, ми бентаешилан, одстиг ми однеб, ми одеци убодомод. 13. Убеб суели би пноду ми пбод, одм подбоеле не бентис не, ми бен-



- 14. аты потран ачет евой он преопос ом потса, же нечжин евой он отмитсате он пса птаттаму еррат ежы пеже пжоекс.
- 12. чат убитоти ещитот, чиобиеле ежи подочи, чат убитот ефоу
- 19. там убяз ероу би повбоете, ублачно не пбенегамуон еллоби енел-
- 17. аты аржі ппеснети йпотщотщот евод дм панотв ми падат паї Птаїтаат не артамю не препріных йморфи проотт аты апорнете драї притот
- 18. АЖІ ЙНОТООСІТЕ НАТЕШАТАН ЕТООЛОТ ЖМООТ. АТЫ НАНЕО МП ПАЩОТ-
- 19. Ми поем птаїтаат не от[саміт] ми отнер. Ми отерію аїтаат не-
- 20. ажі євой би потіпире ми потіпере паї плажноот егайоот єбраї потсія еропрот ми бенкоті не потпорить.
 - 21. ващимт йнотщире атаат нат. ом птрейтот йнаорат.
- 55° нед нета въесхоновет, вътоум би полсной, чъепий, пиебоод въеннябил, чъепий, пиебоод
 - 23. Аты асщыпе ми йсь потнаны тирот пеже пжоекс-
 - 24. Апшт не потма мпорин атш атамю не п.....м ечнер дм плата им.
- 22. чат чить, не полиовнюй би тебхи иби иги, ужиби уполся, чат
- 26. апориете ми пунре пниме пето птеще сро на нез пов псару аты апориете оп раб псмот ептрефвыпт нат.
- 37. ещинсоотти такж евоу соры ежи птаци ммат ипотсинт. ати пос на птатрантот евоу соры ежи птаци ммат ипотсинт. ати
- 28. ласеві- апориете ми йщире йассотр- аты йтегое оп лиесег апориете Лиесег
 - 29. етащо потавонии ми пиоб цибхоулого, оди би под он чиссет.
- бенбриле исбіте миобин, чиобиеле ийтилсон би полійвебе. 30° од не фичуті цлолійвебе неже ижовіс. би пловеть щло цичу либол.



- 31. повпориюн арноте біжи тархи пош нім. явю товрасіс арнавс би
- 32. арушпе пое потпорин есшото ероти препрените тесріме ето пиосін еститын еро- есжі вене ите песраї.
- 33. есф ммоот ппетпорнете пммас. пто фиште арф пат препашроп етрете: шаро ом ма пім псепорнете пмме.
- ие, удатие, ибиле иза бенбриле елдооме. чля таповиеле имие, би ильеф ича убепрениле, удоод же уполф рене 34. чля и иму тов бенбриле би долиовию, имо небюте дивод.
 - 35. етве паї тпорин сштм епщаже Апжосіс наї петере пжосіс жю имоот-
- би несиома циоайные царьята има. до несиома циоайные царьята има. зе, еще же убимбы ероу пиоабомит, толосжимосани прамуи ероу би
- 37. етбе пай ексените анон фиасшото сорай ежи йнотмерате те (sic) тирот: най птартио пимат: ати нептармеритот тирот: мп йнооте тирот йтарместиот: итасооторт ежи йнотиште: ати птатийн евой итотнаніа йнаорат: йсенат епотупиє тиро!
- 38. птажива ораї понте йотжі нва йсоіме йпосін, ато йтанавте стспоці
- миодійодійод, исентуле итбид там высхимоны. исеенне енесид, идодрусис, исентуле итбид инодбогде, там исеей инеснеди 30. идинтратілод тио ебряі енеддія, исеійобій миодиобиюн, там
- би иеления. «это подминия. исебя ты выправити. «это исеболря
- 41. Псершио пиотиї оп отпиот псеере поти при ораї попте жпемто евод потинище псоіме атш птанто евод птпорпів птетмпоте еф поспве-
- 42. Птаете Апавшт едраї ежи птаси Апанид евод Амо птантоп ве
- 43. етве же йперпмеете йтотмитноті, что обуданся умої би ичі ливод. чтом бо чіф циолбіооле єбряї ежо неже пжоєю, что му ця, те об циолебію продострановія сти подчисть продости прод



- 44, наї тирот итатжоот етинте оп отпараводи етжы жиос же ната ос йтмаат таї оп те ос йтеспещеере
- од Хелляту де, уден истиент од тобранос ис. Бе, уден цемие циодения, испуднен цемод цисьбу, чи недапье, делимуяд Ф. т. пасебе од сроу би диуча де, ило пендурнен цем пиоделя чи нодан-
- 46, тетппов йсшпе те тсамаріа йтос ми неспещеере тетовир йса оботр ймо авш тотпов'ї йсшпе тетовир йса обили ймо солома те йтос ми песпещеере
- 47. Птармооще ан оп нетоюоте отте шпрегре ната нетапоміа, араат,
- 48. Топо впок пеже пжоек же ещже а содома егре йтос ми неспещеере-
- чи нествере. упол флом и польта и перии. Этспота и пост упост, чи постобно и постобно постоб
- 50. нетмісе ймоот етмі миторото аты етеіре препаноміа йнайто еводаїцітот ймат ната ве птаінат ероот
- 51. теммары же мпесф пове пата тпаще ппотнове, артаще полнове ебол
- 52. Ито же рыш тем йточвасанос тай йтармырм йтотсыне йритс ри ночаномы, йтареаат ероти грооч аты артмайооч йрочо гро-теноч ве рыш тем шие, аты йте м йночаномы дм итретмые почсыне
- 23. оден фирило писанто ероу. иенто ероу псолому, ми несина, оден денина.
- 54. женас ережі йтотвасанос аты йтежі сыці ўн нептараат тирот же
- 55. АТЫ ТОТСЫНЕ СОДОМА МИ НЕСШЕЕРЕ СЕПАНТООТ НАТА ОЕ ЕПЕТИООП Ммос пирори: АТЫ ЙТО РЫЫ ТЕ МИ ИОТПЕЩЕЕРЕ СЕПАНТЕТИТИ ИАТА ОЕ ЕТЕТНО ммос пирори:
- 56. аты йса вид же пере тотсыне солома сыты йса тоттапро оп недоот йтотмиталенент.
 - 57. Апатотошап евой пот потнаны пое тепот ерео пноонео нишеере



повите.

- 58. потмитасебие ми потаномы арежитот пеже пасеис-
- 59. пай нетере пъсекс жи ммост же †пастре орай попте ната пептареалу " пое птар† сшш пай стре парава птальонии.
- 60. Апон ды тнар пмеете птальонин йтаїсмите пмме ди пероот йтотмитвоті: йтаточное не йотльонин йща епер.
- 61. Цте в имееле пловой, тап иле же стой би илбевнееле циолстие.
 - 62. NTACMINE ANOR BTAZIAGHRH HAME! HTE ELME ZE ANOR HE NZOCIC
- 63. женас ерерпмеете йтехі шіпе йтетмтре се шюпе жіп Апенат совып йтоттапро Апемто свод Апотсыць дм.....

Ezichiel : Chapitre xxvii, v. 6-15.

Deux seuillets ¼ 1 et 0 1 o 1 formant la couverture d'un cahier ₹. Grosse onciale maladroite; encre jaunie. Ponctuation et accentuation régulières. Écrit sur deux colonnes de vingt-huit lignes. — H. 0 1,25; larg. 0 1,29.

Publié dans Ciasca, op. l., t. II, p. 284-285, et dans Amélineau, op. l., t. X, p. 78.

- [ede] doc. deung ero advipec udun epoy du unecoc uxernem.
- 7. это отщис ми бентленитьи сроу би импе. бенивый удучност не пинсос цеуку, удо так сабеленитьи сроу би импе. бенивый удучност не
- йтие не умущити еболи.

 2. непресратенос би неватомме, там невсофос невтоон цбиле, нед та-
- 1. E a été ajouté entre les lignes, d'une autre main que celle qui a écrit notre manuscrit.



- полеоод. 10. Уперсос ни нудаюс чам ич педпериефии чатайдод цбиле, ич чаф предостиний правос так и педпериефии педиооп би долгом, подбесф-
- поои би подпавьес, неабител цит соле тачтол сполитол чиолить.

 11. удивье цитватос ни долдом, неатоои біли подсорд, неавосіс неа-
- приме пробрат ми отноте ми отнение ми отресие ми оттеба.
 приме пробрат ми отноте ми отнение ми отресие ми оттеба.
- вийт ие би беифахи уботе, чам бенбирая уботил чалора иело це-
 - 14. евод он инд поевство бенолеть ин беношиелс таф плолисови.
 - 15. йшпре йнерозюс......

Executed: Chapitre xxix, v. 8-16.

Feuillet oe-o;, déjà décrit, du manuscrit qui a fourni le fragment précédent. Publié dans Ciasca, op. l., t. II, p. 291-292, et dans Amélineau, op. l., t. X, p. 80.

- 9, аты инме пащыпе еттако пуржате псееме же акон пе пжоек етве же анхоос же неверьют поті пе аты акон аттамоот.
- жи месьму ми солян Мя бряз енлой циедоой. прод. члю фияф шиноб шинме стремф жизе, одение ми одляно фияталь то, едре им, ексаните япон фичение ебряз ежин яди ежи нененебнод
 - 11. йтети рата пршие мооще понта йтвин натившре поме промие-

I. or effice derniere ga.



- 13. най нетором имоот пол просте просте же минса оме промие фиа-
- тичеть и фиче вителятот цента. принциние предостава би пиче упичения принциние предостава би пиче
- 12. чам септимие новархи есоррина пара циеврхи дибовнос.
- 16. Исетишине же жи пейнат жинд жинд ексопіде (піс) еперпмеете йтетапоміа. Зм птретотарот йсшот, аты сенасіме же.....

DANIEL

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres de Daniel connus jusqu'à présent :

Vision première, v. 1-22.

Vision deuxième, v. 4-10, 12-21.

Vision troisième, v. 1-4.

Vision quatrième et prière d'Azarias, ch. III, 21-32, 52-63, dans CIASCA, op. l., t. II, p. 316-317, et dans Amélineau, op. l., t. X, p. 91-92; Prière d'Azarias, v. 36-38, 40-43, 46-49, 51-52.

Vision septième (cb. r, v. 30-31-12, v. 1-10).

Vision huitième, ch. vii, v. 9-15, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 317-318, et dans Amélineau, op. l., t. X, p. 92.

Vision neuvième, ch. vin, v. 18-27, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 318-319, et dans Amélineau, op. l., t. X, p. 92-93.

Vision dixième, dans Munter, Specimen versionum Danielis, p. 55-81; dans BARDELLI, Daniel copto-memphitice, p. 72-82, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 319-323, et dans Amélineau, op. l., t. X, p. 93-94.

Vision onzième, ch. x, v. 1-11, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 323-324, et dans Amélineau, op. l., t. X, p. 94-95.

Les italiques marquent les chapitres ou versets publiés dans le présent volume.



Daniel: Vision première, v. 1-22.

- 1º Fragment conservé sur le même feuillet qui nous a déjà donné Genése, L, 24-26. Contient Daniel, 1, 1-8.
 - 2º Fragment contenant Daniel, 1, 1-22: communiqué par M. AMÉLINEAU. Inédit.
- 1. [Hean oa]bowe [re] editioon] du moyic unpepalyon e ned]bon ne
- 5 и подине виесте вмоте, тап веф боле била упиодля.
- 3. несетоте зе ене опатнатос не автсаво ететщеере [на]та пномос [мм]штене
- 4. ["му]ији же невринуо смуте не, невитућ мута поддин себин сболе своод
- ELWANT ELDE HEULT HAGEN MOCK TO THE PLANNING EL EPOY OU HEUDECHLEDOC THE ALLE HEULT HAGEN MOCK TO THE PLANNING EL EPOY OU HEUDECHLEDOC THE ALLE MOLE THE HEUDEN WHO THE SHEDD WHE MUYORS.
- б. пт[оот] же нетпроспартиреї од пні пішакім, чаю енеанна ебятов
- 7. там престопе бы атин упесбез.
- 8. енетпат же ерос ил пепресвятерос снат есбин ероти жиние есмооще алишие етептотме ерос
- 9. атито мпетонт атр[1]не петвай етмощт едраї етпе отъе етмри-
- 10. нетмоно ъе епетонт мпесныт етвинтс ыты мпетаю епетерят мпетмныр понт
 - 11. же нетуппе ежо бтетепотиль. же метотой ещопе пимос.
 - 1. Le fragment n' 1 s'arrête sur echen....



- 13. [ze] wodu[me] ene[nui ze u]uv[z nozow]ue. uzeboz[ei e]poy vzum[m-
- 14. [ntep]ornotor [2e e] THE NOTEMT ME RETERRE ETOTORING [ET] HAGE EP[OC MAT]ARC.
- 15. ec[mous] se sw u[therf]stu[t horso]or ed[sob]or. ecpou [eso2]u
 [mu chat u]swey [unwec] mwate. [ecem]orm exo[um edo]c su timus. [exe
 unut mun]sawe[us.]
- 16.[ii]ca ne[npe]chttepoc [cn]at ethen. [atm] athapath-
- 17. пежас [fin]есомовай [же а]ние най йотпео ми от.... йтети[штам]
- paredoc se neanhu ne. [epoy ou] udo u.....[e]eme [usc].......[y]mooa. [ram ynoan]ra e[neudec]-18. raeide se near se [ua]ressoc nea. [radia]w nudo [naediu]u. raei
- 19. асщине же ом птретег евой йог [й] шеере шим . аттиоти пог пе-
- 20. же ексоните екс про птещин щотм, аты ми даат пат ероп. тищооп
- 21. етве паї се піос пан. йтещшпе пап. сщшпе Ямон типар митре еро
 - 22. асашаром зе явт сотсанна есты Амос же фриц апон.....

Daniel: Deuxième vision, v. 4-13.

Feuillet à moitié détruit, portant les débris de deux colonnes, appartenant au même manuscrit qui a fourni les autres fragments de Daniel. Inédit.

1. Il passé dans le manuscrit.



- hue[Xvy]svioc.

 [ep]oy u[6u]tor [ebb]vi muni m[ub]bo. vam [e1]cvpoor qucbvi [m]u tvcue

 60. ereine codiv u[1]m. vam e2[c]ooru uorco[o]2u:- · · · · · · · ·

 [ep]oy u[6u]tor [ebb]vi muni m[ub]bo. vam [e1]cvpoor qucbvi [m]u tvcue

 4. [beum]hbe mun. enu apiu moou bbvi ubutor. vam e2ecmor 6m u[e]2-
- ξυσθοσε έρντος ημενικό εροχ ημβρο.
 ξυσθοσε έρντος ημβρο.
 ξυσθοσε
- 6. там тамине цбилол ероу нийные идоляч цы ленину. Ми чичилесь
- 2. vd. meny ze we species on survive control of the control of the
- [epoy noutor].

 8. Joune[y Je val]neve 6[n ued]oht e[moamm eploy ou [leady nedoamm.

 8. Joune[y Je val]neve 6[n ued]oht e[moamm eploy ou [leady]uedy
- d' monte se velt nomme mu ormutandand usvuing nuemto apoy n-
- 10. нежей над иссталь пренция. же фев боле унон била [т]пожосис
- 12. πε πιραζε Πη[εκ] εμφαλ πακτ προοτ· πεετ πακ εδ[ο]λ επ κεσρω[ω]σ Πήκας [τε] τποτωμ. ατώ πτεκεμοοτ·
- 13. Псеотыпо свод Япенемто свод по непос ми поо ппещире щиметотым свод оп тетрапета Япрро: аты ната ое степнанат срос арегре ми пеноможд.
 - 14. Афештй же сроот афхонтот линт проот-
- 15. УД МИЦСУ ЦЖ[МИ Д]МИД ЦБООД, [ЦСБ]ОДМИБ ЕРОУ НОЛ ИБДООД БИ СМОД, УДМ МИЦСУ ЦЖ[МИ Д]МИД ЦБООД, [ЦСБ]ОДМИБ ЕРОУ НОЛ ИБДООД БИ ДЕДМИТЕЛЯ ПИДООМ
- 16. чисусыт же есполь естов, письжинов, чи инби письсю, есторы
- 17. HHOTTE DE ACT HAT HOTEBO. MI OTMITPEMBORT. SPAT SH COAT HIM
- 18. мицет импи же сроу циебоол циянаюм цаг про сямол еболи, т



- пирро. промения. Ми чичите, одер містну, ми чатарус, одобералод миста сроу 10. Устану ми чичня под прос. одер мистобе содон цонод динал себецие
- 20. аты орай оп шаже пім йсофіа ой свы йтацшіне йсыот євох ойтозтот йот прро ацре єроот етсооті минт йныв пара йрециотте тирот ми матост най етщооп оп тециптеро тирот
 - 21. эмпих же жещше ща браз етспеп отез питрос прро-

Тиер щомте прораси :-

- ιπορό μολοτολ, εδιαθίε μει μεδιαν, εδίθα διακη εδενδοπό ερογ πνοδ.

 1. Βόσι δα τνεδευτε μόσναε ασφολχοσουρεπό, η ασφολχοσουρεπό
- ми неХуулос елю вирьо лейьчсол. ч[ле] члчбеьч[лол] миндо сроу 3. чалоос цаз прво смолле вивеймолле, ни мичьос, ни префрибре.
- ?. nexact nea net nebo. Te vinombe noabecoa, echonic nei neune
 - 4. пежат пот пехадранос ппрро пинтетрос же прро шпар.....

Daniel: Prière d'Azarias, v. 36-38, 40-43, 45-49, 51-52.

Fragment communiqué par M. AMÉLINEAU.

- 36. ealacca.
- 37. же аперок пжоек йпара йдеонос тирот аты титевит драг дм пнад тиру йноот ете пеннове
 - 38. аты йн...е..т.... йней[отоещ] отар[хын отае от]про[фитис о]т[ае]..
 - 40.етенщище пав же ми шпе щооп ппетпарте ероп.
- бит тира, леншие цеч пенбо. [бм пенбил] дира. [цлир]боле бм џен-
- 42. Мпер† шпе пан адда аріре няман пата тенметран атю ната пашаі мпенна
 - 43. матогжоп ната пев[шп]пр[е-] атш......

- 46. Приперетис же мирро птатножот мпотнатоотот ввой еттын етерры потмаре ин отдамижати отсаасе ин отв'ям.
 - 47. пщар аците еррог (зіг) ежем терры на рме фіс ймаре.
 - 48. ацей евой ацрыно йнежайзаюс най йтацое ероот ой пиште йтеоры
- 51.пуюми[т й]ое евой оп оттапро йотыт аты ат теоот атс[мот] еппотте едраї оп теоры етим ймос
 - 52. TE REMAMANT PROCE IN OFTE fine neiote......

Daniel: Vision septième. - Ch, v, v. 30-31-vi, v. 1-10.

Un seuillet provenant du même manuscrit qui nous a déjà sourni Daniel, deuxième vision, v. 44 sqq.

10. "Xalaioe

31. & заріос плитос зі птинтеро ег оп сесноотсе промпе :-

Chapitre vt.

Усеранис зе мнемто ерод пларюс, усичените ебря, ежи тестицево поделожи иставине, едбаните ебра, ежи дестицево до на предуправаните в предуправани

2. даты щомит птантінос ерраї єжнос йнетеных деі лифро :-

- 3. sening se nedacce choos, se orn ornur noor moon bby noud.
- 4. плявлиос же ми истабине, неайще ист бе еаропе сболи сжищу.
- 5. пежат зе пої птантінос же птеннаре ан єдоют еданіяд. еїмнтеї рп [п]сшит лп[ец]нотте:—
- 6. Tote utant i hoc. nu ne at baune. o tade botor en boo nexat nad
 - 7. элий пежие лист под нетщест би тенмилеро, нестратитос. ми пса-

умой еб [by], вийні ими [о]оді : поддой, жевус водерод нобоод, вімиден ероу бідооди проо. нев [и]одж поддой, жевус войни оду уіден подущиму ероу біди уууд ниодде, ми дрине, ми нодичась, ми наспуржине, есміне подсициє проо. Удо еффом

- 8. [re]nor se nppo cuine An[r]wy nerw[y e]bod nore[uine] wenat nnerwise nor naorma numnercoc un Americ ;—
 - 9. Тоте прро заріос ачотерсарне есраї Апасема:-
- там есбебомоуосье мисмая ероу миновае, не [19]..... песінмуж же умосі ежи песінт цита или ційомил цеоп. бм пебоол есійуну. ебе песійовій, один єбесі би несіму ел би дис. мисмая ероу цодуни:— 10. цабь жунну же етме же улеміне мужовму, усірон еболи епесіні.

LES PETITS PROPHÈTES

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres des Petits Prophètes connus jusqu'à présent :

- Ch. IV, V. 1-9, dans Ciasca, op. I., t. II, p. 325, et dans Améli-NEAU, Recueil, t. X, p. 95.
- Ch. v. v. 13-15, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 325-326, et dans Amelineau, op. l., p. 95-96.
- Ch. vi, v. 1-3, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 326, et dans Améli-NEAU, op. l., p. 96.
- Ch. vii, v. 13-16, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 326, et dans Amé-Lineau, op. l., p. 96.
- Ch. viii, v. 1-2, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 326-327, et dans Amélineau, op. l., p. 96.
- Ch. x, v. 1-10, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 327, et dans Améli-NEAU, op. l., p. 96.

Oste :

Ch. II. 11-16. Ch. III, complet; - III, v. 1-6, dans Erman, Bruckstücke, p. 37. Cb. IF, 1-9. Ch. VII, V. 14-17, dans Amélineau, Recueil, t. X, p. 169.

AMOS:

Ch. viii, complet dans Ciasca, op. l., t. 11, p. 328-330, et dans AMELINEAU, op. 1., 169-170; - v. 9-12, dans Zoega, p. ccxvi, et dans Erman, op. l., p. 38.

Ch. ix, complet dans Ciasca, op. I., t. Il, p. 330-331, et dans AMÉLINEAU, op. 1., p. 170-171; - v. 4-5, dans Zoega, p. ccxvii.

Ch. 11, v. 1-3, 10-11, dans Ciasca, op. 1., t. II, p. 340, et dans AMÉLINEAU, op. 1., p. 169; - v. 19-32.

Cb. 111, v. 1-21.

Ch. 1-111, complets dans Ciasca, op. l., t. II, p. 332-333, et dans AMELINEAU, op. 1., p. 175-177; - ch. 1, v. 1-15.

Ch. IV, V. 1-7, dans Ciasca, op. I., t. II, p. 336-337, et dans AMÉLINEAU, op. 1., p. 177.

Ch. VII, v. 1-20, dans Erman, op. I., p. 38-40, et dans Ciasca, op. l., t. II, p. 337-339.

ABDIAS: v. 8-18, dans CIASCA, op. I., t. II, p. 341-342, et dans AMÉLINEAU, op. I., p. 171.

> Ch. t, v. 10-16, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 343, et dans Amé-LINEAU, op. L., p. 171-172.

> Ch. 11, v. 1-10, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 343-344, et dans AMÉLINEAU, op. 1., p. 172.

NAHUM: Ch. 1, v. 1-12, dans Ciasca, op. L, t. II, p. 345-346, et dans AMÉLINEAU, op. L., p. 173.

HABACUC: Ch. 1, v. 2-11, dans Clasca, op. l., t. II, p. 346-347, et dans AMÉLINEAU, op. 1., p. 172-173.

> Ch. 1, v. 14-18, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 348, et dans Amé-LINEAU, op. I., p. 173-174.

Ch. 11, v. 1-3, dans Ciasca, op. 1., t. II, p. 348, et dans Améli-NEAU, op. 1., p. 174.

MICHÉE:

JONAS :

SOPHONIE:

JOEL :

Diguzación Google

HAGGÉE :

Ch. п. v. 1-24, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 350-352, et dans Амёлінели, op. l., p. 174-175; — v. 5-10, dans Zoega, p. ссхvii.

Ch. 1, v. 12-19, dans Ciasca, op. L, t. II, p. 353.

Ch. 11, v. 10-13.

Ch. 111, complet; - v. 9-10, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 353-354, et dans Amélineau, op. l., t. X, p. 178.

Ch. IV, complet dans Ciasca, op. I., t. II, p. 354-355, et dans Amélineau, op. I., t. X, p. 178; — v. 1-9.

Ch. v, v. 1-11, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 355-356, et dans Amélineau, op. l., t. X, p. 178-179.

Ch. vii, v. 1 dans Amelineau, op. l., t. X, p. 179.

ZACHARIE:

Ch. 1x, v. 9-14, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 356-357, et dans Amèlineau, op. l., t. X, p. 179.

Ch. xi, v. 12-13, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 357, et dans Amé-LINEAU, op. l., t. X, p. 179-180.

Ch. XII, v. 11-14, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 357, et dans Amé-LINEAU, op. l., t. X, p. 180.

Ch. XIII, complet dans Ciasca, op. l., t. II, p. 357-359; — v. 1-4, 8-9, dans Amelineau, op. l., t. X, p. 180; — v. 5-7, dans Zoega, p. ccxvIII.

Ch. xiv, v. 1-11, dans Ciasca, op. l., t. II, p. 359-360, et dans Amélineau, op. l., t. X, p. 180-181.

Les italiques marquent les chapitres et versets publiés dans le présent volume.

Amos: Chapitres II. v. 11-IV, v. 9.

Deux feuillets consécutifs numérotés \(\hat{\pha}_0 \), \(\text{M}_0 \), \(\text{M}_0 \), \(\text{M}_0 \). Encre jaunie : grosse onciale maladroite, ponctuation à l'encre noire, accentuation irrégulière. Écrit sur deux colonnes de trente-quatre lignes chacune. — H. om,37; larg. om,30. Inédit, sauf les versets 1-6 du chapitre III qui sont dans Erman, op. l., p. 37.

- z R et n en ligature, m.
- t. Le scribe avait d'abord écrit apquiert, pois il a intercale un penit e entre p et qu
- буу непрофилис.
- ми оти отнава нашше он отполе смие плоек тресшшие. 7. етве же м пиоси настре ан потошь путмошли свой птецсвы спецом-
- 6. ми оти отсадиней нами евой оп отполе ите ты плинине штортр.
- 5. ми оти отрадит набе ежи пнаб ужи петвора вроц. ин оти отнащ продон біжи пноб тяп бен одуруд.
- ни оти отмас ммоті на мпецероот ептиру евой ом пецвий нутмови OTTAAT.
- 4. it chamil epoy use ornor, epoy on uschwulden, smutch uvoc unver-
- 3. МИ ОТИ СИАТ НАМООЩЕ ОТ ОТСОП. ИСЕТИСОТИ НЕТЕРИТ ЕПТИРЦ.
- 2. же пдин птшти абсовитивти. овтшов ппефедообе тиров минар. егбе паї фиави підіне пистижнівоне ежититти.
- 1. Соти епенцаже ита пжоек жооц ежититти пий мина ато ежи фтан ны таї птаїнте евод он пнар пиние еїжы мнос

Chapitre in.

- 16. Аты пааронт оп нециптрымре (пс) спапыт евой есвищ ом пероот STHEAT BERG PROSIC
- 15. там преднея соте испуштин сболи чи, чам истосмол би иссолеbute циеспочожей, одже иблицевс писсиолом илесфа.Х.н.
- помле, чле престите испутнолом чи плесфахи.
- 14. ATO преспот пспапот an ato nxoope nenataxpoc an not reci-
- 13. етве пай енеринте анон тнасириртитти мпесмот ещаре отабойте сворир естеб прооде.
- 12. АТО нептаттивоот атегитсоот потири ато пепрофитис атегиооп етоотот ететижы ммос жипрпрофитете нап-
- 11. [аты аны евод оп] петишире ебепирофилис пай аты евод оп петибратье ехохину ня и и и и ми и проп чи папье чину пеле ихоетс.

G. MASPERO

- 8. оди одмод ичен вроу, уде ит пеленсичь боле ун. ижоек пиодле
- би лестиле, чат липарестапичь ел убилс, пелодблуч вроод себ улестиле. 2000 же себлидли ебоди еплоод идстичног, иделича ебентинье, епитод 3. лиодоод епехтовч ел би поссабеюс, чат јенехт[бу], ивиче идели-
- 10. там илога мистерац исости стей исте ижоск, истемово ист сболи
- Хюбя. ет би иесимле, чам dичачого ецесит цтолдом ероу ибиле иселюви полторого пред мунеторого об писод. же табос иму мунет иселюви пол-
- 12. етре пуп истере изови жи имоот. же инеспот ведприним на ве вломичения нийные иницу пелодиб би деумори инидо вроу подфазун би жимоснос.
 - 13. поэтий сыты птетий митре минії півной пеже пжоек пиотте бійвом.
- пущей он не инсолстантиров протому, это или мнеоденственного, сета вроу же бы небоод ефичатиру пнемиличение мину сбря, сжой, ф-
- одмо вроод исже ижоекс инодде. про чийтом, удм сенатачо иди инд исусфридной, иде бениенд симитод 12. одм фирмарод уши (216) едможи, иденатаческе ммой ежм инд еджи-

Chapitre iv.

- 1. Соди ецејшаже пробсе идрусии, истолно би идоод идсумове, же жижно пробине, одо стото сжи истолно би идоод идсумове, ист-
- 5. у ижовіс иновле юби миєсілоод влодур, же віс бвибоод инд вжидна-
- Le scribe, ayant écrit X se à la fin d'une ligne, a oublié de reporter pe au commencement de la ligne suivante.



- 3. АТО Сепайтитти евод пооотт ми періме (зіс) ететпенці мпооте евод йнетнерит, тап сепанежинали вилоод иббенчя, неже ижовіс пиодле.
- та вимеб томи и воод инедиринд. От теливние минед ибдооде инедиод-
- чато вамій бі роу миномос, чатовіс.
 чато чатой бі роу миномос, чатовіс.
- 6, аты апон тпат питима тирот аты мпетинтетнити ерої пеже пиосіс
- 8. аты сепасмото ероти пот сите ми щомите мподіс етподіс потыт есемоот аты псетмсет аты мпетийтетитти ерої пеже пжовіс.
- 9. аїпатассе ммюти оп отомом, ми отщине йнінтерос, ати атегитаще

Joel : Chapitre 11, v. 19-111, v. 21; Michie : Chapitre 1, v. 1-15.

Un cahier de quatre feuillets na-nn, mouillé, piqué de vers. Jolie petite onciale d'une encre trés noire : accentuation et ponctuation régulières. Petites capitales, rinceaux dans les marges et entre les colonnes. Écrit sur deux colonnes de trente et une lignes chacune. — H. 0^m,25; larg. 0^m,21.

JOEL inédit; MICHÉE, dans CIASCA, op. l., t. II, p. 332-333.

- 19. пирп. ми пиеб. ителителми имоод, одо и питали де чи'
- поставот, ебраї етеварасса пови, пестано пост сораї, ато пестион пеставот, ебраї етеварасса пови, пестано пост сораї етеварасса прори ато пестано пост сораї етеварасса прори ато пестано пост сораї ебраї етеварасса прори ато пестано пост сораї ебраї еб
 - 21. HRAQ THE HOUT PAME ATH HOUTHOUT ME & HROCK MICE experience.
 - 22. Пнетвисоте птоше тыя понт же ат тоты соры пот прыт птери-



мос. отщин адтаго евод мпестарнос. том педооде ми том пипте, атф

- 23. Пщире Псимп раще птетпетфране, ежи пжоси, петпповте же асф питп ппететпаотомот етанкаюстии аты спармот питп ипровиле пщорп аты прав пое оп птеротете.
- 24. Пте пежпоот мото псото аты неюм, сепарото поюм, ероу бя
- Титимве инти епиа ппромие ситадотомот пот пещие ми певрот Тос, ин плиры ми пноомец такоб пом сита тикоотс еботи ерити.
- 26. Ятетнотым оп ототым йтетнтскити ммоот. Ятетнскот епран мпиоси петипотте са нентацаат памити есенщинре потаки шие бог падаос ща епес.
- 27. Птетнегме же anon † оп тмите жин пейнат пот падаос ща епер.
- 28. АТЫ СПАЩШПЕ МПЙСА ПАЇ ТНАПШОТ ЕВОХ ОМ ПАППА ЕЖП САРЗ ПІМ йсепрофитете йог петицире ми петищеере аты петиоддо сепапшыре йрепрасот аты петиорщіре сепанат ерепрорасіс.
- 29. панермрай проотт ин нанермрай періме оп нероот, етимат та-
- 30. Вта препинире он тне йтне аты репласи пнесит ріжи пкар.
- 31. ubn nenord ernene, eam nood excued, enverder uet unes nood w-
- 32. аты спащыне отоп ны етнаспиаден Апран Апхосы спасткай же спащыне бол петнасткай дм птоот, бесный аты оп обдим свод же а пхосы коос аты петехапредус бисита пхосы тармот.

Chapitre III.

- 1. же ексопите апон оп пероот етимат аты ом пеотоеіщ етимат еїщапито йтакумайшска йїотаа ми вперотсайни.
 - 2. Тиасшото ероти ппревнос тирот птаптот ерраї епеза пішсафат п-



там рап пинат ри пиа етинат, етбе падаос ин тандирономы пінд-

- 3. чанья нуньюс ежи пручос, чам таф нумнье мим, едиовнего, чам
- 4. От не петиом йтюти пимаї тэрос ми сізон, ато толдідаю тирс пите.
- 5. евод же парат ми панотв атегижнот аты насыти еттмаент, ате-
- 6. одно ційнье ціодуч чи ційнье цогуни телитот ероу ційнье ціод-
- 7. ексринте anon фиаточносот евод ом пма ентатетиталь едрай ероц-
- 8. аты фиаф йнетищире ин нетищеере соры стоотот ййшире йготаа йсстаат стагумайшска стреонос суртит свой же а пжоск щаже
- 9. ташеоени пичі би повонос, трро полиоувнос, ловнос пибеснийе 4
- 10. одмой, мерейлоос же фанаом чион.
- селблияли еболи плетиром, еболи пбеонос либол ел бі нелебия.
- 12. мароттшоти йсевши ерраї йон йревнос тирот еща йїшсафат же еїнармоос ди пиа етймат ефрай епревнос тирот ет от петерит.
- же у тебрит молб. ули цеюм, уль боле импи ероу. же усуму цол тел-13. диноод циелнобс. же у пяттує бти ебоди. рти ебоди цастибти
- 14. бенброод, удет, сроу би ше шибяц, яде сбоди ца: ибоод
 - 15. при ми пооб сенар еви аты йсют йсена ан шистотоеш.

r. Notre manuscrit passe la fin du verset:

^{2.} La version memphinque publice par TATTAM passe certe seconde moisié du verset 24.

- пийнье мину.

 19. ижови же сичей вроу би стои, что сиче спестуюс, что сичером би
- 17. Птетпетме же апон пе пжоете петиновте еговно оп стоп патоот етотаав: аты відни пащыпе повподіє есобаві: Птетищимо бе мооще ерраї понте:
- 19. иние падшие еттало, оди фродили едиа царуе цапо ероу упан-
 - 30. флодиния же симамод Му виеб. уди олуки ебенжий цжин.
- 21. аты †пастре мпенва мпетспоц птатыны свод аты пиост цпаотыр

*** Young & ****

+ MEIXERC +2+

Chapitre 1.

- 1. Пійчже управіс тайтове та челови праву, еще пецента вроод, при вод проста при пероод при пероод
- 2. Соти епшаме мимоен бурос тирот ато маре пвар фотпутити пмоен пім етомор пенту ато пмоен спащоне етмартирной пентинти, пмоен спасі евод би несібне етомаву.
- 3. евод же ек пионе спан евод ом песни пое епеснт ежи има етиосе
 - 1. e de eptore passé, puis rétabli dans l'interligue.

- 4. АТЫ ЙТОТЕН СЕВАЛОЕН МЯ ПВАЎ ДАРАТЦ. АТЫ ЙЕБ СЕВАВЫЙ ЕВОЙ ЙОЕ ПОТМООТ ЕЦИНТ ЕПЕСЯТ ДМ ПЕЦАЙ ЙЕГ ЕВОЙ.
- 5. паї тирот, етве типтщасте піанов ато етве ппове йниї йний ащ те типтщасте Піанов ин птеамаріа ан те ато ащ пе ппове йниї піот-
- 6. АТЫ ТНАВО ВТЕАНАРІА ВОЕ ЙОТНА ПРАРЕР ВСШИЕ АТЫ ЕТТЫТЕ ЛИА ПЕЛООЛЕ АТЫ ТНАТАТО ВНЕСШИЕ, ЕПНАР АТЫ НЕССИТЕ ТНАТОЛЯТЬ, ЕВОЛ-
- 7. песедиптоп тирот сепалат йшишшим аты песвените тирот, сепароноот оп отсате аты песетандон тирот фильсодот ероти оп репвените жипории.
- 8, етве паї спанерне истосіт спамооще есникарит ератс ' ді песит-Іпасіре поттосіт пос ппехраноп ато отриве пос піщеєре писеіринос-
- 6° же у месиунын учобле ежмс. ероу же усег Му голог, улм усбон
- 10. нет оп сев Апржісе Амюти нет оп внеім Апржісе Апетисове евод
- би сения». ледичлоем виня въбин вос, симя вроу ибилливли иодиунски 11. делодиб имуте фичтото несполес, чие тие в вроу имо, делодиб
- 13. же асрі тоотс ерепапавон тетотир ри отйнар прит. же а реппевоот еї епесит) евой рі тоотц йнжови ежи йнтійн йвійни.
- Упиу. Хилос упеснове те цайвеве иселен, же удалие бвог цбил ецумиличаль 13. пебвоод цибович ин пед біжи пебатовь, ледодиб би уожеле, дов-
- 14. етбе паї спаф йнетснажоотсе ща ораї етендиропоміа йтею депнег
 - 15. Шаптоление пиенунрономос. тетотно би учжен долизивоно[мит]...
 - 1. Le manuscrit porte epeparc.

Zacharie: Chapitre II, v. 10-IV, v. 9.

Provient du manuscrit qui a déjà fourni le fragment des Lamentations, ch. v., v. 19 sqq.

Les versets 9-10 du chapitre III, 1-9 du chapitre IV, dans CIASCA, op. l., t. II, p. 353-354, et dans Amélineau, op. l., t. X, p. 178; le reste inédit.

++++3xapiac+++

Chapitre 1'.

- 10. Радіє йтестфране туреере исши: же ексените финт йтаотше усп тотмите пеже пиосіє
- 11. АТЫ РЕПРЕВНОЕ ВПАЩЬЮЎ ВРАТЦ ЖПЯОВІС РА ПЕРООТ ВТАМАТ ЙСЕЩЬпе пац вталос йсвотыр ри тотмите. Итвене же пясвіс ппантопратыр пентацтиностт щаро,
- 12. Δτω παοεις quanatpe lotar nyhbonomei δι techn[hte] διαπ μι[νδ ετ]οταγη. τ[α] αισπερε σιγκη.
- 13. mape capy nim p bois by ou m[uzos] ic. eige as adimorn spoy bu

Chapitre m.

- уос уплоенс, там илироуор недеб, выта цет однум умод влыдададый.
- 2. аты пеже пиосіє ероти би плічроуює же ебе пиосіє спільти или пенпиост.
- 3. [vam 1]He nebe se[n]souis eayson eto simmel edos, eboud si su m-





- 4. « же табаету истай цистоб. свотод бі би учой саде учоў же неуа
- тасоущ убенбода, чат ичельную унаседс недаб, ебулд одитуры, есрабе еди ледун[с.] чат чаву дизуры, едбубе еди ледуне, 2. чат недун де фбтод нодноживи, удединт бытот подчиду, чат
 - 6. аты папредос пижови неприйтре йіне [ви]жы ммос.
- 4. же [им] и]електи умоот паз имоезе шичилократор. же енфинмоойе ви проботе исфани свои би просесе шичилократор. же енфинмоойе
- 8. [cw]τη σέ της [uu]ος μοτημή μ[τ]ου να υκάθε[ε]εδ. ετόνους ημευπιο εφού πε δευδημής με μεδησή με με εκδυητέ στου Αυσική επι μαδηδού μοτημοτού.
- до етре же имие, вилудата ушемдо вроу идис ежи поло ищеми сойд отбоот иолит.

 3. етре же имие, вилудата ушемдо вроу идис ежи поло ищеми сойд
- 10. дм пероот етммат пеже пжоек ппантопратир же тетинамоттё пота пота ймити епетритотий даро[ц й]тецви йело[оде.] ати даро[ц й]тецви йк[йте.]

Chapitre IV.

- проме торак бу пбиир. 1. Удо усиде и проседос едина и убил. Усидельност упеснод ейтере
- сейій цаоубс цибирс ед біямс. ебе сейій цбирс біямс, чам циолр дибе, чам дес[уч]ничу нес біямс, ебе сейій цбирс біямс, чам з. нежей неі же енича еба цтон, пежец же ецича, чам еіс одуажину
- 3. это во пиос. енте блис. ебе оден ист однум илучните, тап оден
 - 4. ATW ATOTHING A TIA PURE NOC [ET MARE HOHT). [RE O]T HE HAT [HR]OSIC.
- 5. acfor with not [n]arredoc etware nont educ mucc nai re nreofor na re of ne nai neral re much nrosse
 - б. ачотышь ечты имос най же пишаме йте писен йпарри торовавей



пуще неже ижоетс питилователь. есьяю учос же би одное он учот. одде би одное ин иночас. Туут би

Хуріс. вросі, удм фичецие ероу питоне цлениуньопоміч ебе лесхуріс пінт ми лес-

- 8. аты пувате Аптоск асущите угрої серты Амос
- 9. 20.....

TOBIE

Réunissant les manuscrits nouveaux de la Bibliothèque nationale aux fragments publiés déjà, voici les chapitres ou portions de chapitres de *Tobie* connus jusqu'à présent :

Ch. t, v. 1-7, 19-22.

Ch. 11, v. 1-14.

Ch. III, v. 1-17.

Ch. 17, v. 1-7; — v. 16-21, dans Ciasca, op. l., t. I, p. 219, et dans Amélineau, Recueil, t. IX, p. 101.

Ch. v, v. 1-9, dans Ciasca, op. l., t. I, p. 219-220, et dans Amérineau, op. l., p. 101.

Ch. VI, V. 14-18.

Cb. FII, v. 1-17.

Ch. FIII, v. 1-17.

Ch. 1x, v. 1-6.

Ch. x, v. 1-13.

Ch. x1, v. 1-18; - v. 15-18, dans Ciasca, op. l., t. I, p. 220, et dans Améli-NEAU, op. l., p. 101-102.

Ch. XII, v. 1-22; — v. 1-22, dans Ciasca, op. l., t. I, p. 220-222, et dans Amé-LINEAU, op. l., 102-103.

Ch. XIII, v. 1; — v. 1-18, dans Ciasca, op. l., t. I, p. 222-223; — v. 1-10, dans Amélineau, op. l., p. 103.

Ch. xiv, v. 1-15, dans Ciasca, op. l., t. I, p. 223-225, et dans Amélineau, op. l., p. 103-104; — v. 7-12.

Les italiques marquent les chapitres ou versets publiés dans le présent volume.

Tobie: Chapitre 1, v. 1-7.

Un feuillet, maculé et troué. Au recto, en haut de la page, le titre vobre, encadré dans un cartouche rectangulaire aux encres noire, rouge et jaune. Grosse écriture carrée, nette; les & et les & sont relevés de rouge et de jaune, les majuscules sont rehaussées de rouge, et le n initial, de très grande taille, est aux encres de couleur, noire, rouge et jaune. La ponctuation est à l'encre noire rehaussée de rouge; l'accentuation est irrégulière. Écrit sur deux colonnes qui varient entre vingt-six et vingt-huit lignes à la colonne. — H. om, 31; l. om, 26.

Inédit; le feuillet paraît provenir du même manuscrit qui a fourni à Ciasca et Amélineau les fragments du Livre de Tobie qu'ils ont publiés.

- Бе неуодну, ийные цатрыну, ероу [б]м неспекте [и]есену, нетомме нийгже илоры, ийные уутрину, ийные причину, ийн-
- 2. HAI HTATAIXMANUTIZE MMOCH ON HEROOF HAMECCAPOC HOPO HHACEF-PIOC. EPOY ON ORCIC. EL CORMAN HERAJOC MUNAS HESTOR HOPO HUNCER-JATA, MUETHE HULOM HECHD.
- onoc, neutagei umwei eddei elextode unecedioc, entuegh, une[d]ool indoa muemud, elm nemo mmulue uleipel uneculla, mu ude-3. enou souil, neimoome du nedioole ulme, ede linean, en usus
- неу дирод пирие миментове, емакод брез цбилс пиебоод цисеудие ероу. же дефаун де пледсодис, одде нефауооде дирод пину, удю дефаун диро пиефоруем лепреста, осстоемо ероу мину ед би онебодсотефаун диро пиефоруем депреста об пирод пину его импре тим
- 5. « тем неферооте тирот птатсабтот ероу иммес, тефери инеферуети



бм ину ливей би ододебствие иму енеб. истором, ибуб исон сбря солеводсоудит би небоод иму, нудя истенб.

- 6. петитоот им напархи ми премит епещаюлот ероти ми проонес пщори пичесоот, тап нештитат цийные птубор, поднир ед бтоли ис-
- 7. аты премит псенима тирот нешанталу пошире плетен нетуму оп опли. аты пмерсная премит нешанталу сво[л] тавык такиту свод оп опли.

Tobie : Chapitre 1, v. 19-1v, v. 7.

Feuillets numérotés de « à de et provenant du même manuscrit que le tragment précèdent.

Inédit.

- 19. ...тасотме ми тыбас пашире-
- 20. АТЫ МПЕТАЮТ ПОООТ ОТЕЇ НЕ МПОТМООТТІЇ ПО ПЕЦШИРЕ СПАТ АТПЫТ ерраї итоти парараз.
- хорос име ичичну ичсои, едбейтие еди декуолисту дибе идефицтево. 31. чато нестине стхебятияс ведбо енести яди основати изхи-
- 116.

 127. ΥΧΙΥΧΑΡΟς σε σάνδιος ειρικι. σε σε σιστο εκίνεση με προσω τως. Απος το μτος ετο προσω το π

Chapitre 11.

- 1. Hrepiet De egpat enanie and nanna tacgime. un tubiac nammpe.
- - 3. Ашат же етминуе птот аты пежаї Ападире же быя поеше мпетен-



добе воон. побе воой веййоть би пенсина, ведыбе мижевая мижови, удо весбиная

- 4. мерт же естям жиос пат. же пасныт есс ота свой ом пеносонос сатай
 - 5. ATW ANDR 9W MINA TOTEN ALAST ANGIOST ANGITY COMA MANTE HOR POUTS.
- тиотност тирот етреме, чато бу им, тобене филу почтос, ное цансанос, же септилось, исл педийт сабире, уато це-
- 7. итере при же омин. мірми мідмже мітомей, чам нет бітолмі невстре
- 8. же ек пы пір роте ып мпртреттынот йтыцпыт ры етве пірыв екор-
- 9. АТО ОН ТЕТШИ ЕТИМАТ АІВТОГ АІТОМСЦ АТО АІЙВОТИ МПІООРЯТ ОАОТИ ТЖОЕ ПТАТЯН ЕРЕ ПАОО ВОЛИ ЕВОХ
- 10, аты пексооти ви же оти реплам рі тжос навай же петотии а плам Вми еми навай аты а реплаот щыпе притот вівым ератот писасіи мпоттайтої
- мисерене, ятф не меес прочине ежест. чину тесбиче нессебе ниебаме, есф унесбер има, идоод беод неаф иче 11. «ХічХерос же несечий миод час уніров ебраз судичен, час
- TICOORS, WILLERMINS GAD SDOR OR DE SADEROR [SW] HEY BOOK LES APPLIANTE STORE WILLE TO BE AND THE STORE WILLIAM OF STORE WILLIAM OF STORE WILLIAM OF STORE STORE WILLIAM OF STORE STO
- ининстеле нас. чуди ејат миос нас елбестача, инесансооде, егф имиес.
- 14. итос же асохощь есяю имос най же ех тои неимитна ми неиму-

Chapitre III.

те илон одущегос пловис, итуч ненбриде дибод.



- 2. Аты пенріооте тирот писек етщосп оп отме аты отрап жме пане постин петениріпе жмос да епер.
- 3. аршмеете побышт ерраг ежы потмынва ймог оп папове ми патамитатсооти аты оп пиове пичетоте пенталт мнекато евох.
- 4. мпотсыти пар иса пепитоди аты аппаразгаот имоп етреттории нят. что стаїх прумсту, ни одног, ни бениодиса цибевнос дирод, иси-
- TANZOWPE COOK SASTRY 5. Tenor se orn gennos ugan moon ethun ealaar ethe nanobe un na-
- преполе, же пиненье цивнилоди, пинимовие вер би одне пинимо вроу.
- 6. тепот же пата петрапан арпре пимаї протерсарне ежі мпапна. женас енесын евой тарнар же ссоти на емот едото ешид же депновнев чесотмот. оди одное иудин иммет, одебстбые епд ероу би дегентани тепот странтої ефраї епама ща спер. мприте пенбо ероу миог
- 7. ом пероот етимат атошь таре сарра туреере пораготий оп енва-TAROC HTE TARAIA' ATO HTOC QUOC ATRESHOTES HEI HOUGAN HEQUE ANG-CEIWT'
- 8, же неаттаке перине псащо праг аты асмозаное преощоор своот
- **Мастооллол, чичтолите ичиче име циневиче.** 9. аты петаы ймос нас нег прирад. [ещ же ере мата н ерыет потber, sie centel ceb ebaitos, eam musbbille a mu year wwood, ebbo se-

мотно имон. ещже атмот вын итемот иммат итентинат ещире. и шеере Sabo sued.

- 10. пат же птерессотмот асмнар прит емате аты асвый же еснаосте. scam wwoc. as will cambeabe notooic wireimit, simulb urt, oan canoques HAMMONE HAY AFW TECHNITO AND THAZITC ON OTHRAG HON T e SPAI CAMIT [6.]
- 11. АТЫ АСТЫВО ЕС ОДОТИ ПШОТЩТ [ес] ЖЫ ЖИОС ЖЕ ИСИДИЛАТ ПЖОЕК nanorte, vam denunvat, nat ule bau etorap, ettweine me ened, execмот ерок иси пеновные тирот. Шт епеб.
- 12. тепот бе пажок акці пнавай ми паро ерры ерон отерсарне евойт
- chox gian firage ntatment course enornes. 13. итоп писек псооти же фоталь ехиом или проотт аты мпентыхм митран, одле пран мичетол, би инеб илетствущего.
- 14. Апт отщеере потоотс аты ми шире щооп мпаетыт еспандиропомет



shoi und u ume uurmoar, etbemmue und ucoime, much und uume uurd, as eiebebeb much oute mutel cou ecious eboch oute eau mube moou und, as eiebebeb

- 0266cvous eamil eami, vam envuy, elyldecmin enorues am numar.
- тотте аты аттипоот порафану стадоот миссиат товит стречнат обод.
- 12. «че серь», таков (пе) порысодну, есто примен под тось же под серь», таков (пе) порысодну, есто подне по

Chapitre IV.

- ε c | vbb v ziñesbe uδ[b v | coany, v | ce | ι εuecuz δι uecwy ετδιτιε.
 δ w ueoaos[ι] iñ ετωννα, ν d[u το | d μωι τω[p ι] σ σ dpou εδοαυ εueduι.
- 2. Ом небоот единат, у этри вичесте пибал илискуртом вируну.
- 3. ATO REMAY ON REQUEST WE ARON MATTER HAS MINOT ETTE OF SE RETANOS MINETAN REPESSADO TE EN TRANSPORTE EN TRANSPOR
- 4. Ze u[am]ube eimennor touct, va[m] nubur teu[mev] , icon uu[6]002
- вы имете пейнье, же оснят ебеб цинатнос етринти, жи ен би
- 6. пашире арипмеете мижови пекнотте инекроот тирот аты мпротыш ериобе епараба инеситоди.
- 7. арі танаюстин пиероот тирот пиеншир. аты пирмооще би иебдоо-

Tobie: Chapitres VI, v. 14-XIII, V. 1.

Débris d'un cahier de huit pages, mouillé, chiffonné et replié en tous sens. Je n'ai pu le déplier qu'à grand'peine, et l'eau dont il a été imbibé jadis a effacé



une partie du texte. Ils proviennent d'un petit manuscrit en onciale d'assez bon style, sans ornements ni majuscules aux encres de couleur; la ponctuation et l'accentuation sont rares et irrégulières. — H. om,26; larg. om,22.

Inédit jusqu'au verset 15 du chapitre x1 : le reste dans Ciasca, op. l., t. I, p. 220 sqq. et dans Amélineau, op. l., t. IX, p. 101.

- 12. Herrd Je [Had] Hai house [yoc] Je hadher etge hed Jood Je ou muenty hereint found etooth [e]therr chime han egoy on hercenoc, tenor de coun hai tegore found je had had had had be had se h
- 16. аты енщаннот евык ероти епмайшелеет за препявые пщ[от]оние.
- 17. [аты] енщаннот еф ненотое: ерос. тотитити да отсон йтетный ерод тоте пан жи паши. аты птон петнатотжос исотаде йсын. аты фжи ж-

Chapitre vii.

- 1. [плер]од[ед] же ебряд е[лин]жуч. [чле]д же епид ибрасодну, чле сур-
- 2. аты пеже бранотиу цберия тессбене, же ейже незіпире тим фр егаб етыріт пашиота.
- 3. ADM Shoroday adanosod Be necund utern Seu epoy tou. next nad
 - 4. пежац пат же тетисооти йтшыт [пен]сон. йтоот же пежат же се: пе-
 - 1. T passé par le scribe.

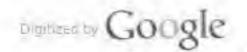


and unt as enedozoa. [uzo]os as us[ana] as doud [uzm] edemont [usa]s

- 2. vam Shrusany rdound sobri stur should sidding, vam rdound sobri
- 6. ATO HTEPERCOTA TE TOBIT AUD BARE AGURAQUEST APPINE ATO PETRA.
- 7. аты адшоп ероти ероот. аты атпроті[веі] пат потеіле пессот. аты
- 8. пеже тыбыс порафанд. же а[дарга] пасоп щаже етбе пеп[тап]коот
- 3. Private unimajae se esbe [Loa] hy. Pam ue[ae] sbelorny [uim] quec
- 10. Аї† [таще]ере щим йсащії йомі, чам евійчирок ебоди иче Мадмод цавлін, чууч тепод біч одной цомі.
 - II. nexe τω[hac] ze ñ†nax[ωρ] ελαστ an
- ппетимоте урыне инти:
- 13. Аты ациотте есарра теццеере ацамарте йтесотя ацпаральног ймос йтыбые йерме нежац пац же ексринте ната ппомос ймытене жите нап пожите ератц йненевыт.
- 14. аты ацемот ероот. ацмотте ереапа тецеріме ацжі потжышне [ац]-
- 16. АУШ АССІРЕ НАТА ВЕ СПТАЦЖОВЕ НАС АСЖІТЕ СООТИ СНАТ АСРІМЕ ЗЕ Кот тесуреере аты тесмаат асцет песрисівоте есжы ймос нас
- 17. же тын бонт ташеере пжоек бтое ми пнар ецеф бе потраще епма бтебатин тын бонт ташеере

Chapitre vin.

- 1. птеретоты оты[и]....ег п....[т]ывые едоти нас-
- 2. Птод же едмооще адримеете ппшаже порафанд. [аты] аджи преп-



[жай]ес йшот[бни]е талу [иби]т пицац [евоо]я ни фи[итр]...инт тей...

- 3. Птере [паа] імонюн.... Анестої ацпют епоте [пс]арис пин[ме]. атю
- 4. Птеротщити же ершот Лиеспат адтшоти по тобые длям пеодоо-
- 5. АТЫ АДОТЫ[ЩЁ НАС] ПОТ ТЫ[ЁБС СЦТЫ] ЖМО[С] ТЕ ВЕМАМААТ ППОТТЕ Впененоте: АТЫ ЦСМАМААТ ПОТ ПЕНРАН ОТААЙ АТЫ СТРАСООТ ЩА ПІСНЕР. МАротемот сроот ПОТ ЖПЯТЕ МІ пенсыйт тирот:
- 6. Итон натамие азам аты ант пац потвоннос ете етрате етецериме пац етребу оп най атыпо инесперма птиптрыме. Итон анхоос же нанот проме ан етрефубликати настроннос ната росу.
 - 7. Tenor de nuoeic ethe ofnopiil an. ecage nama"
- 8. Аты пежас иммац же рамии, чам улциоли бл олсон илелли.
- 9. брягодну же явлюти яврои являя одри евжо умос же минос иле
- 10' vam bbraorny oder ebbri euedus, uezvd ubezur zedchine ze zez
 - 11. egune se Anon se eroncy fire in haar eine.
- 12. аты вмеай [ас]отын аспа[т ер]отп [ероот] етобы мнеснат аты птересет евой астот же чоно.
- 13. АТЫ ФРАСОТИХ АССМОТ ЕППОТТЕ ОП СМОТ ПІМ ЕЦТВЕНТ АТЫ (sic) ет-
- 14. Всмамаат же анетфране Лиої аты Апе рыб тарої ната пефмеете
- 15. исмамает же ента подави бе педти ре подпита сиет. ижоекс еы иен-
- THULVALE HOODS.
- бапуржом ероу щал импарате ибоод илибереел. пинсоод [е] же пажи од 12. бросодну же естом импарате импарательной женее списом истание инест-

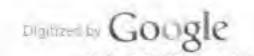


Chapitre ix.

- 1, аты тыбыс ациотте еррафанд пехац пац же адары пасоп же пиман потрирад ин бамотд спат повын еррагос йте типаїа
 - 3. пожі біброму бітоото болбана попто етщейсет
- 4. ероу же бытолиу талыной ели в неароу, тап ичены апи ист не-
- 2. Sbadany se adom adaoise enagany ad tuexendonbadon nad utod
 - 6. ат[ш асптот] етщелеет атемот етшвых ил тессотие

Chapitre x.

- 1. Аты тыбіт пецеішт ацты ецо проотіц Апероот пероот птеротици. евод пті пероот етрецеї аты Апцвыя пеже пецеїшт
- The year 4 down und, edam edyanes energ,
 - 3. пежье же исп тенертие же и пійнье щим мов. егре же испоси.
 - 4. Аты асотын прыс астоїт есям плос же аррої т......отовін ппавай.
- 19 чато неже доргд нес. же невот тато упараводи, содож сев. нежес
- 6. аты несвин миние етерін ентацыя миос есетет мпероот потещ потым нетщооте же месна тоотс евод есяї ріме енесщире тывіас
- 7. шантотими евой пол пинтачте проот птшейсет пта рраготий тарноч етрец[от] рартич
- 8. [аты] пеже тыбыс [п] рраготий же наат птавын евой же пасыт ми тамаат псерейпус ан сегорот жін мпейнат.
- 9. пеже пефшом же нац же это бобляг, уме фичжел подо упекедод предоставать неже торгае наста же цичтом, уууч жоолд выда обрания образования образов
 - 10. adimound or use Sborosny od ned ucobbe tedesine, our tuethe



емичфиом. eboos.....ероу еджи миос има, же.....илоек илие едесоомли инслибносье инедбличьхония, бенбибчу ми бенлерносье ми олбял, чан ядсмол

- жи ущоод, уде мурісоди оде вичнода буро, уде уафиі ебес. 11. уде исяга идеабась же дичеце поданод, же идоод не подеюде
- m[ued]nto epoy m[uao]eic. se[nos as] 44 mm oc unu]....o......

 15. Seaus as nearc utmpiec as urcou whebit uaosic uthe edexity en-
- 13. тыбыс же астнооше ест ает в поэте же ассовом тесри авы песс-

Chapitre xi.

- 1. Это атмони шаптотнор епшети пеже срафанд ероти ерп тобыс
- 2. же посооти ан пасон же йтанка пененот йащ йомот маримооще тарир шорп етексріме йтисьте пиї пожі мпеце митьт оп тексіж.
 - 3. АТМООЩЕ АТЫ ПЕТОМР АСПЫТ ОТОН ЯМООТ
 - 4. аты аппа несемоос от терин......теритестире
- 5. Ятересеюрод едмооще певас Япецейот же ек пенцире единт ато проме ептацион пямад.
 - 6. пеже орафанд же фесоти тобы же пентот наотои йнеубад.
 - 7. Аты етшаномо чилог Амоот аты плетвыма паре евод перват ероп.
- 8. отм они осим вободи внестивье успомод, одм одыне бі одсоц,
 - 9. атыштри про астаюря-
- 10. неатнье же тарам числент, тападе илеходи ежи ируу миед-
- 11. Птере пецвай же дор ацрі жисот аты атре евой оп нимай негату
- 12. АТЫ ЙТЕРЕЧНАТ епеципре АЧПАРТЧ ЕЖМ ПЕЦМАНО ЕЦРЇМЕ АТЫ ТЫ-ВІТ АЧЖЕ [ЖЕ ИСМА]МААТ [ППОТ]ТЕ АТЫ [ЕЦСМАМА]АТ Й[БІ ПЕПР]АП ШАПІ-[епер.] АТЫ СЕ[СМАМ]ААТ ЙБІ [ПЕНА]ЙТЕЙОС



- 13. ної атю анка паї вісринте тенот фиат егибнас падвире-
- 14. одно песійнье осірон сбада совоть усьтие песіста спейниве, сп-
- 15. аты тыбіт аде свой ряте йтецшейсет едраще аты едсмот спиотте рарте титин йинете
- 16. ATO HETRAT SPOR HETE MINTE WE ASHAT SOON TOOM DE MEREZ OMO-
- 17. [atm] fite[pe tobit] mos[ecappa] tequi[edeet] adenot [epoc] equa atm noteint mi totmast cecmanast.
- Medoc un vepec umube guedenne enbe gemegeet gempiec δα οτολιιοά 18. « να « ατράπε fimus guedenne tuboa et δα αιαεμι, « dei σε get « Χιν-

Chapitre xIL

- 1. что торы всичать вторые педанье пежей при содор ежой.
 - 2. neway nay we na [eiw]t trive [etpen]t nay [fitname] fineut[aifitor.]
- i se edut[nen] eiozos. [ezm] tectine ed[tey] eoc. ezm ub[o]mit
 - 4. пеже пеценот же сероще ймоч-
- 5. ATW ACMOTTE enauvedoc nemach had me mi thame finentantitor tupor fiton on ototmai :
- сен има пиновле илетновано умось ероу би огунить, яка упьяную седомоусвиновле илетновано името ероу инетоно уперанов инеобрнове ениовле илетновано иметоно броу инетоно зиров егре неиличера ениовле илетновано умось вроу би огунить, яка упряную седомоусениовле илетновано умось вроу би огунить, яка упряную седомоусениовле илетновано умось вроу би огунить, яка упряную седомоусениовле илетновано иметоно образование и прави и пераправить в смор ениовле илетновано образование образов
- имастивной упивод вам ми невоза приябили.
 имастивной упивод приод сбоий, небрите же упивале содойбол сроу.
 - 1. Le fragment de manuscrit publié par Crasca, t. I, p. 220 sqc., commence sur fira regume....



- 8. OLUGA (ELWALLE E SOLO E CELÒ JUOLE ESOLE.

 8. OLUGA (ELWAL) SU OL (THUM) CANH. [ESOLE] HUOR [ELWAL SU OLU HUOR [HE-
- 9. тыптпа вар паснеда приме свод да паст аты йтос паство пове
 - 10. [пе]тр пове егмнице митат сопо.
- 11. ифичбен утт. ти ищеже вътр. також же итастивни пирью ичнос вбоий, небриле же шин[олья] вкоуно[а вроу] би ол[шийт.]
- 12. [тепот ъе птерепулна. Етон ми тевувелеет сърра- апов пентаїхї егран миримеете мистиулна мийто евод] ми[етотава] аты [пероот] еп[тымс й]п[етмоотт] п[еї пимая оп]и[е]
- 13. [аты птерентияналь етшоти санна пенарістоп] йсын же спевын под псыма стмоотт ппирыти срої спецье мпистваноту адда неї пи-
- 14. аты тепот астипостт йот писте есе[рапет]е Амо[и ми] тенще-
- 15. [апон не брафану, ода сроу мисайій прискуює еліц сбіру, уде
- 16. [атштортр же Лиеспа]т атре [ерраї ежії] пет[ра евод же] ат[р
- же смом short) де спебоод илибоод дибод. 12. [пе]же [песьерос] ита [же упара бо]де [фанни ссейните нили пиодля
- 18. же би техаріс ян чион ез импили тууч бы поляді шиолле елре
- 19. пиероот тирот еп[ею]топр ерю[ти Шпетотем даат отте Япетсе
- 20. [тепот се йтшти едомодоген минотте, же ешерти ебреј та пептач-
 - 21. ATGICIATOT AC COPAÏ ATO ANOTHOTOT CHAT COOL.
- 22. нетедомодогеї зе писцевите пос аты пуппире пое ента пасседос Аппотте отыпо ероот :



Chapitre xin.

1. σεπ επριτ επίουδ πε [uie]ueδ. σεπ [ted]mut[ebo ccmempet.]

Tobie: Chapitre xiv, v. 7-12.

Fragment provenant du même seuillet qui nous a sourni déjà Genèse, xv, v. 9 sqq.

Publié dans Ciasca, op. 1., t. I, p. 223-225, et dans Amélineau, op. 1., p. 105-104.

- 7. паоек праце пистростин, елегое щине пистения.
- 9. тепот се помире пот евох пинте:

 8. тепот се помире пот евох пинте:

 мон. потомист помос от пентот поломисс потомисс потомист питомист потомист потомист
- жод, ин же устаноре изд би одтитре, уди идод пендудрин ецесид ецичне. илд ероу би подоеди ебоди ецичне уди инодде удич иухдурос устадд. пуйные чича дилу уже вод нухдурос, цендускиодий ное илус-
- 10. менясси в под тактия, так таковае так ванов.
- Пусиев и им. 11. тепод де импре дели же пребе дели вод, уде делический
- 12. непраже же ефжи ммоот афф инеппа біжи пефма пиноти аты пф



TABLETTES D'EL-AMARNA

DE LA COLLECTION ROSTOVICZ

PUBLISHES

PAR FR. V. SCHEIL, O. P.

Les quatre tablettes suivantes provenant de la trouvaille d'El-Amarna sont la propriété de M. Rostovicz-Bev, au Caire. Le texte original n'en a jamais été publié. Elles furent communiquées autrefois à M. Sayce, qui en donna une transcription dans les *Proceedings* de la Société d'Archéologie Biblique, vol. XI, p. 338 et suiv. Sans doute, la lecture en était alors plus difficile qu'aujourd'hui où divers essais de déchiffrement sur une collection de tablettes analogues facilitent la tâche. Un peu de précipitation fit omettre aussi à M. Sayce quelques passages, assez mutilés il est vrai, dans les lettres de Dusratta et de Yama, et les lignes Obv. 16 et Rev. 2 et 12, dans celle d'Adad-dayan.

Nous publions ci-après le fac-simile de ces tablettes, avec une transcription et un essai de traduction faite avec ces nouveaux moyens.





车直軍拿车 內 引題 相 二位 译 中国 十年 日 一日年 国州河南 祖子会 经沙河 直,再短分中四十 中南川州 与日司 阿井南河北湖 個 阳 井 祖礼礼 明 10個河川日你本外標 红河 杜 河到市月 丹鄉 南部四部四京南 在 五日中日 次五 湖湖 目 一分二年五分 15 個月一日日 四月日日 日本月四日 网络 日本 母司四司司公存 作外湖河水湖 四、降山田田田 在藝有性聖世 學 華 声 引 新 以 一一一一一一 工 其自 雪子田 明 一年日 在 其 如此如此如此 四年 中國 神 神 神 京 祖 四 日 五 五 五 其子属是若是 त्र में मा का क क्या की की में क 到了是 当日本来太阳 有四年 两十四年 本 至 以 是 自 事 是 五 与国艺工艺是母母知 日季可用田田東 如 其 一年 一年 一年 一年 日 母 時間 個本月初年 山色 年 日 山 冬 田 今 田 李江東亞中山里 知 知 计转 计被 一日五里 阿伊尔马马 生豆豆草食 自己 中田 三五 題由土本文章 月月期月四年1

TEXTE

- Ohv. 1 A-na šarri beli-ya [iliya] šamši-ya ki-be-ma um-ma Adad-dayan [arad-kama] ip-ri ša 2 šepā-ka
 - 5 a-na šēpā šarri bēli-ya ili-ya šamši-ya 7 šu [u] 7-ta-a-an am-qu-ut. Da-ag-la-te ki-ya-[am] u da-og-la-te ki-ya-[am]
 - to u la-a na-mi-ir [u]

 da-ag-la-te ana mu-[hi]

 šarri bėli-ya u na-mi-ir

 u te-na-mu-šu lipit-te
 iš-tu šu-pal tap-pa-te-ši
 - 15 u ana-ku la-a i-na-mu-šu iš-tu šu-pal 2 šėpā sarri bėli-ya iš-te-mi a-wa-te ša iš-pu-ur šarru bėli-ya a-na ardi-šu
 - 20 u-şur-mi amélu rabişi-ka u u-şur âli sa sarri béli-ka a-nu-ma maŝ-ŝa-ru u a-nu-ma [iŝ] te-mu ù-ma
- Rev. 1 u mu-ša a-wa-te ša šarri beli-ya u me-il-ki

- sarri béli-ya a-na ardi-su nu-kur-tum (dl) Tu-mur-ka
- 5 a-na ya-śi u ra-aş-pa-te išt-in (al) Ma-an-ba-te-šum a-na šu-ŝi-ri a-na pa-ni şabé bi-ta-at šarri beli-ya u al-lu-u il-qi-ŝi Ba-a-ya
- 10 iš-tu qa-te-ya u ša-kan (amélu) rabişi-šu i-na ri-bi u nu-id a-na Ri-a-na-ap (amélu) rabişi-ya u-wc-šu-te-ir dli i-na qa-te-ya u
- 15 u-ŝi-ŝu-ru a-na pa-ni şabê bi-ta-at tarri bêli-ya ŝa-ta a-mur ip-ŝi Bi-e-ya mår (ŝal) Gu-la-te a-na ål Gaş-ri amåt-te
- 20 3a sarri beli-ya ma-ni ume ti-we-sal-la... u in-ni-ip-sa-at.... al (ki) Ru-bu-te.... a-na sa-su is-tu....
- 25 ki me....
- Marg. 1 ip-pa-ţa-ru ameluti i-na 30 kaspi u iš-tu Bi-e-ya i-na 100 kaspi u lima-ad a-wa-te ardi-ka an-nu-ti.

TRADUCTION

Obv. 1. Au roi mon seigneur, mon dieu, mon soleil soit dit : Moi, Adad-dayan, ton serviteur, la poussière de tes deux pieds,

- aux pieds du roi mon maître, mon dieu, mon soleil, sept et sept fois je me prosterne! J'espérai en ceci, j'espérai en cela
- mais rien ne s'éclaircit; je me confiai dans le roi mon maître et lumière s'est faite! Si d'autres ont éloigné leurs regards de dessous ses sandales.
- 15. moi je n'ai pas bougé de dessous les deux pieds du roi mon maître, j'écoute les ordres que le roi mon maître envoie à son serviteur :
- 20. « Garde bien ton lieutenant et garde bien la ville du roi ton maître! »

 Voici qu'ils vont bien et voici que j'écoute, jour
- Rev. 1. et nuit, les ordres du roi mon maître et les avis du roi mon maître à son serviteur! Il y avait hostilité dans Tumurka
 - 5. contre moi, et la fortification de l'unique ville de Mannatesum par où je m'avançais à la tête de la garnison du roi mon maître, avec son district, Baya me l'enleva
 - 10. des mains, et y installa son lieutenant. Je donnai ordre (?) à RIANAP, mon lieutenant et il fit remettre la ville en mon pouvoir,
 - 18. et je m'avançai à la tête des troupes de garnison du roi mon maltre. Voilà quelle fut aussi la conduite de Béva, ce fils de princesse (?), envers la ville de Ghézer, la servante
 - 20. du roi mon maître. Après plusieurs jours, elle fut reprise et conquise La ville de Rubute.... de pour lui.....
- Marge. On élargit les hommes moyennant 30 pièces d'argent et ceux de Bêya, moyennant 100 pièces d'argent.

Sache que ce sont là les nouvelles de ton serviteur!

NOTES

- Obv. 3. ADAD-DAYAN peut être l'auteur du fragment W. 88 siù il ne reste du nom que l'idéogramme de DAINU. 8, 9, 11. Nos restitutions sont faites d'après W. 156, 20, 21, 14.
 - 8. Il y a des traces d'érasure après hi-ya-.
 - 13. L'avant-dernier signe de cette ligne est consistement, avec no complément phonétique se, l'idéogramme de libitin » brique » et de ligitiu » direction, tendance (du regard) ». Le contexte indique assez le sens à choisir. Les rapprochements suivants sont décisits: W. 52, 7, 8: ld annanulis [la-]buin [rhii] littu x [lipid] et W. 156, 19, 20, 21: s timamain [trea] labite Gen inpul.... Pour tenamain (W. 156, timamain) ef. W. 18, 40; 61, 42; 63, 12; 96, 9; 154, 52.



- 14. Le contexte et le parallélisme imposent pour tappate le sens de « pieds, sundales » ou quelque chose d'analogue. Est-ce l'assyrien tappi, tappate, « la paire, les compagnons, ce qui va ensemble » ou l'égyptien tebts, tebt] () () «] () « sandales, plantes des pieds » ? Il est à remarquir que dans ces textes d'El-Amarna l'idéogramme de l'escaleus des pieds (gil gir du) est rendu ou traduis (W, 96, 9) par gil tabbé » bois des pieds ». Comparer aussi les deux équivalents suivants W. 121, 9 — et W. 122, 4 — alternant (W. 116, 7) avec amélu guzi » l'homme du siège, de l'escaleau ».
- Rev. 4. Lecture indécise. Pent-bire audiertum fi-tu.,...
 - 5. Rajdpu s'emploie bien aussi dans l'architecture militaire. Cf. Connf. Inur. of l'un de SANCE, p. 451 et 455: andhu dâru anniu artisip (2 fois).
 - 20. Mani semble répondre ici au 12 hébreu. Ci. W. 47, 18.

Cette tablette nous permet de restituer presque entièrement, comme il suit, la tablette 156 de Winckler, avec laquelle seule le prologue a quelque analogie :

- [Ana] šarri [beliya]
 [šamši-] ili-[ya]
 [k]i-be-[ma]
 [u]m-ma Ta-a....
- 5 ip-ri sa sép[ā-ka]
 [a]na sépa sarri béli-[ya]
 ili-ya samsi-ya
 7 su 7 da-a-an [am-qut]
 Da-ag-la-ti
- 10 [ki-]ya-am u da-[ag-la-ti] [ki-]ya-am u la-[a] [na]-mu-ur u [da-]ag-la-[ti] [a-na] mu-bi 3arri [beli-ya]
- 15 [u] na-mur [u] [amélu rabisu] ša-ak-[nu a-na] [muhi]ya a-na

- [3arri] béli-ya [u] ti-na-ma-lu 20 [(MUR)] la-bi-tu
- 20 [(MUR)] la-bi-tu
 iŝ-tu ŝa-pal [tap-pa-te]
 [u]a-na-ku la-a
 [i-]na-ma-šu iŝ-[tu]
 ŝa-pal ŝépa
- 25 šarri beli-ya a-nu-ma uš-ši-[ir-ti] [(amelūti)] a-ši-ri [a-na ša]-pal giš-gir-[du]
- 30 bit ? mar.... i-mi... [...b]a-za-nu.... [a-na] sarri béli-ya,

美好等 星葵 野江军 国际 官 原 富 中原

R. August For 7 lique, parte ha & these parte ha 6 7000.

客四五年日鄉下 医當因刀四山二 華 答為 寶 寶 望 有 者 當 罪 題 題 題 題 題 題 題 題 題 題 題 題 題 國 國 有 有 母 國 國 到 有 兩 母 母 更 更 因 身 白 身 自 身 更 到 身 自 魚 更 別 自 魚 用 引 身 身

TEXTE

Obv. 1 A-na Nap-hur-i-ri-ya šar mát Mi-is-ri [i]
ahi-ya ba-da-ni-ya ša i-ra-['amenni]
u ša a-ra-mu-uš ki-be-ma
um-ma Du-uš-rat-ta šar mát Mi-it-ta-a-ni
5 u-mu-u-ka ša i-ra-'-mu-ka ahu-ka-ma
a-na ya-ši šul-mu a-na ka-a-ša lu-u šul-mu
a-na bitáti-kaa-na (šal) Te-i-e ummi-kau mát Mi-is-ri-i
a-na (šal) Ta-a-du-hi-e-pa marti-ya aššati-ka
a-na ri-hu-ti aššáti-ka a-na máré-ka a-na rabbūti-ka
a-na narkabāti-ka an-na sísé-ka a-na aláni-ka
a-na māti-ka u a-na mim-mu-ka dan-is dan-is lu-u
šul-mu.

Pi-ri-iz-zi u Bu-ub-ri mārē šip-riy-a a-na ahi-ya a-na pa-li-e al-ta-par-su-nu a-na du-ul-lu tabu dan-is dan-is aq-ta-ba-su-nu 15 u šu-nu mi-i-su-u-ta-am-ma al-ta-par-šu-nu

y su-nu mi-i-su-u-ta-am-ma al-la-par-su-nu
u a-ma-ta an-ni-ta i-na ma-ah-ri-im-ma
a-na ahi-ya aq-ta-bi Ma-ni-e mār sip-ri-su sa...
a-gal-la-a-ma U-me-a-tu mār sip-ri-ya-me amelu?...
u-mas-sa-ru-u-ma-a-me i-il-la-gu-u...

20 u i-na-an-na ahi-ya a-na ka-am-ra-ti-im-ma la u-maŝ-ŝir-ŝu-nu-ti a-na a-la-ki u iq-ta-la-ŝu-nu-ti dan-is dan-is mdré ŝip-ri mi-nu-u u-ul iz-zu-ru-u ip-pa-ra-ŝu-u-ma i-il-la-gu ahi-ya aŝ-ŝum mdré ŝip-ri am-mi-ni libbi-ŝu

.....ak-ku am-mi-ni ul-lu-u a-na pa-ni ul-li...
ru la in-ni-eŝ-ŝir u ul lu...
li-i ŝul-ma-an-su la-a i-ŝe-im-me...
ba-da-nu dan-is dan-is u-mi-ka

[ahi-] ya mār šip-ri-ya ha-mut-ta li-me-eš-šir...

30 ahi-ya šul-ma-an-su lu-ta-[din]...
(Manquem à peu près sept lignes, partie sur l'Obs., partie sur le Rro.)

Rev. 1u ir-ti......

.....a-ra-am-šu u ni-la?-sa?....
.....ki-i ba-ni-i-ti lu-uš-pur u....
[a-ma]-ta ba-ni-i-ta ša alpi-ya lu...
5 u ahi-ya da-mi-iq u ahi-ya ša?
gab-ba-lu-nu-ma i-pu-uš u lib-bi lu la-a u-[šamris]

u a-ma-le ri-ba-ŝi-ka ŝa it-ti a-bi-ka
ad-bu-bu (ŝal) Te-i-e ummi-ka i-di-e-ŝi-na-a-ti
ma-am-ma ŝa-nu-u-um-ma u-ul i-di-e-ŝi-na-a-ti
u a-mur (ŝal) Te-i-e ummi-ka ti-[la]-'-al-ŝu-nu-ti-ma
li-id-bu-ba-ak-ku ki-i-me-e a-bu-ka it-ti-ya
ir-ta-na-'-am u a-ka-an-na ahi-ya i-na-an-na
it-ti-ya li-ir-ta-'-am u ŝa ŝa-ni-i ŝa ma-am-ma
ahi-ya lu la-a i-ŝe-im-me.

TRADUCTION

A NAPHURIRIYA, roi d'Égypte, mon frère, mon gendre qui m'aime et que j'aime, soit dit: Moi, Dusratta, roi de Mittani, ton beau-père qui t'aime, ton frère, comme je suis heureux, sois heureux toi-même! A tes palais, à Teê, ta mère, à l'Égypte, à Taduhépa, ma fille, ta femme, à tes autres femmes, à tes fils, à tes princes, à tes chars, chevaux, villes, à ton pays, à tout ce qui est tien, encore et encore le bonheur!

Pirizzi et Burri, mes messagers, je les envoie rendre mes devoirs à mon frère, et les charge de maints bons hommages! J'en envoie abondamment et je présente les observations suivantes à mon frère: Mané, son messager que je retenais, et UMEATU, mon messager..... je leur ai donné congé et ils sont partis!

Et voici que mon frère ne les laisse absolument plus revenir et les retiens violemment! Car, ces messagers, pourquoi ne s'éloignent-ils pas, ne quittent-pas, ne s'en vont-ils pas? Au sujet de messagers, comment le cœur de mon frère s'est-il aigri? pourquoi..... ne relâche-t-il pas.....? on n'entend plus parler de ses présents d'amitié dont nous nous réjouissions tant, ton beau-père surtout!.....

Veuille donc, mon frère, élargir vite mon messager, que mon frère envoie ses présents!....

... [Mon] frère que j'aime, et qu'il envoie des..... favorables! que je reçoive l'expression des sentiments amis de mon frère! que mon frère soit bienveillant! en tous ses (?) projets, que le cœur de mon frère ne soit point contrarié!

Quant aux projets de grandeur (?) que nous formions pour toi avec ton père, Teè, ta mère, les connaît! il n'est rien autre chose qu'elle ne sache! Vois, informet'en auprès de Teè, ta mère! qu'elle te dise comment ton père et moi nous nous entr'aimions, et maintenant aussi, puissions-nous, mon frère et moi, nous entr'aimer, et puisse mon frère ne prêter l'oreille à rien autre!

NOTES

Obv. 13. La lecture pa-li-e est absolument certains. No mavont prêté à ce mon le se m de palaju, que semble justifier le parallélisme :

Ana palie allapariumu Ana dulla,... aytabahusu.

- 17. Mane, messager egyption, est deid count par la leure de Duleatta PSBA., X, Ob .. 17.
- 20. Kamratimma pour gamratimma (?)
- Rev. 6. Restitué d'après PSBA., X. Rec. 24.
 - 7. Ribali-(ha). Nous faisons dériver ce mon de raptin.
 - ty. Il faut redoubler dans le for-ionile le premier signe la et lieu u la hast.



有一种 并 并 并 持 時 FAH 中国 一种 中華 年 四 西京大學中國軍軍 年 整日四日 華中 海山河里芝山西 一种并不 南河 河村 神利 国家国家 卷 性 红天生生生生生 是老年其日 人有 柱面 他 以知 知 山 知 智 智 直 馬 縣 泰 期一期日本日本日本日本日 四十四年四日日 作品神神四河田州神 ME 明 四 四 日 日 日 一回 好好一四四十五十五日 中国日本 李明 西京 计 件只用用时间相 रमी अमर्थ सिक अप आप के अप अमर मिन 明明神中田門州中平 等四十年 中国 四十年 所以 即 华 雅 · 即 辞 持 · 阿 细脚一脚本户好四十四脚手 事分年 年 日 祖 千五 神神舞頭衛衛衛 阿其等中中四部 所以四十四十四十四四日 中国阿古州西南部阿阿 मिश्र विकासिक 柳河日本日本四日日本日本日本日 黑豆豆 編 華 麻 耳 五 村 開 門市 随 神 新 神 子 節 題息日本西南海田東江 母日湖井河井福河南北西 群 强 十 十 年 至 展 年 月 五 金馬年十年日日年日金馬年 国事作不小中山市民 三華 里不至以至文 衛 在 各 華 雪 雪 11 会以中国 图 中 公 是 意 等 四 年 母題女子 李 喜 題 11 4四十年 到 4月 四 年 日 M. 卡及其母母母 達送丁 中国 年 年 本 本 本 本 日 年 日 中

四年 五五五五五十二十二日

TEXTE

- Obv. 1 A-na A-ma-an-ap-pa a-bi-ya ki-be-ma um-ma Ri-ib Addi abal-ka-ma a-na sépa a-bi-ya am-qu-ut
 - 5 aq-ta-bi u aš-ta-ni a-na ka-tam u-ul ti-li-u-na la-qa-ya iš-tu qa-at Ardu-a-ši-ir-ta ka-li (amélûti) tidûki it-ti-lu
 - 10 u (amelūti) ha-za-nu-tu u-ul ti-eš-mu-na mi-im-ma u šip-ru a-na ša-a-šu u ki-na-na dan-ga u ta-aš-ta-na a-wa-tam a-na ya-ši
 - 15 uš-ši-ra-mi amélu-ka it-ti-ya a-na ékalli u la-a ka-ši-id i-ri-šu u uš-ši-ir-ti ga-du şabé bi-la-ti a-na katam a-di a-zi şabé bi-ta-ti
 - 20 a-na na-şa-ar napisti-ka u aq-bi a-na ka-tam la-a ka-li u-us-sa-ar u-ul we-es-ma Ardu-a-si-ir-[ta]
- Rev. 1 [iš-]lu qa-ti-šu u ta-qa... a-na ya-ši u-ul ta-pa-la....

- u ta-aŝ-ta-ni a-wa-tam a-na ya-ŝi uŝ-ŝi-ir-mi elippi a-na
- 5 mát Ya-ri-mu-ta u u-a-ka kaspi lu-bu-ši eš-tu ša-šu a-nu-ma amelůti ša na-ad-nata

a-na ya-si in-na-ab-tu gab-bi ba-ba-li-e eli-ka sa

- ta-ku-ul a-na ya-si a-nu-ma
 es-ti-mi u-ul i-nu-ma
 us-si-ir-ti ameli-ya a-na ekalli
 u iq-bi a-na ameli u iz-zi-iz
 (tak) siparri eli sabi u am-maba-as-sa
- 15 g ta-an a-nu-ma ta-kal i-na ar-ni an-nu-u u i-na ar-ni ša-ni mi-nu il-ti-qa-ni šum-ma 200 sabė (?) ya-nu sabė hi-ta-ti u i-ti-zi-ib dli (ki)
- 20 u pa-at-ra-ti u
 bal-ta-at napišti-ya a-na
 i-bi-su i-bi-es tib-bi-ya
 ša-ni-tum u-ul ti-i-la
 at-ta måt A-mu-ri ur-ra
- 25 u mu-sa tu-ba-u-na
- Marg. 1 şabê bi-ta-ti u-ul ta-sa-ru a-na aq-a-bu u ki-bi a-na sarri lu-us-al ki-ma ar-bi-es.

TRADUCTION

- Obv. 1. A Aman-Appa, mon père, soit dit: Moi, Ris-Addi, ton fils, je me prosterne aux pieds de mon père.
 - Je te dis et te répète. Aucun de tous les soldats qui sont avec Arnu-ASIRTA n'est venu piller (?).

- to. Les gouverneurs n'ont appris aucune nouvelle à son sujet sinon qu'il s'est fortifié; et cependant tu m'as encore adressé cette demande:
- 15. « Envoie-moi ton chef à la résidence. » Ce désir n'était pas arrivé que je te l'envoyai avec des mercenaires, en attendant la sortie de la garnison,
- 20. pour mettre ta vie en sûreté, et je te disais alors : Je ne les envoie pas tous : si Ardu-Aširta l'ignore, ils suffiront pour te retirer de ses mains!
- Rev. 1. et voici que tu me dis et que tu ne crains pas de me réitèrer ces demandes: « Envoie un vaisseau
 - 5. au pays de Yarimuta et par ce moyen, ton officier, de l'argent, des vêtements, car les hommes que tu m'as donnés ont tous pris la
 - ro. luite! » Mauvaises raisons (?) sur toi, ce que tu me dis là! Voici que j'entends. Lorsque j'ai envoyé mon chef à la résidence, n'ai-je pas donné mes ordres au chef de rester, et pour le soldat, du bronze
 - 15. et de..., neuf quantités? Que tu prennes en mauvaise part ce (prétendu) manquement (?) et tout autre, qui me sauvera, s'il n'y a plus de garnison? Abandonner la ville, faire défection,
 - 20. sauverai-je ainsi ma vie pour réaliser les projets de mon cœur? Encore une fois, ce n'est pas toi qui monterais! Jour et nuit,
 - 25. la garnison parcourt le pays des Amorrnéens!

Marge. N'envenime pas ce que je dis, répéte-le au roi; qu'il s'informe au plus vite!

NOTES

- Obv. 1. Le pire de Ris-ands etale San El- El In- d'après W. 82, 3. Pour le nom d'Amanappa, cf. W. 51, 54; 63, 14, 75, 19.
 - 7. Lu-qu-yu pour lapd, cl. W. 85, 54; 91, 15.
 - 16. Les Malla devaient due des châseaux forts, comme les EIIII EI I --- des inscriptions vanoiques.
- Rev. 5. Nous rapprochons no-(la) de ne-a. Voir Zimmenn, Z.A., VI, 234.
 - 14. Ammalassa, cf. W. 89, 24.
 - 18. Il est peu naturel d'admettre un mot entre issums et pans jubé bildis. Il faut donc croire que le premier signe de la ligne 18 est à reporter à la fin d'une ligne du rette, par exemple, à la fin de la 17°, qu'il faudrait lire : irriu a milirité aon pubé (?) gada palé bilair, etc.
- Marge. Le premier mot, à la marge, est plusôt écrit iléer.



BOSTOVICZ 1903



TEXTE

Obv. t [A-]na šarri béli-ya ki-be um-ma Ya-ma arad-ka a-na šépâ-ka am-qut a-mur-mi a-na-ku arad-ka

5 i-na a3-ri ša i-ba-ša-te a-mur aš-ra-nu ša i-ba-ša-te alāni-ka gab-bu a-na-ku ar-du-te-ka [amēlu] ba-za-nu-te-ku

10 lu-u na-aş-ra-ku šum-ma amélu..... u....i-]ba-sa-te a-na a-li....

15 [a]-di na-ra ?-ru-qa gab-bu-te ?-ka

Rev. 1 u ti ku-?-nu-le ša-al-šu-nu šum-ma lu-u na-a3-ru u lu-u te-di

5 c-nu-it al-mu dli-ha gab-bi. Nous joignons à la collection Rostovicz un fragment de tablette appartenant au Rev. C. Murch, et dont M. Sayce a donné une transcription dans les Proceedings de la Société d'Archéologie biblique, t. XI, p. 383.



TEXTE

- 1 Ana.... ahi-[ya].... u [sa aramus]....
- 5 u....
 ahu-ka....
 Na-ap-hu-ri-[ya]....
 u har-ra-na....
 la ta-pa....
- to It-ti Mi-im-mu-ri-ya....

 a...... el sa pa-[an]....

 it-ti Na-ap-hur-ri-ya....

 dan-is dan-is ar-ta-[an]....

 Mi-im-mu-ri-ya mu....
- 15 3ul-ma-a-ni sa a-na.... mi-it-ha-ri-is la tu-te (?)..... sa ab-gu-u-ti ub....

- e-te-ri-iš um-ma.... XII-a (aban) ugnú šad-a....
- 20 u i-na-an-na Na-ap-[burriya]

 ša-tum (?) u-te-eh-hi-iz ma....

 huraşa-(mēš) e-be-lum (?) šu-u....

 ša abal (?)-ha im-....-ma

 ap-pu-na a-na....
- 25 ra-a-'-mu-ka an-na.....
 el a-bi-i-lu a-na.....
 u-ul-la-ra-an-ni-me.....
 sa a-bu-u-su u-ma-.....
 a-ma-a-te-(mes).....
- 30 ta-aq-ta-bi..... am-mi-[ni]..... a-na.....

TRADUCTION

- 1. A..... mon frère qui [m'aime et que j'aime]...... et...... et...... et......
- 5. ton frère..... Naphurriya..... et le chemin..... tu n'a pas ouvert (?).
- 10. Avec Mimmuriya je..... plus qu'auparavant...... avec Naphurriya, je suis en relations d'amitié très grandes. Mimmuriya
- 20. et maintenant Naphurriya a reçu cela.... la quantité d'or...... que ton fils (?) a [reçue] en plus grande mesure......
- 25. ton affection soit plus grande que celle de son père..... qu'il me retourne des présents comme ceux que son père a reçus..... Ces paroles.....
- 30. répète-les au..... : pourquoi....?

Le cartouche hiératique écrit au bas de la tablette est tracé d'une encre si pâle qu'il en est devenu presque illisible. Il me semble pourtant y reconnaître non pas un nom propre, mais un titre, celui d'épouse royale contenu dans un cartouche (1 2 2 1). Si l'examen de l'original venait à confirmer ce déchiffrement, on pourrait se demander de quelle reine il s'agit, Tii ou la veuve d'Amenhotpou IV? Il semble en effet que l'écrivain asiatique parle de ce dernier au passé, comme s'il était mort.

G. MASPERO.

UNE SPHÈRE CÉLESTE DE L'AN 684 DE L'HÉGIRE

PAR P. CASANOVA

En janvier 1890 la Mission fit au Caire l'acquisition d'un globe céleste en cuivre'. Le globe qui porte la date de 684 de l'hégire est traversé par une tige qui le fixe à une armille graduée, qui, au premier coup d'œil, apparaît comme beaucoup plus récente. Cette armille s'encadre verticalement dans une autre armille également graduée, montée sur quatre petits piliers. Cette seconde armille et les quatre piliers sont évidemment modernes; ils ont été empruntés à je ne sais quel instrument, car l'un d'eux porte un pas de vis. Mais ces quatre piliers sont relies à une monture qui est certainement de l'époque du globe. Cette monture est formée d'un octogone dont les côtés sont demi circulaires. Deux diamètres perpendiculaires les unissent et aux quatre extrémités de ces diamètres s'élèvent quatre arcs de cercle de 90 degrès, gradués, qui viennent se réunir au centre de la monture, de façon à supporter une demi-armille dans laquelle s'encadre verticalement la première armille graduée. Le centre de la monture a été brisé et maladroîtement arrangé au moyen d'une plaque en cuivre. La demi-armille a été coupée au centre et aux deux extrémités; en un mot, le raccord entre la monture et le globe a été très mal fait et gâte l'ensemble de la pièce.

Ajoutons que la demi-armille se termine par deux sortes d'anses, qui sont placées dissymètriquement, par suite du défaut du raccord ".

Le globe a om, 10 de diamètre. La base de la monture a om, 15 de diamètre. La hauteur totale de l'instrument est de om, 20.

40



Le globe a été déposé au Louvre en l'évrier 1892. Il est exposé aujourd hui dans la salle arabe ouverte au Musée par les soins de M. Sagato.

^{2.} Une moltié seulement appartenait à l'instrument primitif : l'autre a été gauchement imitée.

Le globe, fort bien gravé, est divisé en douze cercles de longitude. Les cercles de l'équateur et de l'écliptique y sont tracés et gradués par degrés et minutes. Deux des arcs de cercle, dont j'ai parlé plus haut, qui s'unissent au centre de la monture, et qui font partie de l'instrument primitif, sont gradués également par degrés et minutes et gravés avec le même soin. Les deux armilles, qui ont été ajoutées après coup, ne sont graduées que par degrés et plus grossièrement gravées.

Les étoiles, en assez grand nombre, sont incrustées d'argent; les noms des principales, les noms et figures des constellations sont gravés avec une certaine habileté.

On connaît déjà un certain nombre de globes semblables. Quatre ont déjà été décrits tout au long : un, conservé au Musée Borgia de Velletri, par Assemant'; un second, qui de la Société asiatique de Londres a été transféré au British Museum, a été décrit par Dorn'; le troisième appartient à la Bibliothèque nationale de Paris et est l'objet d'une étude spéciale dans un mémoire de Sédillot sur les instruments astronomiques des Arabes'; enfin le quatrième, appartenant au Musée mathématique de Dresde, décrit une première fois par Beigel, a été étudié à nouveau il y a quelques années par Schier', auquel j'emprunte ces détails bibliographiques.

J'ai jeté un coup d'œil sur la description un peu défectueuse d'Assemant, sur celle de Donn, déjà plus complète. Les deux dernières sont plus définitives et rendent désormais inutile une description détaillée de ce genre d'instruments.

Je me contenteral de passer en revue tous les instruments, décrits ou non, et d'étudier en détail les points particuliers par lesquels le globe, objet de ce travail, se distingue des autres.

On trouve dans Assemant le passage suivant ' d'après Casiri : « un Égyp-



t, Globus calestes enformarabicus Veleterana Music Bergiani a Simone Assenano illustratus, Patavii, 1790, in-a.

^{2.} Description of the celestial globe, etc. (Teammations of the Royal Asiatic Society of Great Britain and Ireland, vol. II). London, 1830.

³ Acadimie des inscriptions et believ-lettere, Paris, 1844.

^{4.} Globas cofestis anabicus qui Dresda in Regio Museo mathematico asservator, par Ch. Schier. Leipzig, 1865.

^{5.} Cité par Séparator, ap. cit., p. 43, note II y a quelque exreut dans le chiffre MCCL. L'année 435 de l'hégire correspondant à 1044 de notre ère, le globe serait de 206 avant Jésus-Christ

tien nommé Ben Aluabdi dit avoir vu dans la bibliothèque du Caire vers 435 deux globes : « alterum æneum a Ptolemæo olim confectum, cujus tempore quo factus est rite perspecto, subditisque calculis, annos MCCL elapsos fuisse comperimus, argenteum alterum ab Abil Husein Alsuphi ad usum regis Adhad aldaulat jampridem elaboratum, trium millium dracmarum pondere qui totidem nummis aureis emptus esse traditur. » Je me demande s'il faut lire « fait par Ptolémée et fait par Aboû 'l-Hosein », ou « fait d'après Ptolémée, fait d'après Aboû 'l-Hosein ». Des divers globes que nous passons en revue, l'un, en effet, est construit d'après l'Almageste, l'autre d'après le Traité des Constellations d'Aboû 'l-Hosein Eş-Şoûfi.

Aboû l-Féda mentionne un globe en bois verni fait pour le prince de Hamah, El-Malek El-Modaffer Taki ed-din (627-642) par le cheikh 'Alam ad-din Kaïşar Ta'āsif'.

NIEBURR en signale un quatrième : « Le premier instrument d'un astronome mahométan, dit-il, est un globe céleste dont ils savent très bien se servir. J'ai vu chez l'astronome de Kahira un globe céleste avec les étoiles et les noms en or, fait à la Mekke, qui avait coûté deux cents écus. »

La sphère de Velletri a les étoiles et les noms en argent. Elle porte les inscriptions suivantes : رسم خزانة مولانا السلطان الملك الكامل السام السام السام الدنيا والدين والدين مولانا السلطان الملك الكامل السام السام

Le rapprochement de la date 622 avec celles du régne de Taki ed-din, prince de Hamah, proche parent du sultan ayoubite mentionné par la sphère de Velletri, nous autorise à penser que le jan qui a fait la sphère de 622 est le



^{1.} Historiens orientaux des Creisades, t. 1, p. 125. Rev., qui cité ce passage d'après la traduction de Reiske, parle de sphère en bois dont (Colonies franques en Syrie, p. 176).

^{2.} Voyage en Arabie, 1, 166.

^{3.} Il s'agit d'Al-Malik al-Kamil, neveu de Saladin, cinquitme sultan ayoubire d'Égypte (615-635).

même que celui à qui Aboù 'I-Féda attribue la construction d'une autre sphère entre 627 et 642.

L'artiste note qu'il a emprunté à l'Almageste la position des étoiles et, conformément aux calculs astronomiques, il a dû déplacer ces positions. Les astronomes arabes estimaient ce déplacement de 1 degré pour 66 ans. Ce serait donner à l'Almageste la date de 126 de note ère à peu près, ce qui est exact.

Celle de Londres a une monture semblable à celle que nous étudions; mais de plus grandes proportions. Elle n'a pas d'armille verticale, ni d'axe, car elle offre cette particularité d'être divisée en deux hémisphères qui s'emboîtent à volonté. Elle porte cette inscription: معربة خو « A fait ceci celui qui a besoin de Dieu (qu'il soit exalté) Ibn Hílál, l'astronome de Mossoul, année 676 de l'hégire. »

Dans le même mémoire, Dorn mentionne un autre globe qui n'a guêre d'intérêt, ne portant pas les figures des constellations, ni l'année, ni le nom de l'artisan; il ajoute : « It is evidently of so very recent a date, that it has been ever supposed to have been made in England. We know, at last, that is was once the custom in Holland, to construct celestial globe with the names of the stars in Latin and Arabic'. »

Voici ce que dit Sédit.Lot du globe de Paris : « Il est de cuivre jaune, formé de deux hémisphères réunis et soudés ensemble à la ligne de l'horizon; un bâton en fer, qui paraît le traverser d'un pôle à l'autre, sort d'environ 20 ou 30 millimètres, et servait à fixer le cercle du méridien [c'est l'armille verticale dont j'ai parlé]. Le globe isolé se place sur un cercle d'horizon, porté par quatre bras de mètal; le bois est soutenu par un piédestal en bois moderne.

- « Le diamètre du globe est d'environ 18 centimètres, celui du cercle d'horizon de 25, et la hauteur de toute la machine de 39.
- « Le cercle du méridien, qui existait certainement dans l'origine, manque; quant aux figures des constellations et aux noms des principales étoiles, ils sont reproduits avec assez de netteté; mais ils présentent des différences notables avec les tracés des autres globes que nous connaissons... Il ne porte pas de



Il en était de même des astrolabes. J'ai pu en voir au British Museum étrits en arabe et en latin, et fabriqués en Allemagne.

date et serait, selon l'opinion du docteur Schiepati, du milieu du xie siècle; nous avons quelques raisons de le croire plus moderne!. »

Plus loin, ce savant ajoute : « On peut croire qu'il a été fait en Égypte vers le xm^e siècle, d'après quelques points de rapprochement que nous avons établis entre cet instrument, le globe du Musée Borgia, et celui de la Société asiatique de Londres. »

Celui de Dresde a été, de la part de Schier, l'objet d'une étude très approfondie; on y trouve tous les renseignements astronomiques désirables, un index des noms arabes des étoiles et de leurs équivalents modernes, etc. Nous résumons sa discussion sur l'auteur de la sphère. On lit صنعه محد بن مويد العرضي « A fait ceci Mohammed ben Mowaiad Al-A radi. » Or Aboù 'l-Féda mentionne un astronome qui vivait à la cour du roi mongol Houlagou, appele موبد الدين Il était, d'après Aboû 'l-Faradj, originaire de Damas. L'artisan serait العرضي donc le fils de cet astronome, et on peut approximativement placer la date de ce globe vers 673 de l'hégire, année de la mort d'Houlagou. Cette date est confirmée par la position de longitude des étoiles. On sait qu'en vertu du mouvement dit « précession des équinoxes » la longitude des étoiles varie d'environ 1 degré par 72 ans. En le comparant aux Tables d'Oloug-Beg construites en 1437 de notre ére, on trouve un écart de 207', soit 152 ans environ', ce qui nous donne 1285 de notre ère, soit 684 de l'hégire. Voici la description du globe: « Est opus æneum artificiose celatum et affabre ita factum ut duo cava quæ cæli speciem referunt hemisphæria ad libitum separari et alterum alteri aptari possint. Linea media habet millimetra 144. Suspensus autem est globus duobus circulis, quorum unus, qui totum cœlum ab oriente occidentem versus ambit, et in duo hemisphæria boreale et australe dividit cœli visibilis terminum sive horizontem دارة الانق repræsentat, alter dimidiatus infra horizontem a septentrione ad austrum et ab oriente ad occidentem pertinet. Hi duo circuli quatuor pedibus ligneis fulti machinam constituunt ad globum quoquo versus movendum aptissimam, æquatis supra et infra horizontem duobus ejus dimi-



¹ Loc. cit., p. 115, note.

^{2.} Le calcul de Scittez n'est pas absolument exact; car les astronomes arabes n'évaluaient pas le déplacement des étoiles aussi exactement que les modernes. Comme nous le vertons plus loin, 'AbJ et-Rabinan Eş-Şoulf le suppose de 1 degré pour 66 ans.

diis. Alter horum duorum semicirculorum quinto quoque gradu perforatus est ad eum finem, ut, polo æquatori ad singula semicirculi foramina admovendo iisque inserendo, polus globi per quinos gradus aut elevari aut deprimi possit. Accedit alius circulus dimidiatus et transverse globo superimpositus, quatuor ejus quadrantibus in nonagenos gradus divisis qui bis ascendunt, bis descendunt ad metiendas siderum cum declinationes tum latitudines. Omnes enim circuli in trecentas sexaginta partes sive gradus divisi sunt, etc. »

J'ajouterai enfin que j'ai vu à l'India Museum et au Kensington Museum deux globes en cuivre également, un peu moins gros que celui du Caire, gravès et dessinés avec soin. mais tout à fait récents. J'ai pu, grâce à l'amabilité de M. Purdon Clarre, étudier à loisir celui qui est à l'India Museum. Il a été acheté à Bombay en 1882. Il n'a ni support ni armilles; mais il est percé de deux trous, ce qui indique qu'il devait avoir une armille ou cercle méridien. Son diamétre est de om, 05. Il porte une inscription circulaire, au pôle sud, ainsi conçue : « Œuvre du plus faible des adorateurs (de Dieu) Dià ed-din Mohammed ibn Kâim Mohammed ibn Mola Isa ibn Scheikh El-Hadâd l'astrolabi Houmayoûni, de Lahore, en l'année 1067 de l'hègire » عد ابن ما عد ابن

Le globe de Kensington Museum est plus petit, et a été fait également par ce il est daté de 1060 de l'hégire. Ce même musée renserme deux autres globes sans les figures des constellations.

Ces deux globes de Londres dont je viens de donner la description sommaire présentent une particularité : une petite calotte en a été coupée, puis soudée à nouveau. J'attribue cette particularité à ceci. La sphére du Caire est creuse et, quand on l'agite, on entend un bruit métallique. Quelque curieux aura ouvert les sphères de Londres pour y prendre ce qui était dedans; car aujourd'hui elles sont vides. Que peut-il y avoir cependant? La résonnance du cuivre empêche de décider si ce sont des objets en métal ou non. Peut-être sont-ce des médailles ou des jetons avec formules astrologiques? M. Maspero pense que ce pourraient être des fragments de cette matière goudronneuse sur laquelle les ouvriers, encore aujourd'hui en Égypte, travaillent le cuivre; desséchée dans l'intérieur de la sphère, elle aurait acquis la dureté suffisante pour produire cette résonnance. Si l'occasion s'en présente, il serait peut-être intéressant de la faire ouvrir



par un ouvrier habile. La sphére de la Bibliothéque nationale a ses deux hémisphères soudés d'une façon apparente. Probablement elle a été ouverte aussi, car elle est muette.

Nous avons vu les diverses inscriptions gravées sur les sphères décrites. Voici celle de la sphère du Caire. On verra qu'elle présente un intérêt tout particulier. Près du pôle nord on lit حنه محد بن محود الطبرى A fait ceci Mohammed ibn رست هذه الكواك من كتاب الصور Mahmoud, du Tabaristan »; et pres du pôle sud لانى الحسين الصوفى بعد الزيادة على اطوالها الزمائيا م درجة وتصحيح ما جرى فيه سهوا وتصحيف - Ces étoiles ont été dessi على المترجمين وذلك في سنة عمد بن محمود الاسطرلان nées d'après le livre des Constellations d'Aboû 'I-Housein Es-Soûss après avoir augmenté leurs longitudes, à l'époque, de 5 degrés. Je laisse la correction de ce qui s'est glissé dans cette œuvre de fautes et d'incorrections aux gens indulgents. Ceci est de l'année 684; a écrit Mohammed ibn Mahmoud, l'astrolabi. » Cette formule de modestie est intéressante. L'artiste, d'ailleurs, semble avoir voulu est écrit الزماتنا est écrit الزماتيا ainsi تحجف, ainsi الزماتنا est écrit الزماتنا qui n'offre aucun sens; المترجين est écrit المترجين, ce qui m'avait d'abord fait lire dont je ne parvenais pas à saisir le sens'. Çà et là on relève quelques fautes, ainsi : قطة القرس pour قطة القرس Mais je n'insisterai pas, ce serait manquer envers l'artiste de cette miséricorde qu'il nous demande si modestement.

Donnons-lui un juste éloge en constatant qu'il a mis une grande exactitude dans ses représentations, et qu'il n'a pas mis les étoiles au hasard, comme on eût pu le craindre d'un artiste moins consciencieux.

Ce qu'il y a de particulièrement intéressant dans l'inscription, c'est que l'artiste prend soin de nous indiquer la source où il a puisé, ce qu'ont négligé de faire les auteurs des autres sphéres (celle de Velletri exceptée). Il n'est pas douteux, d'ailleurs, que c'est à 'Abd er-Rahman Aboû 'l-Housein Eş-Şoûfi que les artistes empruntaient leurs dessins, car c'est lui le premier qui, en faisant son catalogue d'étoiles, a pris soin de dessiner la figure des constellations en double, dans un sens, pour la vue du ciel qui est concave pour nous, dans un sens opposé, pour la vue de la sphére qui est convexe. Quelques détails sur 'Abd er-



^{1.} C'est au savant Père Jésuite de Beyrouth كمر بون que je dois la lecture الترجين.

Rahman Abou 'l-Housein Eş-Şouff seront, je crois, à leur place dans cette étude.

Pour cela, je n'ai qu'à résumer l'excellent travail de Caussin'. Son nom entier est Aboû 'l-Housein' Abd er-Rahmân îbn 'Omar, ibn Sahl, Eṣ-Ṣoûfi Er-Ràzi. Il était donc şoûfi et originaire de Reis. Aboû 'l-Faradj nous fournit pour sa naissance et sa mort les dates de 291 et 376. D'après le même Aboû 'l-Faradj et Hadji Khalfa, il fut un des professeurs d'astronomie du sultan bouïde Adad eddaulat. « 'Abd er-Rahmân Eṣ-Ṣoûfi, dit Aboû 'l-Faradj, était un savant de premier ordre, et jouissait de la plus haute réputation. Il a laissé plusieurs ouvrages dont les principaux sont les livres des Constellations avec figures, le livre intitulé el-Ardjouze 'كَابِ الارجوز' والارجوز' والارجوز' والإرجوز' والارجوز' والموالد والمهادة والمها

A ces renseignements, le Catalogue de la Bibliothèque nationale ajoute une description intéressante des manuscrits. Il donne un nouveau titre : كَابِ كَابُ Nous avons vu par l'inscription de la sphère que l'on peut l'appeler simplement عناه المعروب « le traité des constellations ». — « Ce traité, dit le Catalogue, renferme les figures des Constellations et l'énumération des étoiles qui composent chaque constellation. Les figures dessinées au simple trait sont doubles, l'une représentant la constellation telle qu'elle paraît sur la voûte céleste, l'autre, renversée de droite à gauche, représentant la même constellation telle qu'on la trouve dessinée sur les globes. Chaque figure est précèdée de sa description et suivie de la liste des étoiles dont elles se composent et de leurs latitudes et longitudes. Chaque étoile est accompagnée de son numéro, dans les figures et dans la table. L'auteur indique aussi les étoiles qui se trouvent en dehors des constellations. Ce catalogue raisonné a été composé postérieurement à l'an 335 de l'hégire, et dédié au sultan bouide Adhod al-Daula Fenna

^{1.} Notices et Extr. des manuscrite, XII.

^{2.} Natices et Estr. des manus rits, VII.

^{3.} Le Catalogue de la Bibliotòque nationale, p. 442, mentionne une ardionça ou poème sur les constellations. Il en existe également une à la Bibliothèque khédiviale, au Caire. Ce morceau est asset incorrect.

Khosrou, qui monta sur le trône en 338 de l'hégire, etc. L'ouvrage complet a été publié récemment en Russie. »

L'ouvrage a été en effet traduit en français par Schelljerup'. L'auteur a consulté les manuscrits de Leyde et de Saint-Pétersbourg. Il ne connaît point ceux de Paris ni ceux de l'India Office à Londres'.

Enfin, j'ai personnellement découvert deux exemplaires magnifiques du même traité. L'un est une traduction persane qui a été acquise par l'India Museum, en même temps que le globe dont j'ai donné la description sommaire plus haut. Les figures des constellations y sont tracées avec le plus grand soin, et un luxe de couleurs et de dorures qui rappellent les miniatures de nos manuscrits du moyen âge. Ce qui enlève à ce manuscrit une grande partie de son intérêt est qu'il est fort récent : il est daté du 2 rabi el-aouâl de l'année 1041, De plus, la position des étoiles sur les figures de constellations est très arbitraire, comme sur les autres manuscrits, d'ailleurs. Il convient d'ajouter toute-fois que, outre les figures qui sont de pures fantaisies artistiques, ce manuscrit est le seul à donner par des dessins à part une position plus exacte des étoiles. De plus, j'ai pu vérifier que quelques-uns de ses chiffres étaient les bons.

J'en viens au plus bel exemplaire qui existe, et qui emprunte son intérêt à des particularités tout à fait exceptionnelles. Le hasard me l'a fait rencontrer au Caire, presque en même temps que la sphère céleste. Peut-être n'est-ce point une simple coîncidence. En premier lieu, c'est un exemplaire assez ancien, et c'est vraisemblablement le plus exact. En effet, il a appartenu à Oloug-Beg, le fameux roi mongol, dont les Tables astronomiques sont justement célèbres, et qui, en sa double qualité de souverain et d'astronome, devait exiger un exemplaire d'une perfection absolue. Il gouverna la Transoxiane, sous son père, de 812 à 850, et lui succèda, mais ne règna que jusqu'en 853. Les titres que lui donne le manuscrit ... والمنا والمنا الاعظم والحاقان الافخم مولى ملوك العرب والترك والمنا الاعظم والحاقان الافخم مولى ملوك العرب والترك والمنا عند الله ملك المنا الاعظم والحاقان الافخم مولى ملوك العرب والترك والمنا عند الله ملك المنا الاعظم والحاقان الافخم مولى ملوك العرب والترك والعجم ... « Le sultan Ouloug-Beg, maître des rois des Arabes, des Turcs et des Persans », semblent indiquer que ce manuscrit fut fait de 850 à



^{1.} Schallfenur, Description des Heiles fixes. Saint-Pitersbourg, 1874.

Le Catalogue de l'India Office nous apprend que dans un manuscrit écrit de la main du fils de l'auteur le livre est appelé عنور النبوم A Catalogue of the Arabic manuscripts in the library of the India Office. London, 1877, p. 212.

853. Dans la préface de ses Tables, Oloug-Beg dit : « 'Abd er-Rahmân Eş-Soûss a écrit un livre de la connaissance des étoiles fixes, qui est sort estimé des savants. Avant de commencer ce nouveau catalogue, nous avons examiné les positions déterminées par cet auteur, et nous avons trouvé que ces positions n'étaient pas parfaitement exactes; ainsi nous les avons observées nous-mêmes et, après plusieurs vérifications, nous nous sommes arrêtés aux résultats trouvés par nous-même. » Ceci pourrait porter à croire que Oloug-Beg n'a composé ses Tables qu'avec notre manuscrit sous les yeux, c'est-à-dire entre 850 et 853.

Mais ce serait trop sortir de notre sujet que de faire une plus longue étude de ce manuscrit, qui demande une notice à part. Je me contenterai de dire que les figures sont admirablement dessinées et peintes, qu'elles sont tracées au pinceau, et ont souvent un type mongol très accusé, — ce qui nous autorise à y voir l'œuvre d'un artiste chinois; qu'en outre les positions des étoiles sont marquées avec la plus grande exactitude. — Les chiffres ne sont pas toujours les mêmes que dans la traduction de Schellerup.

Revenons à 'Abd er-Rahman Es-Souff; si je me suis un peu attardé à la mention des divers manuscrits, c'est qu'il y aurait intérêt à établir les chiffres exacts de ses Tables : « M. Sépillot nous apprend que l'astronome 'Abd er-Rahmân Soull ne s'est occupé que des alignements et de grandeurs des étoiles, en sorte que son catalogue, que l'on croyait véritablement original, n'est rien que celui de Ptolémée, avec l'addition d'une constante qui nous est connue, remarque curieuse en ce qu'elle nous procure une copie authentique du catalogue de Ptolémée, et, par conséquent, de celui d'Hipparque, et qu'elle permettra peut-être de rectifier un nombre considérable de fautes de copie qui nous étaient presque démontrées sans que nous eussions les moyens de rétablir les véritables leçons; c'est le service que pourra rendre le catalogue d'Abd er-Rahman'. » Malheureusement Delasibre se plaint de n'avoir tiré aucun résultat de cette étude comparative qu'il dit avoir faite d'après la traduction de Sédillot. Il reste à savoir si la collation des manuscrits non connus de Sédillot. et qui sont au nombre de cinq ou six ne donnerait pas de meilleurs résultats. D'ailleurs, le passage d'Oloug-Beg, que nous citions plus haut, semble dire



^{1.} Trailé des instruments autremoniques par Abré "l-Hasan (traduction J.-). Sépanant, Paris, (814), p. 5.

qu'Abd er-Rahman Eş-Şouss a donné des observations personnelles. Le jugement de Sédillot et de Delambre est peut-être à réviser.

Quoi qu'il en soit de cette question, on peut se demander si on n'a pas sous les yeux, avec la sphère que nous décrivons, un nouvel exemplaire d'Abd er-Rahmân Eş-Şoûlî, exemplaire qui aurait l'avantage d'être plus ancien que ceux que nous connaissons. Il est malheureusement trop petit pour nous donner, même approximativement, des indications suffisantes. D'ailleurs il s'en faut que toutes les étoiles y soient marquées.

Un mot de l'inscription va nous donner la date du livre d'Abd er-Rahmân Eş-Şoûsî. L'artiste dit qu'il a ajouté 5 degrés. Or, 'Abd er-Rahmân Eş-Şoûsî nous dit que le mouvement des étoiles est de 1 degré pour 66 ans (en comptant les années solaires). Si le calcul de l'artiste est exact, il y aurait 330 années solaires, soit 340 années lunaires, et le livre d'Abd er-Rahmân Eş-Şoûsî aurait été composé en l'année 344, ce qui correspond à l'année 953-954 de notre ére, qui est bien l'année 1276 de l'ère d'Alexandre, époque à laquelle 'Abd er-Rahmân Eş-Şoûsî a marqué les positions des étoiles'. Ceci nous prouve bien que l'artiste a fait des calculs exacts.

Des figures de constellations et des noms qui y sont inscrits, il serait oiseux, je crois, de faire une longue description. Les figures y sont sensiblement les mêmes que dans les divers manuscrits d'Eş-Soufi. On pourra comparer celles que donne Schelliere dans sa traduction avec les planches qui accompagnent cette étude. On trouvera le détail des noms dans les mémoires de Sédillot et de Schiere.

Je me contenterai de signaler le mot منفس الارتفاع qui est gravé sur une des anses du demi-cercle inférieur. Ce même mot est gravé sur chacune des deux anses du même demi-cercle dans la sphère du British Museum; Dorn a nègligé d'en donner la traduction. Sédullot donne pour الارتفاع « la hauteur, arc de cadran de la circonférence qui passe par les deux pôles de l'horizon »; veut dire littéralement « corps »; منفس الارتفاع est donc le nom donné à cette partie de l'instrument qui se termine aux deux pôles de l'horizon. Ils



^{1.} Tel est l'avis de SCRELL PRUP, préface.

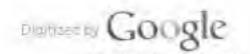
^{2.} Nation et Extr. des manuscrits, XII, p. 255. On remarquera que le Catalogue de la Bibliothèque nationale a omis ce renseignement fourni par le troisième manuscrit.

correspondent dans la sphère à l'orient et à l'occident, indiqués sur le cercle d'horizon gradué dont nous avons parlé.

Voici le tableau, par ordre alphabétique, des noms relevés sur la sphère (avec la traduction de Sédillot):

			· ·		
	1.	اخر النهر	la Dernière du Fleuve, a de l'Éridan (Acarnar).		
	2.	الارنب	le Lièvre, constellation.		
	3.	الاسد	le Lion, 5' signe du Zodiaque.		
	4.	JUSY	la Couronne, \$, 8, x du Scorpion, 174 mansion de la Lune.		
	5-	الانبين	les deux Compagnes, a et 3 du Triangle.		
			÷		
	6.	الباطية	la Coupe, constellation.		
	7	ا بط الجوزا.	l'Aisselle d'Elgouză (Orion), a d'Orion (Betelgheuze).		
	8.	البدء	الماع et الداع et الماع at man- sion de la Lune (peut-être les six étoiles du Sagittaire appelées (القلادة)		
	9.	البنات	les Filles, a, 2, a de la Petite Ourse, c, C, q de la Grande Ourse.		
1	10.	بنات النعش	les Filles du Cercueil, a, \$, 7, 8, x, 5, n de la Grande Ourse.		
			ت		
1	ti.	التين	le Dragoo, constellation		
			ث		
1	2.	الغريا	les Pléiades, 3" mansion de la Lune.		
1	3-	الثور	le Taureau, 2º signe du Zodiaque.		

Pour إيد الجوزاء Devic se inompe, en voyant dans Beteigheure une altération de إيد الجوزاء (Dict. Rymol. des mots dérivés de l'arabé).



^{2.} Voici l'avis d''Abd cr-Rahman Ep-Soùii : « Albaseni prétend qu'ou voit dans le Sagittaire des étoiles nommées salul. C'est une faute car salul en un endroit du ciel où il n'y à point d'étoiles et c'est ce qui lui a fait donner ce nom » Notices et Extr. des manuscrits, p. 250.

		Č.		
14-	الجاثى	l'Agenouillé, constellation d'Hercule.		
15-	الجدى			
16.	الجدى	le Capricorne, 10° signe du Zodiaque.		
17.	جنب برساوس	le Côté (a) de Persée, et, selon Oloug-Beg, x.		
18.	الحبوزا	les Noix, les Gémeaux, 3° signe du Zodiaque.		
19.	الجوزا	constellation d'Orion.		
		7		
20.	حامل راس الغول	Celui qui porte la Tête de Méduse, constellation de Persée.		
21.	حضار والوزن	le Lieu habité et le Juste Poids, a et 5 du Centaure.		
22.	الحل	le Bélier, 1st signe du Zodisque.		
23.	الحوا	le Serpentaire, constellation.		
24	الحوت	les Poissons, 12" signe du Zodiaque.		
25.	الحوت الجنوبى	le Poisson méridional, constellation.		
26-	الحوض	l'Étang ou le Réservoir, +, h, v, +, b, e, f de la Grande Ourse.		
		3		
27.	الذب الاصغر	la Petite Ourse, constellation.		
28.	- 14 de	la Grande Ourse, constellation.		
29.	الدجاجة	la Poule, constellation du Cygne.		
30.	الدلفين	le Dauphin, constellation.		
الدلو l'Urne (le Verseau), 11° sig		l'Urne (le Verseau), 11° signe du Zodiaque.		
		à		
32.	ذات الكرسي	la Femme assise sur un trône, constellation de Cassiopée.		
33-	الذواع	le Bras, α et β des Gémeaux, 7° mansion de la Lune.		
		9		
34-	راس النول	la Tête de Méduse, & de Persée (Algol).		
35.	الراعى	a du Serpentaire.		
36.	الراقص	le Danseur, p du Dragon.		



326	P. CASANOVA.				
37-	'الرح	le Petit Chamezu, né au printemps, étoile du Dragon, au milier des Joueurs de Luth.			
38.	رجل الجوزا	le Pied gauche, (\$) d'Orion (Rigel).			
39.	الزدف	la Suivante, a du Cygne.			
		3			
40.	الزباا	les deux Serres, a et p de la Balance, 16º mansion de la Lune.			
41.	1.03	la C-inière, 3 es 0 (4?) du Lion.			
		·			
42.	السرطان	Écrevisse, 2º signe du Zodiaque.			
43.	عد الحية	la Fortune des Tentes, γ, ζ, π et e du Verseau, 25° mansion de Lune.			
44.	<u>ب</u> ے بے	la Fortune qui engloutis (ου, selon Hyps, de celui qui dévore), μ, ν, ε du Verseau, 23° mansion de la Lune.			
45.	1/41 -	la Fortune du Troupeau, 9 et « de Pégase.			
46.	E131 -	la Fortune du Combattant (du Sacrificateur ?), a et β du Capricorne, 22 ^t mansion de la Lune.			
47-	- النعود	la Fortune des Fortunes, 3 et ; du Verseau, 24 mansion de la Lune.			
48.	- المطر	la Fortune de la Pluie, 4 et a de Pégase.			
49.	- 1445	la Fortune du Roi ou de l'Abondance, a et a du Verseau.			
50.	المائم	« Ligna transversa putei « ', », » de Pégase.			
31.	النفنة	le Navire, constellation.			
52.	الملاق ود الملاق	la Lyre, constellation.			
55.	الساك الاعزل	le Soutien délaissé (le Lancier désarmé), a de la Vierge.			
54.	السماك الراع	le Soutien armé d'une lance, a de Bootes (Arcturus).			
55.	النبة	l'Épi (nom donné au signe de la Vierge).			
56.	الها	ui trompe la vue (?), petite étoile de la Grande Ourse.			
57-	الب	la Flèche, constellation.			
58.	سهيل	(Soheil), la Petite Plaine, a du Navire (Canope).			

^{1.} La sphére porte & Jl ainsi qu'un manuscrit d'Es Soull et l'ardjoura de la Bibliothèque khédiviale. Il a un seus semblable : » petit chameau sevré ».



^{2.} Traduction de Schier ; n'est pas mentionné dans Sénettor.

^{3.} Sur la sphère الاعن (tic) est très éloigné de la constellation de la Vierge.

l'Hydre, constellation. les deux Marques, p et y du Bélier, 1" mansion de la Lune. 60. les Branches (de palmier?), les étoiles réunies du Centaure et du 61. Ia Queue, λ et o du Scorpion, 19* mansion de la Lune. 62. 63 les Vicissitudes du Sort (les Replis?), B du Lion, 12º mansion de la Lune. الحالي ، سورة الحالي الميع الصورة) le Centaure, constellation المورة) قطروس .65 le Fleuve, constellation d'Éridan. 66. la seconde Grenouille, \$ de la Baleine. le Daim, p, v, A, v, d et s de la Grande Ourse. 68. l'Autruche, a du Poisson austral (Fomalhaut). 69. le Scorpion, 8' signe du Zodiaque. 70. les Chèvres, ¿ de la Grande Ourse. 71. le Taisson, y d'Andromède. 72. le Col, (a) du Serpent. 73. le Hurleur, 3, v. y. 8, e de la Vierge, 13" mansion de la Lune. 74-الك الرامي الرامي IŒil, (+) du Sagittaire. 79. 76 Al-Aiouk du mot grec at; la Chèvre, a du Cocher (Capella).

ع

انراب le Corbesu, constellation.

78. les Crins ou la Houppe (٤). ١, π, λ, φ (٤) de la Vierge, τς* mansion de la Lune.

79-	la Fente de la Meule (où passe l'axe de rotation)'.			
80.	le Grand Cheval, constellation de Pégase.			
81.	الفرغ المقدم	구경기 집에 없는 남이 얼마나 아이를 되게 되었다. 얼마 주었다. 이 이 없는 그 말이 되었다.		
82.	القرود			
83.	الفرغ الموخر	le Gouleau postérieur, a d'Andromède et γ de Pégase, 27' mansion de la Lune.		
84-	الفكة	la Coupe, l'Ouverture (?), constellation		
85.	الفوارس	les Cavaliers, 8, 7, c et \ du Cygne.		
		ق		
86.	القايد Je Gouverneur, بر de la Grande Ourse			
87.	القطب التمالي le Pôle Nord			
88.	الغرس la Section du Cheval, constellation du Petit Cheval.			
89.				
90.	النائية	le second Bond, \(\lambda\) et \(\mu\)		
91.	चंता —	le troisième Bond, ver «.		
92.	/Inter	le Collier, \$, a, z, d, p, v du Sagittaire. Voyez 141.		
93.	قطورس	le Centaure, constellation.		
94	and the second s			
		ou قيقاوس Cephee, constellation .		
		4		
96.	كد الاحد	le Foie du Lion, externe de la Grande Ourse.		
97-	الكف الحنيب	la Main teinte,		
98.	الكلب الأكبر	le Grand Chieu, constellation.		
99-	كلب الراعى	le Chien du Pasteur, p de Céphée.		

s. C'est l'extrémité de la tige de fer, ou plus exactement le trou par ou pause la tige de fer qui représente l'axe du monde, c'est donc exacrement le pôle nord : à côté, en effet, est écris : الفطب الثمال. 2. Ou peut lire aussi القرود les Singes, cf. Schier et 'Abd er-Rahman Ey Soull'.

^{1.} Cf. Schien, p. 18.

100.	المجسرة	l'Autel, constellation.		
Tot.	الملية	la Femme enchaînée, constellation d'Andromède.		
102	معمم الثرياء	le Poignet des Pléiades, χ de Persée.		
103.	عملك الاعنة	Celui qui tient les rênes, constellation du Cocher.		
104	الميزان	la Balance, 7º signe du Zodiaque.		
		ن		
105.	النسر الطائر	l'Aigle volant, a de l'Aigle (Altair).		
106.	— الواقع	l'Aigle tombant, a de la Lyre (Wiga).		
107.	النسق الشآمي	Is Série de Damas ou de Syrie, β et γ de la Lyre; κ, γ, β, δ, λ, κ, ν, ξ, ο d'Hercule; β et γ du Serpent.		
108.	النمامات	les Autruches, τ, a, ζ, 6, τ de la Baleine.		
		les Ausroches, 7, 8, e, 7 (\$7), x, p, 1, 5 du Sagittaire, 20 mansion de		
110	النمش	le Cercueil, s, B, 7, è de la Grande Ourse.		
m.	الهلبة	la Prairie. Voyez الضفيرة.		
112.	الهنمة	la Marque brûlée sur le col du Chameau, l'étoile qui en suit une autre, γ et v ou γ et ξ des Gémeaux, 6° mansion de la Lune, (tλάντ, ε).		

t. Au mot المنفورة Sémilor dit i « la Chevelure, c, l, g ou a, b, c, d, r, f, g, de la Grande Ourse (Chevelure de Bérénice). 'Abd er-Rahmán Es-Souff range ces étoiles parmi les cent-huit qui ne font pas partie des figures, il les appelle » les nébuleuses placées au dessus de la queue du Lion, appelées par les astronomes المنفورة (la Tresse) et par les Arabes المنفورة (la Touffe de poils) ». Notices et Extr. des masseurrits, p. 254. Plus loin il dit, » المنفورة compose de trois étoiles », ib., p. 255. En effet, sur la aphère المنافرة se compose de trois étoiles. Sébullor (op. cit., p. 124) donne une note étendue sur cette constellation indicise, qui ne se trouve pas sur les globes de Londres et de Dresd.: Il lit المنافرة (comme douteux, C'est المنافرة qu'il faut certainement lire, Cf. 'Abder-Rahmán Es-Souff, loc. cit., p. 251. « L'étoile appelée المنافرة de strois que Prolémée désigne sous le nom collectif de sièc. "."

J'ajoute la nomenclature des noms des artistes des diffèrents globes connus 1.

		ANNÉES	DE L'HÉGIE	E ARTISTES
Glob	e de Velletri		622	قيصر بن ابي القاسم بن مسافر الابرق الحنق
-	de Hamah	entre é	25 et 642	علم الدين قيصر المعروف بتعاسيف
-	de Londres (B	r. M.).	674	بنُ علال المنجم الموصلي
-	de Dresde		684?	محد بن مويد العرضي
-	de Paris,	fin xi	siècle.	manque
-	du Caire		684	محد بن محود الاسطرلاني الطيرى
_	de Londres (K.	M.). 1	060 1	ضياء الدين محد ابن قائم محد ابن ملاعيسي ابن شيخ
	- (I. M.). 1	067 (الهداد اسطرلاني هايوني لاعودي

I. Je m'inspire d'une idée, qui me paraît excellente, et qui a été suggérée par M. CLARKE I M. VAN BENCHEM.
V. Journal asiatique, nov.-déc. 1888, p. 461 : Dresser, pour toos les monuments de l'archéologie arabe, une liste des artisons et artisons.









STÉLES ARABES









STÉLES ARABES









10.



STÉLES ARABES

The Euclas of Pyras Codes







24







415

STÉLES ARABES



Driginal from UNIVERSITY OF MICHIGAN



NOTICE SUR LES STÈLES ARABES

APPARTENANT A LA MISSION DU CAIRE

OBSERVATIONS GÉNÉRALES

Sur les quinze stèles arabes, quatorze sont funéraires. Le texte est sensiblement le même. Il consiste :

Io Dans la formule pieuse, indispensable : يسم الله الرحمن الرحمن الرحم , Au nom du Dieu elément et miséricordieux;

IIº Dans une formule sentencieuse quelconque, qui peut manquer. Voici les formules employées sur les stéles décrites :

الله لا اله الا هو ليجمعنكم الى يوم القيمه (sic) لا رب قيه ومن اصدق من الله حديثا — .No 2. _ [Coran, 1v, 89]. شهد الله أنه لا أنه الا هو والملائكة وأنو (sic) العلم قائمًا بالقسط لا أنه الا هو العزيز الحكيم [Coran, 11, 16].

No 13.— On lit sur les bords du cadre le verset 16 de la sourate III (cf. no 2) et dans l'inscription principale : كل من عليه بيده والحلال والاكرام — اللهم صلى على محمد التي (suit le nom du défunt). واله الطاهرين وارح على عبدك الفقير الى رحمنك

1. Ces monuments out été déposés par les soins de M. Bourgant au Louvre, dans la salle du nouveau Musée arabe.



كل تفسى ذا ثقه الموت - . (cf. nº 5). - كل تفسى ذا ثقه الموت

IIIº Le nom du défunt vient ensuite, amené par une des deux formules suivantes :

IVº Enfin la date de la mort. — Une seule stèle (nº 13) ne la donne pas. Le nº 12 la donne avant la profession de foi.

On trouve aussi, tantôt à la fin, tantôt au milieu de l'inscription, une invocation à Dieu pour l'entrée du défunt au ciel..., etc. (cf. nºº 3 et 12).

No 1. - MARBRE BLANC (environs du Caire). Haut. om,65; larg. om,37.

Stèle funéraire de Kasiat (?), affranchie de Wahboûn ibn Chablb el-Khawalâni, morte en dhoù 'l-hidjat 150.

Caractères en relief; semblent un spécimen très ancien de l'écriture dite koufique. Cependant la date peut être lue 250; la fin étant un peu mutilée, on
peut se demander s'il y a écrit o ou de l'écriture semble se
prêter mieux à la lecture o, car, dans l'hypothèse contraire, c'est le premier
trait qui suit le qui devrait être le plus grand; or, il est le plus petit. Il suffit
de rapprocher la forme de ces lettres des dernières du mot o (9° ligne) pour
se rendre compte d'une plus grande vraisemblance en faveur de

OBSERVATIONS. — Le : final de : V. est remplacé par un c, ce qui semble indiquer une forme archaïque.

Le nom d'el-Khawalâny est celui d'une tribu célèbre du Yémen, qui s'installa de bonne heure en Égypte. L'oratoire de Khawalân à Fostât était célèbre (cf. Marricle معلى خولان, édit. de Boulaq, t. II, p. 454).

A la sixième ligne, au-dessus de ... on remarque un croissant.

Douze lignes surmontées d'un ornement en forme de fleur, entourées d'un cadre demi circulaire en haut, rectangulaire en bas; les dernières lignes empiétent sur le cadre.

Nº 2. — MARBRE BLANC (environs du Caire). Haut. 0",41; larg. 0",675; taillé en demi-cercle.

Stèle funéraire de Sa'id ibn Bikr ibn 'Abd Allah ibn 'Abd ar-Rahman ibn Hiyan ibn Charih le Şadiki datê (وكُتُبُ) du 18 dhoù 'I-ka'adat de l'an 213.

Caractères gravés en creux, très fins. La date, les formules, l'écriture, rappellent le nº 3.

Quatorze lignes terminées par un ornement à forme de roue à six rayons.

OBSERVATIONS. — L'énumération de cinq ascendants fait penser qu'il s'agit ici d'un homme appartenant à une famille renommée. Il n'est pas impossible qu'il s'agisse d'un descendant de Hiyân ibn Charih qui administra les finances d'Égypte vers la fin du 1^{er} siècle (MARRIZI, I, p. 77).

Le titre de Şadikl semble indiquer que la famille se rattachait à Dja far eş-Şadik, descendant d'Ali.

No 3. — Calcaire compact (environs du Caire). Haut. om,75; larg. ou,46.

Stèle funéraire de Al-Azizat, mère de..., datée (حُنُبُ, et ceci a été écrit) de l'an 217.

Caractères gravés en creux, d'une finesse un peu grêle. Plusieurs lettres sont hérissées de petits traits. A noter la forme des let des Jet aussi la forme de 40. Entre les deux J la ligne est interrompue par une boucle de fantaisie qui semble, à la première ligne, surmontée d'une petite étoile.

La dernière ligne est écrite entre deux hexagones étoilés (sceaux de Salomon) dont les pointes se terminent en boucles. Au bas, quatre étoiles à huit rayons.

Dix-sept lignes encadrées d'une ligne sinueuse dont les sinuosités sont reliées par des feuillages.

Nº 4. — MARBRE BLANC (environs du Caire). Haut. 0m,76; larg. 0m,40. Stèle funéraire de 'Abd Allah ibn Ibrāhim, mort en moharram 218.

Caractères très fins, gravés en creux. Aux lignes 3 et 13 on remarque le sceau de Salomon.



Vingt-trois lignes encadrées d'une ligne sinueuse plus ornée dans le haut. Cassures sans importance.

Nº 5. — MARBRE BLANC (environs du Caire). Haut. om,66; larg. om,38.

Stèle funéraire de Oumm Mohammad ibn Abi Dik (?), morte le 1er redjeb de l'an 230.

Même style que le nº 2.

Dix-sept lignes encadrées dans une ligne sinueuse, ornements de fantaisie en haut.

Nº 6. — MARBRE BLANC (environs du Caire). Haut. 0th,46; larg. 0th,57. Bas d'une stèle funéraire datée de ramadan 243.

Caractères en relief d'un beau travail, très réguliers et d'une ornementation discrète. On remarque, à la fin de la seconde ligne, une étoile massive à huit rayons; au milieu de la quatrième, une forme élégante et inusitée du p médian. Huit lignes.

Nº 7. — Albatre (environs du Caire). Haul. 0^m,61; larg. 0^m,30.

Stéle funéraire d'Obeidat, fille d'Al-Hadjdjådj, morte en dhou 'l-hidjat 245.

Caractères en relief. On remarque la forme du médian, se prolongeant sous la ligne.

Dix lignes surmontées d'un ornement en forme de feuilles de fantaisie, dans un cadre demi circulaire du haut, rectangulaire du bas. Ornements divers audessus du cadre.

Nº 8. — MARBRE BLANC (environs du Caire). Haut. 0th,65; larg. 0th,28.

Stèle funéraire de Mohammad ibn Djarlr, mort en moharram de 257.

Caractères gravés en creux; prennent déjà une allure plus sinueuse et plus souple, surtout dans les lettres finales.

Quinze lignes entourées d'une ligne sinueuse.

No 9. - Gres (Assouan). Haut. om,40; larg. om,215.

Stèle sunéraire de Oumm al-Djobeir, fille de Hasan ibn..., morte le 15 mousir (?) de cha'ban 291.

Caractères gravés en creux.

Huit lignes dans un cadre rectangulaire taillé dans la pierre (cf. nº 11).



No 10. - Albatre (environs du Caire). Haut. om. 42 ; larg. om, 41.

Stèle funéraire de? fille d'Aboû Idris.

Caractères gravés en creux, d'ornementation un peu gauche. Époque incertaine; semble intermédiaire entre le me siècle, époque de la plupart de ces stéles, et le règne des Fatimides(?).

Huit lignes encadrées d'une ligne sinueuse. Cassures sans importance.

Nº 11. — CALCAIRE COMPACT (environs du Caire). Haut. 0th,23; larg. 0th,28. Haut de la stèle funéraire de Zobeidat, fille d'Ibrâhian ibn 'Atim el-Farsi (le Persan). Le bas qui contenait la date est cassé.

L'écriture semble se dégager des formes anguleuses et grêles du me siècle; elle est plus pleine et presque cursive. Ne peut-on la rapprocher du nº 12?

A remarquer, dans la première ligne aux mots et et, un ornement en forme d'une pointe entre deux boucles, et au-dessus un croissant.

Sept lignes, dont la dernière mutilée.

No 12. - MARBRE BLANC (environs du Caire). Haut. om, 57; larg. om, 26.

Stèle funéraire de All... Aboû 'l-Kasim ibn Al...hâl ibn Ahmad ibn Al...hâl ibn Hamid (?) ibn Ma'ach (?) al-Djoûhârî, mort le vendredi soir fin de chawwâl 382.

Caractères gravés en creux, qui se rapprochent très sensiblement de l'écriture cursive. On remarquera surtout le d final (8° ligne) qui se confond absolument avec le J, ce qui est caractèristique de l'écriture neskhi moderne. De même, à la 13° ligne, le di semble écrit par une main toute moderne.

OBSERVATIONS. — Le nom d'Al-Djaûhâri semble indiquer que le défunt était attaché à la personne de Djaûhâr. Le rapprochement de dates autorise à voir dans ce Djaûhâr le fameux général faţimide qui conquit l'Égypte et fonda le Caire en 358 (mort en 381).

La formule fatimide حلى الله عليه وعلى اله الكير semble confirmer cette opinion.

La traduction présente une difficulté. Je lis à la deuxième ligne :

Ceci est le tombeau d'Ali et il est pleure sous le nom d'Abou'l-Kasim...

La formule بح به serait l'équivalent de la formule بح به il est commu sous le nom de... Je ne sais s'il y a d'autres exemples de cette formule. Il me paraît difficile de lire autrement.



Quinze lignes.

No 13. - GRES ROUGEATRE (Assouan). Haut. om, 35; larg. om, 29.

Haut de la stèle funéraire de Barkå..(?) ibn Mohammad ibn 'Abd Allah.

Caractères gravés en creux, rappelant ceux de l'époque fațimide, dits carmatiques. La formule fațimide اللهم صلى على محد النبي واله العالمين, O mon Dieu, prie sur Mohammed le prophète et ses descendants les purs, confirme cette impression.

A remarquer, à la première ligne, entre les deux J du nom d' une boucle. Sept lignes dans un cadre rectangulaire en saillie sur le bord duquel est écrite une formule religieuse.

No 14. — Albatre (environs du Caire). Haut. om, 34; larg. om, 52. Verset du Trône (Coran, 11, 256).

Caractères en relief, dessin un peu maigre. Époque incertaine; semble, par le style de l'écriture, intermédiaire entre celle des Fațimides et des Ayoubites. ve à vnº siècle de l'hégire (?).

Sept lignes. La pierre est cassée aux bords, mais l'inscription intacte.

No 15. — Calcaire compact (environs du Caire). Haut. om,41; larg. om,21.

Stèle funéraire de Ach-Charlf ibn Ach-Charlf 'All ibn Bakht (?) 'Othmâni,
mort le 3 safar de l'an 695.

Lettres en relief et entrelacées suivant le style de l'époque.

Nº 16. — Stèle arménienne, dont la notice sera donnée ultérieurement par M. CARRIÈRE, professeur à l'École des Langues orientales vivantes.

P. CASANOVA.



MÉMOIRES

PUBLIÉS PAR LES MEMBRES

DE SA

MISSION ARCHÉOLOGIQUE FRANÇAISE DU CAIRE

ANGERS, IMPRIMERIE A. BURDIN ET C+, 4. RUE GARNIER

Digitized by Google

UNIVERSITY OF MICHIGAN.